

ТАРДИ **Адель**
Блан-Сек
НЕОБЫКНОВЕННЫЕ
ПРИКЛЮЧЕНИЯ
ТОМ 2, КНИГИ 4-6



Перевод с французского и комментарии:
Михаил Хачатуров

Русский шрифт: Захар Яцин

Programme

A Pouchkine

Издание осуществлено в рамках программы содействия издательскому делу «Пушкин» при поддержке Французского института при Посольстве Франции в России

Cet ouvrage, publié dans le cadre du Programme d'aide à la publication Pouchkine, a bénéficié du soutien de l'Institut français près l'Ambassade de France en Russie

УДК 821.133.1-311.3

ББК 84(4Фра)-я6

Т19

Тарди

Т19 Адель Блан-Сек. Необыкновенные приключения : т. 2 : кн. 4-6 : [графич. роман : 16+] / Тарди ; пер. с фр. и коммент. М. Хачатуров ; рус. шрифт З. Яцин. – М. : КомпасГид, 2022. – 148 с. : ил.
ISBN 978-5-907514-37-9

Бесстрашная писательница Адель Блан-Сек, с которой наш читатель уже познакомился в первом томе, продолжает свои расследования и становится главной фигурой новых мистических приключений. Из её квартиры исчезает египетская мумия, а сама Адель избегает смерти на борту «Титаника» (правда, весьма экзотическим способом). Затем она выпадает из жизни на шесть лет, пока полным ходом идёт Первая мировая война. Всё это время кто-то содержит квартиру Адель в полном порядке, и к возвращению хозяйку ждут оплаченные счета и работающий водонагреватель, а также известия об очередных парижских монстрах...

Жак Тарди (родился в 1946 году) – французский писатель и художник, несколько раз удостоенный престижной премии Айснера, главной награды мира комиксов. Во втором томе собраны три истории: «Взбесившиеся мумии», «Секрет саламандры» и «Двухголовый утопленник».

Искусство Тарди в изображении атмосферы французской столицы, архитектурной точности её зданий и улиц здорово сочетается с карикатурными персонажами. Рисунки замечательно передают атмосферу Парижа первой трети XX века. Приключения бесстрашной сочинительницы детективов экранизированы Люком Бессоном (2010, «Необычайные приключения Адель»), а сама Адель была и остаётся одной из самых ярких героинь комиксов.

УДК 821.133.1-311.3

ББК 84(4Фра)-я6

Все права защищены. Никакая часть данной книги не может быть воспроизведена в какой бы то ни было форме без письменного разрешения издательства «Тинбук».

Originally published under the title *Adèle Blanc-Sec. Momies en Folie; Le Secret de la Salamandre; Le Noyé à deux Têtes* by Tardi.

© Casterman, 1978, 1981, 1985

All rights reserved

© Перевод, оформление, издание на русском языке. ООО «Издательский дом «Тинбук», 2022

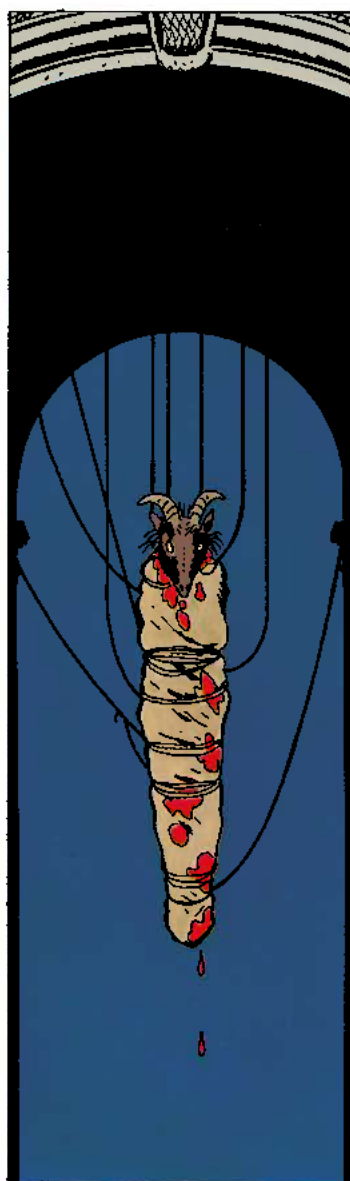
ISBN 978-5-907514-37-9

ТАРДИ

Адель Блан-Сек

④

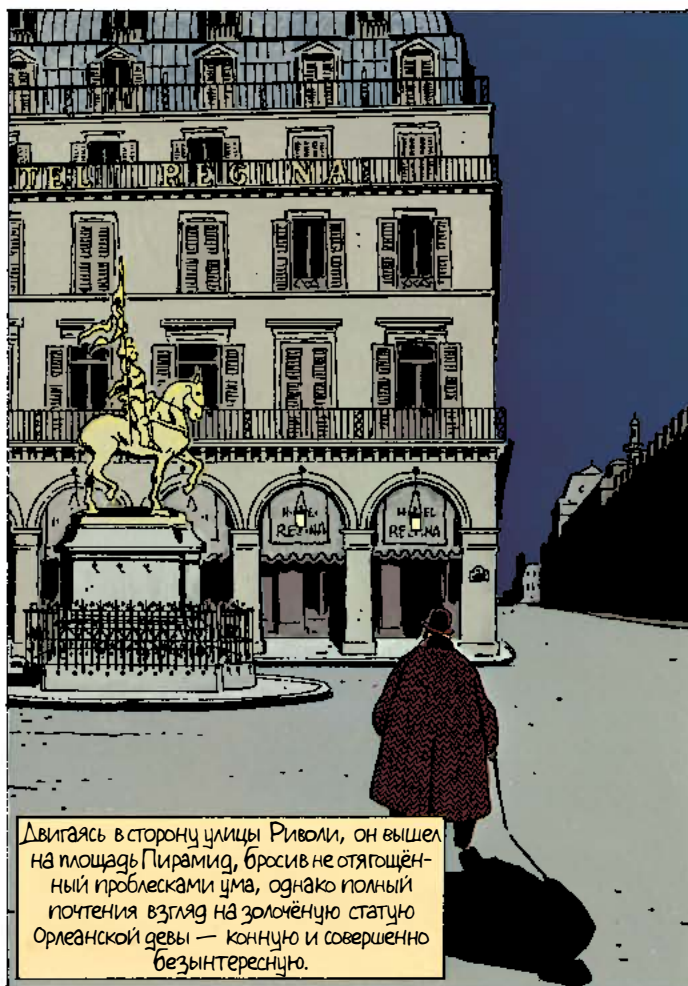
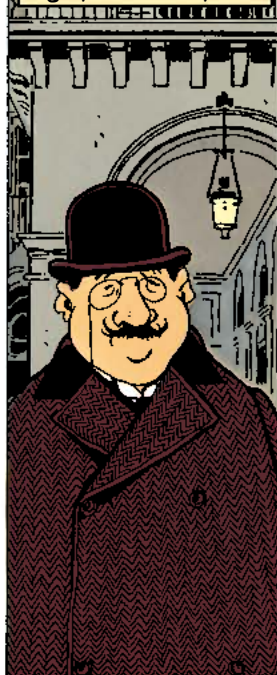
ВЗБЕСИВШИЕСЯ
МУМИИ



Эдмон ШУПАР — персонаж в этой истории второстепенный, однако с него всё и началось. Сегодня 4 марта 1912 года. Холодно... На часах 3 утра...



...Домой ШУПАР возвращался в изрядном подпитии, проведя ночь за карточным столом в компании старых друзей — таких же пухлых и жирных буржуа, как он сам, будущих жертв подагры и холестерина...



Двигаясь в сторону улицы Риволи, он вышел на площадь Пирамид, бросив не отягощённый проблесками ума, однако полный почтения взгляд на золочёную статую Орлеанской девы — конницу и совершенно безынтесную.



ШУПАР бодро шагал вдоль Лувра под хмурыми взорами генералов Империи. Близость шедевров, спрятанных за чёрными стенами, грела сердце мелкого буржуа, не чуждого высокой культуры.



Он прошёл под дворцовой аркой...

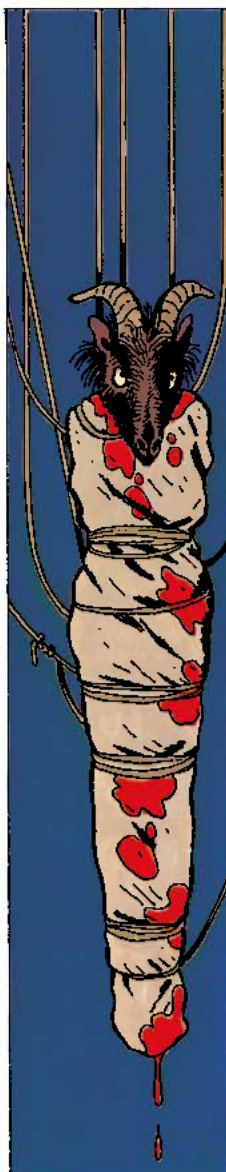
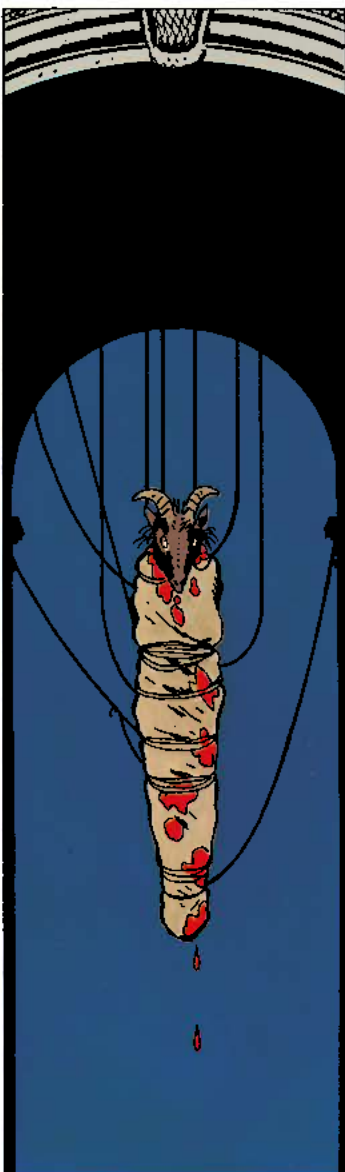


...и оказался во внутреннем саду Лувра. Порыв ледяного ночного ветра ударил ему в лицо, вызвав избыточный прилив крови.

Эдмон ШУПАР приблизился к Триумфальной арке на площади Карусель.



И тут у нашего подвыпившего героя ёкнуло сердце...





6 марта, но уже в 4 утра, Эдмон ШУПАР, как обычно навеселе и не отягощённый проблемками ума, повторил знакомый нам по событиям двухдневной давности путь вдоль улицы Пирамид...



...не забыв бросить полный почтения взгляд на золочёную статую Орлеанской девицы — конную и совершенно безынтересную.



ШУПАР собрался было свернуть налево, чтобы выйти на улицу Риволи и бодро зашагать вдоль стен Лувра, как вдруг на него нахлынуло леденящее душу воспоминание...



...после чего он свернул направо и со спокойным сердцем, ватным языком и набухшей от вина печени столь же бодро зашагал вдоль решётки сада Тюильри, шмыгая покрасневшим от холодного ветра носом.



И тут у него снова ёкнуло сердце...

ПРЕСВЯТАЯ ДЕВА!

Эдмону ШУПАРУ пришлось во второй раз давать объяснения полиции. Газеты пестрели броскими заголовками.

TOUJOURS VIEUX

ОТОВСЮДУ

нее чем необыкновенных включилось с Бертой Берм писать, эта молодая

Повешенный с площади Карусель

Хуже того: венчала кошмарный свёрток ужасная козлиная голова! Прибывший на место отряд полиции воспользовался пожарной лестницей и снял зловещую находку виноторговца.

В свёртке находилось зверски изувеченное тело молодой девушки примерно двадцати лет. Её личность устанавливается.

Неужто перед нами дело рук

Труп из сада Тюильри

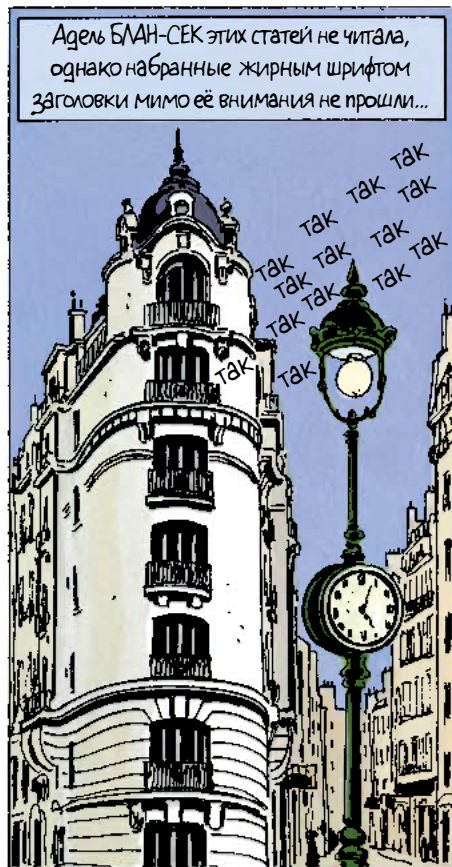
Всего каких-то два дня назад в этой же самой рубрике мы сообщали о зловещей находке г-на Шупара, почтенного виноторговца, обнаружившего окровавленную находку под сводами арки с плотины Карусель. И вот минувшей ночью, около 4 утра, всё тот же Эдмон Шупар вновь стал автором зловещей находки, и вновь по пути домой — с той разницей, что на сей раз это произошло

подвешенная к решётке и накрепко привязанная верёвками, увенчанная к тому же отрубленной козлиной головой.

Связь с аналогичным происшествием двухдневной давности не оставляет ни малейших сомнений.

Всё тот же кровавый почерк, всё то же выставление напоказ, всё то же центральное изображение и всё та же козлиная голова поверх останков несчастной жертвы.

Неужто перед нами серия ритуальных убийств? Или дело опаснее, чем мы думаем?





...удалось бежать. Тем временем рядом с тюрьмой Санта уже висела пресловутая «мебель правосудия». Завидев приговорённого в окружении палачей, толпа любопытных издала дьявольский торжествующий рёв.



Подавленная неудачей, наша юная героиня чувствовала себя беспомощной и никчёмной, а ведь ей предстояло выдержать весь этот жуткий спектакль. Однако в тот самый миг, когда несчастного уже клали на скамью и нож гильотины вот-вот должен был опуститься на его шею, свершилось чудо. Конвоиры глазом не успели моргнуть, как приговорённый исчез в небесах, куда его унесла летающая машина. Над Парижем вставало солнце, словно вопия о невинности Люсьена РИПОЛЯ, осуждённого за убийство, которого он не совершал.

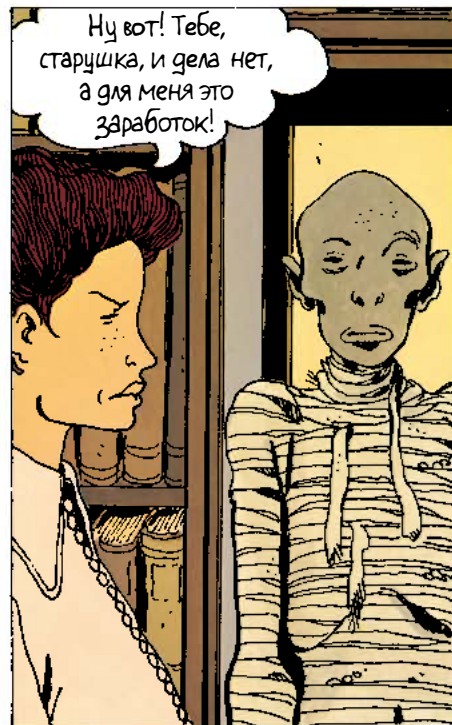


Фелисьен МУЖИНО всё так же решительно двигался в одном ему известную сторону.

Должно сработать; во всяком случае, аргументов против я не нахожу, мои сведения вполне достоверны! У тебя получится, МУЖИНО, получится!



Готово!



Ну вот! Тебе, старушка, и дела нет, а для меня это заработок!



И тут прозвонел звонок, предвестник драм, бед и крови, о котором можно сказать лишь одно: лучше б его никто не услышал!

ДИНЬ ДОНН

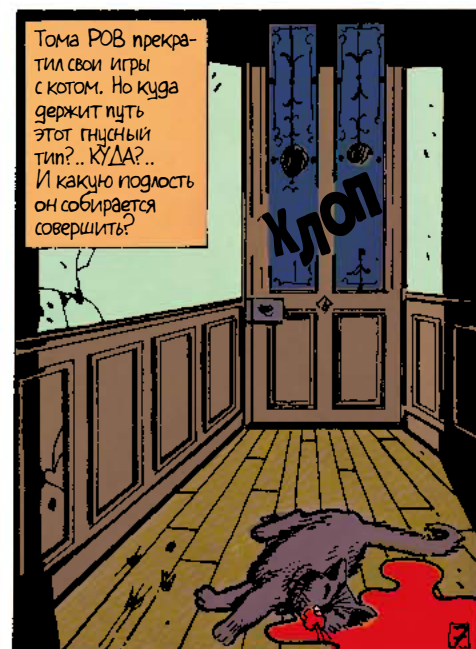
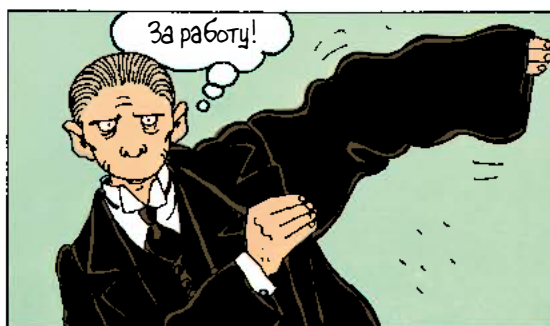
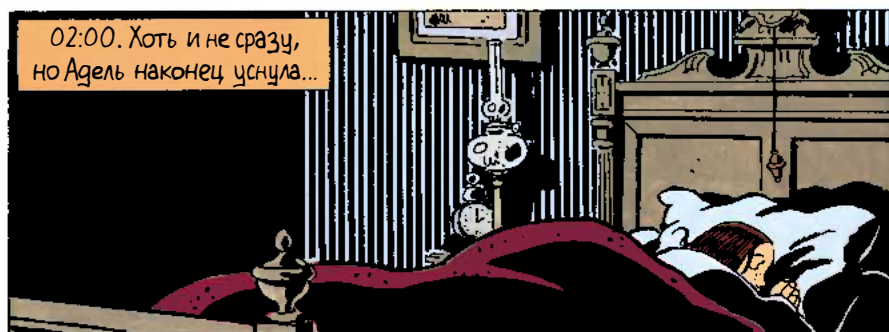
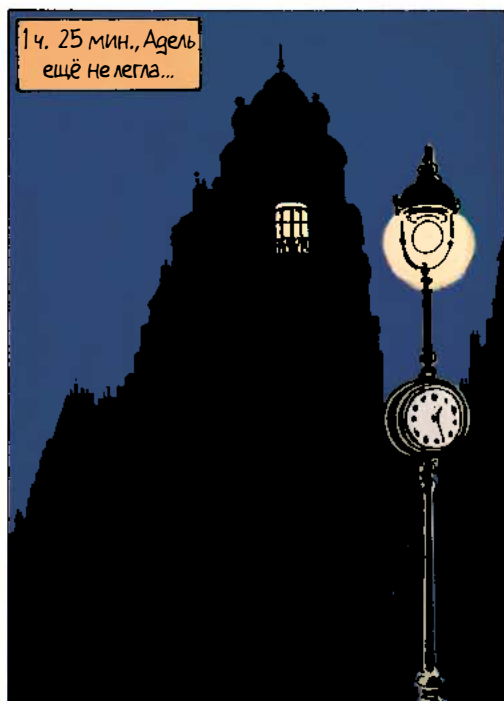
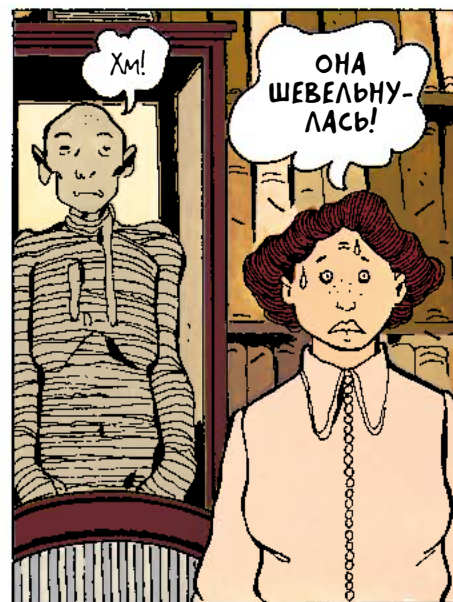


Мадемуазель БЛАН-СЕК? Позвольте представиться: Фелисьен МУЖИНО, специалист по загробной жизни в самом широком смысле!



* См. «Адель и чудовище».

** См. «Безумный учёный».



02:30. Тревожная тишина окутала ледяные улицы. Однако прочь сомнения, любезный читатель, продлится она недолго...



Адель мирно спит...



В доме нашей очаровательной героини царит покой. Кажется, будто застывшая мумия устремила взгляд мёртвых глаз к вершинам прагматических склепов, что высятся на берегу Нила.



ДОНН!
ДОНН! ДОНН!

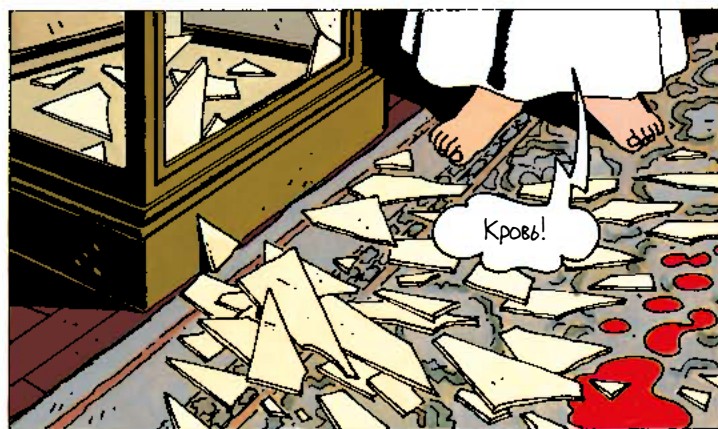


Как вдруг по стенам квартиры Адель БЛАН-СЕК скользнул грозный силуэт. Кто бы это мог быть?... Кто?



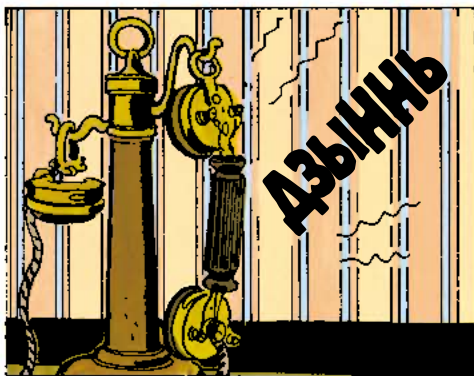
Тома РОБИ!!!





* См. «Безумный учёный».

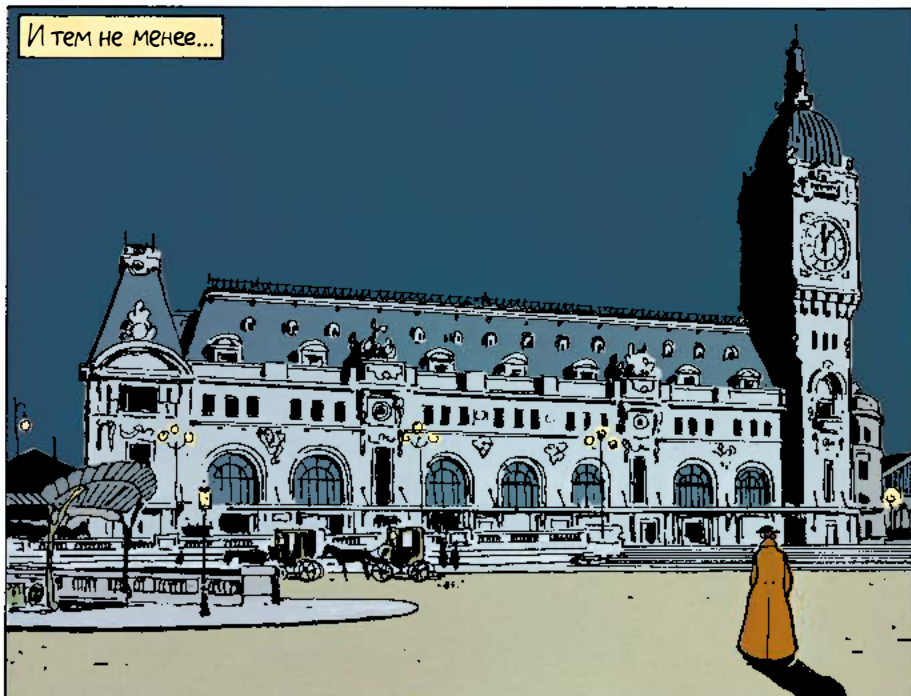


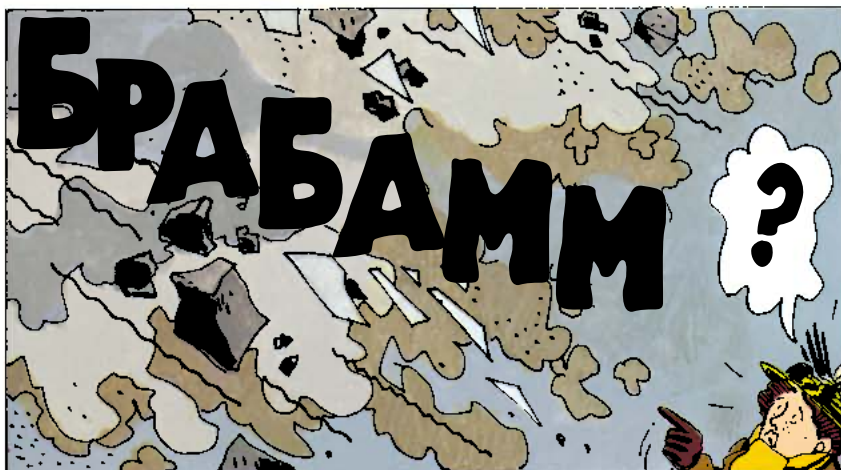
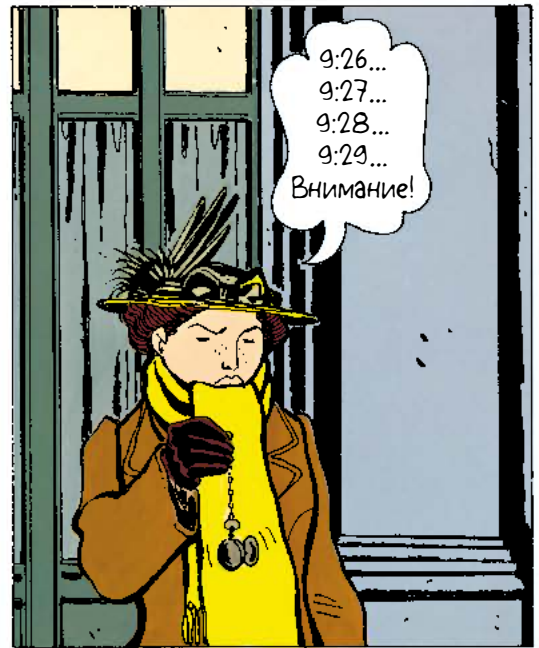
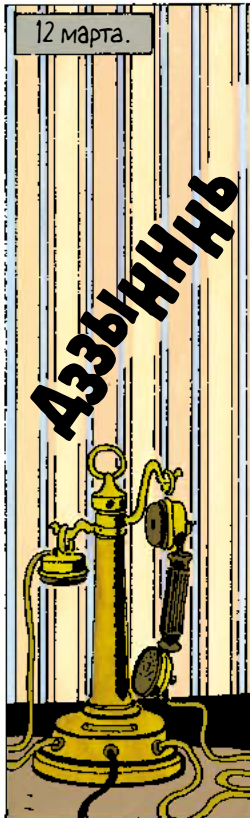


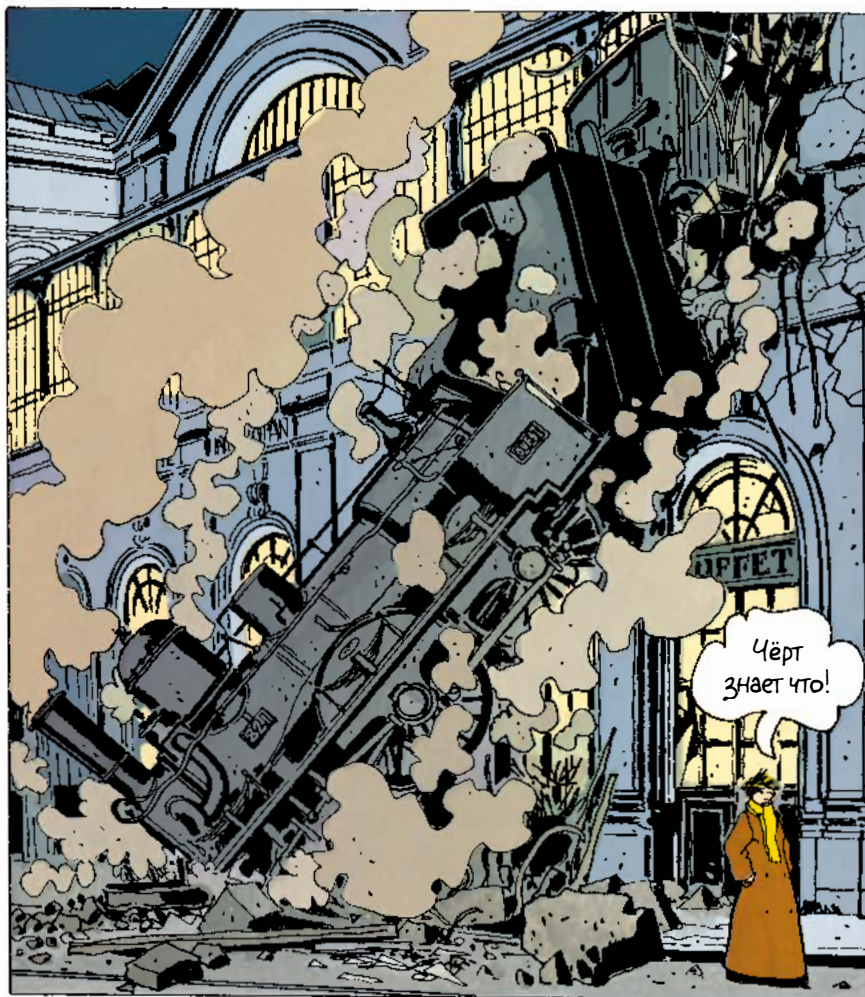
Алло?

Мадемуазель БЛАН-СЕК?
Слушайте внимательно! Если хотите
узнать немного больше о вашей мумии,
приходите в час ночи к Лионскому
вокзалу, встретимся под часами!..
ЩЁЛК!

Они что, все держат
меня за идиотку?







Чёрт знает что!

13 марта. Адель весь день просидела дома, прокручивая в голове череду недавних событий. Компанию ей составили хандра, сигареты и алкоголь...



15 марта. Без происшествий. Всякий раз, когда её взгляд падал на раскалённую статуэтку, забытую Фелисьеном МУЖИНО, Адель порывалась ему позвонить — он вроде бы оставил свою визитку, — но так и не позвонила...



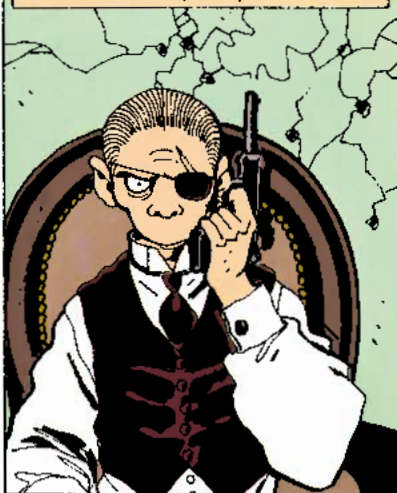
16-го Адель вышла на улицу, чтобы купить газет...

...заседание Французской Академии было прервано вторжением нежданных гостей. Десятки невест откуда взявшихся посторонних грубо нарушили рабочий процесс Бессмертных. Они подвергли академиков осмеянию, не стеснясь прямых нападков и прочих оскорбительных выходок. Однако возмутители покоя довольно скоро ретировались, не дожидаясь прибытия сил правопорядка. Любопытна ремарка, чуть позже брошенная почтенным дуаиеном: «Не исключено, что это те самые мумии, исчезнувшие из Лувра...»

Мумии в Академии? Тоже мне новость! Обычное дело.



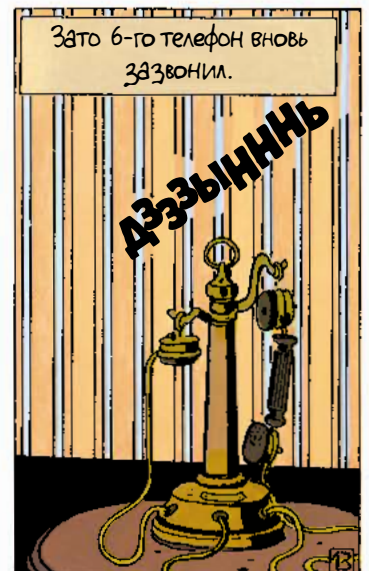
18-е стало для Тома РОБА днём смятения и растерянности.

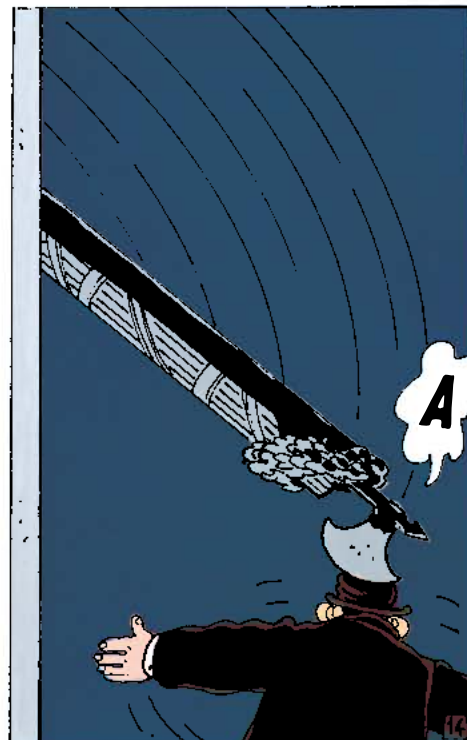


1 апреля, ничего не произошло...



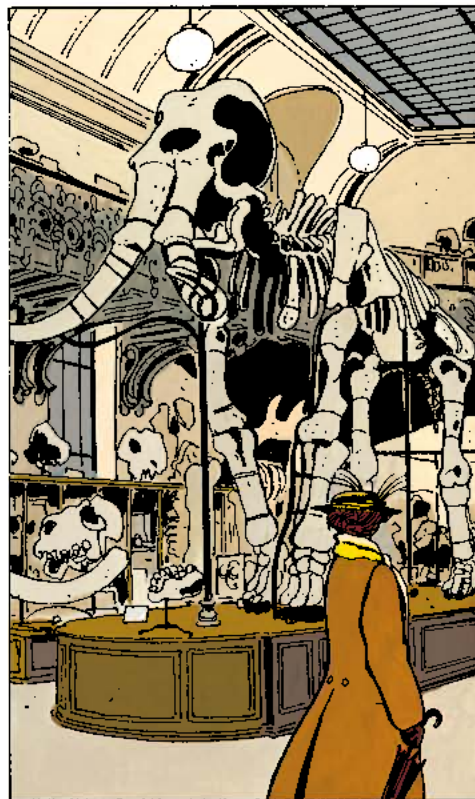
Зато 6-го телефон вновь зазвонил.







* См. «Адель и чудовище».



* См. «Адель и чудовище».

** См. «Демон Эйфелевой башни».

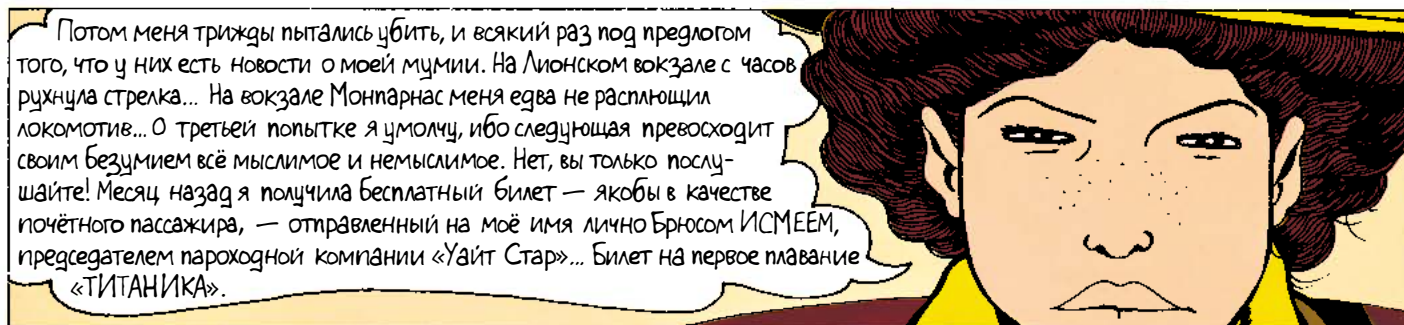


МУЖИНО? Это действительно крупный учёный, друг БУТАРДЬЕ... Станный, но компетентный. Его исследования в области существования после смерти весьма любопытны и представляются мне крайне перспективными... А что? Вы с ним знакомы?

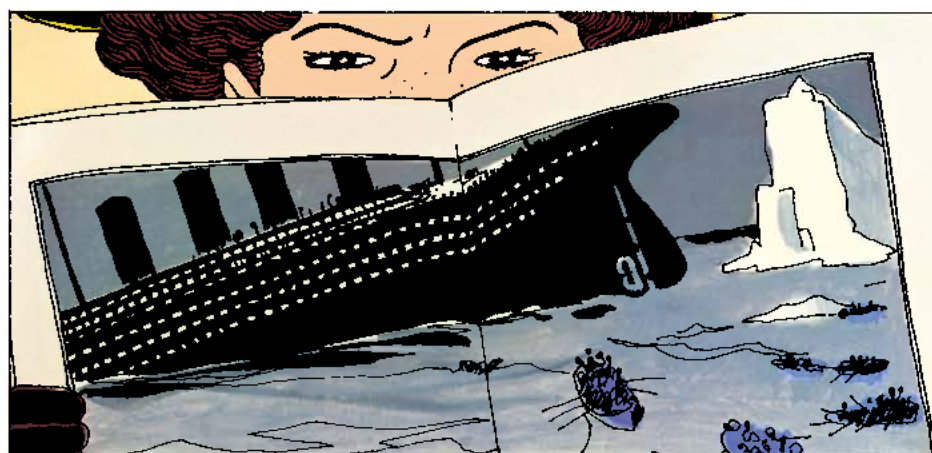
Ммм...



Он приходил ко мне месяца полтора назад... А потом у меня вдруг пропала мумия! Пропала, вдребезги разбив витрину своего шкафа — совсем как ваш птеродактиль, которого оживили. Кстати, той же ночью мумии исчезли из Лувра... Представьте моё состояние! Сперва является МУЖИНО и утверждает, что он специалист по загробной жизни или бог знает какой ещё ереси, а спустя сутки у меня пропадает мумия, оставив на ковре пятна крови.



Потом меня трижды пытались убить, и всякий раз под предлогом того, что у них есть новости о моей мумии. На Лионском вокзале с часов рухнула стрелка... На вокзале Монпарнас меня едва не распылили локомотив... О третьей попытке я умолчу, ибо следующая превосходит своим безумием всё мыслимое и немыслимое. Нет, вы только послушайте! Месяц назад я получила бесплатный билет — якобы в качестве почётного пассажира, — отправленный на моё имя лично Брюсом ИСМЕЕМ, председателем пароходной компании «Уайт Стар»... Билет на первое плавание «ТИТАНИКА».



А в воскресенье 20-го «ТИТАНИК» налетает на 30-метровый айсберг и идёт ко дну за пару часов! Итог: тысяча шестьсот пятьдесят три погибших! А ведь «ТИТАНИК» был непотопляем... Рекламная уловка? Как бы не так! Те, кто хочет моей смерти, не поскупились... Уж вы мне поверьте.



Эти мерзавцы ни перед чем не остановятся!

Вы правы...

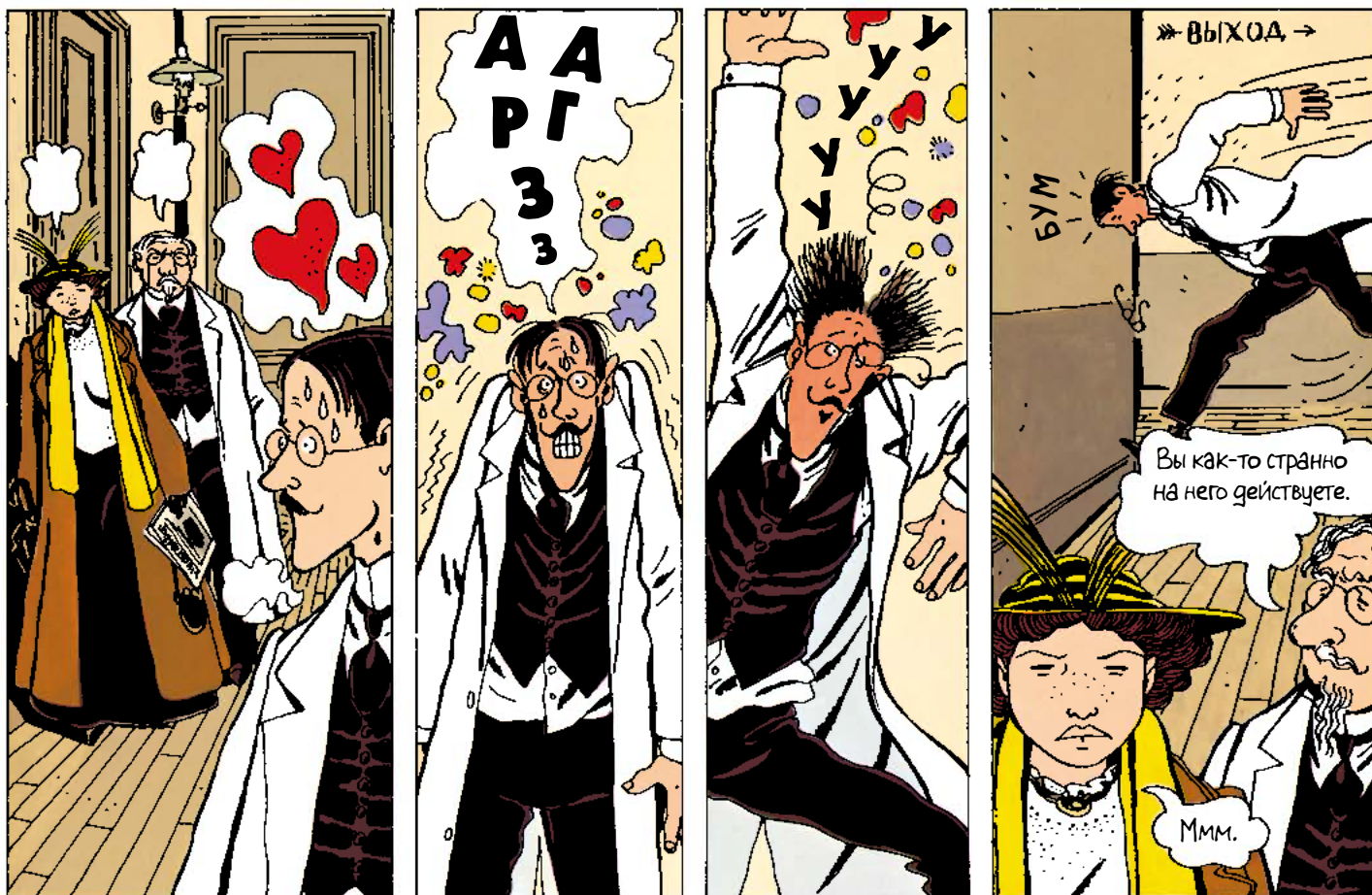


Я вынуждена подозревать всех и каждого. Что стало с ДЬЕЛЬВЕ и ДЬЕДОННЕ?

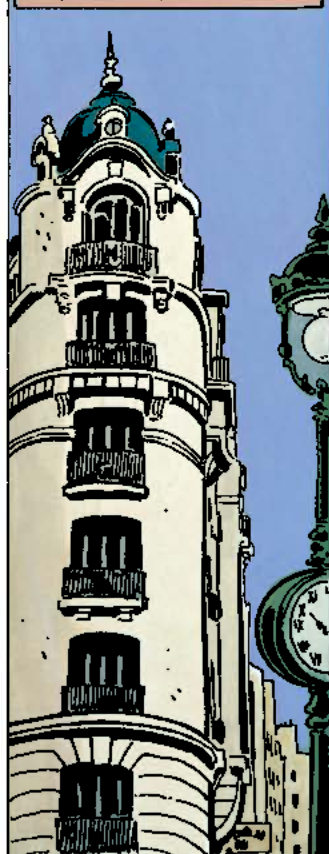


О ДЬЕЛЬВЕ ничего не слышно. ДЬЕДОННЕ же вернулся в степи Центральной Азии.

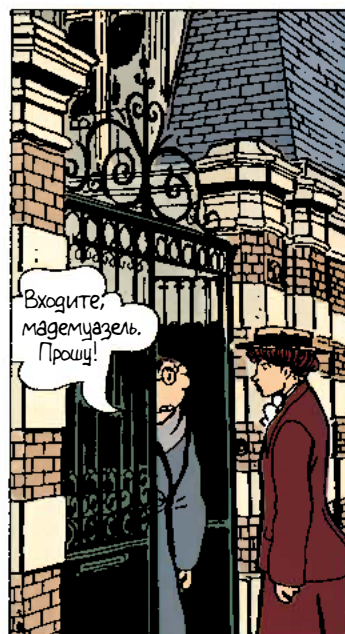
Ладно! Спасибо, что выслушали, профессор. Всего доброго.



ЗБОРОВСКИ вернули в психушку. Непривычно бездеятельная, Адель постоянно чего-то ждала, но ничего не происходило. Время шло, дни медленно складывались в недели. Решительно, эта история еле тащится!



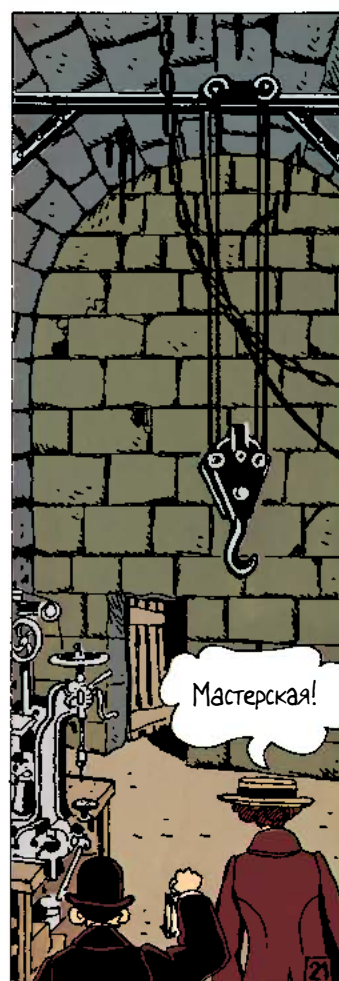
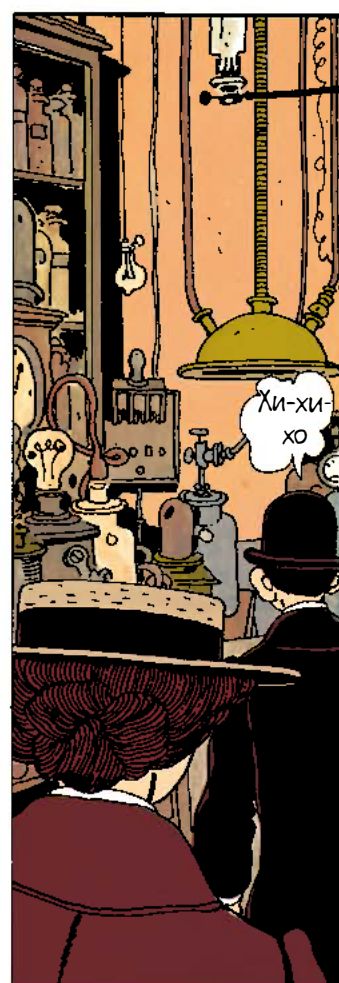
* См. «Демон Эйфелевой башни».





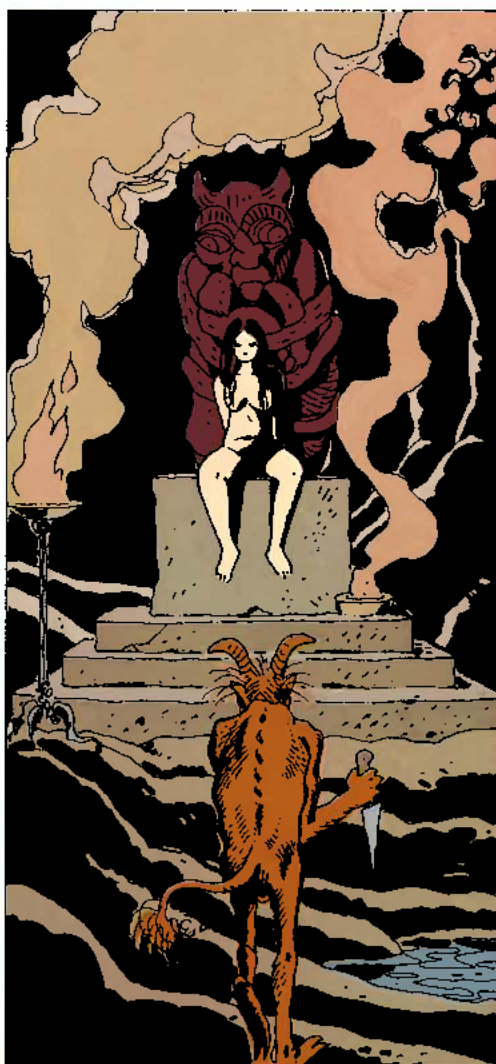
* См. «Адель и чудовище».

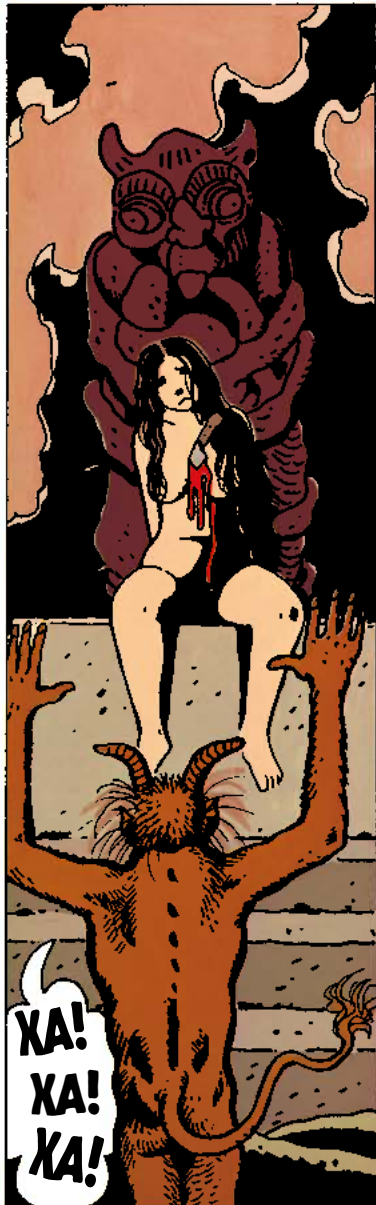
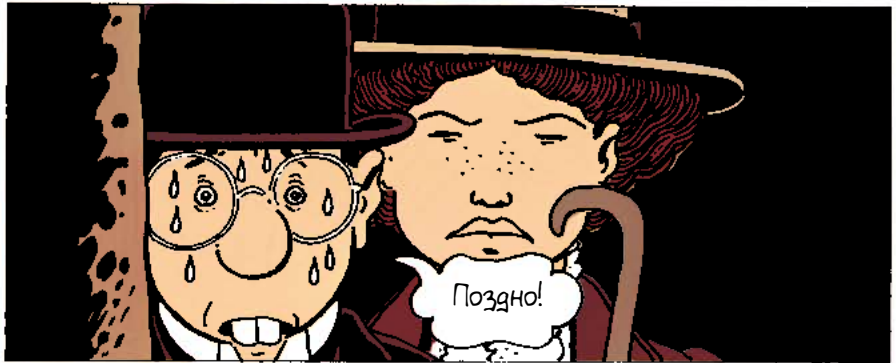
** См. «Безумный учёный».





* См. «Безумный учёный».





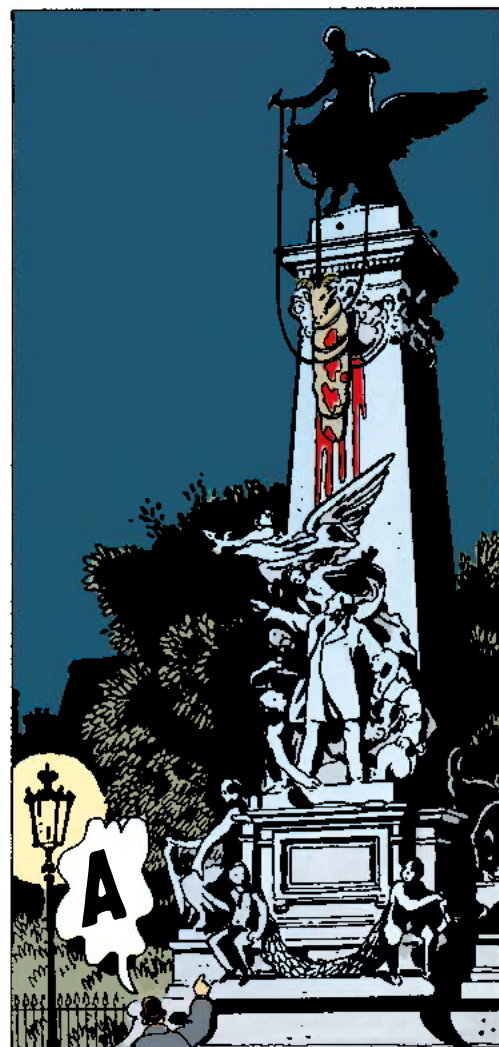
* См. «Демон Эйфелевой башни».



В 3 часа утра Эдмон ШУПАР возвращался домой в изрядном подпитии. Он прошёл мимо статуи Орлеанской девы — конной, золочёной и совершенно безытересной.



Он прошёл под дворцовой аркой и оказался во внутреннем саду Лувра. Порыв ледяного ночного ветра ударил ему в лицо, вызвав избыточный прилив крови.



На следующее утро у МУЖИНО...

...Этой ночью в районе Лувра обнаружена новая жертва, подвешенная к памятнику мемориального комплекса в честь Леона Гамбетта, прямо напротив Триумфальной арки, что на площади Карусель. Окровавленный свёрток...

Кофе?



...венчала козлиная голова, в точном соответствии с двумя предыдущими находками, совершёнными — дано ли нам осознать, сколь изощрённо судьба и случай могут играть человеком? — всё тем же г-ном Эдмоном ШУПАРОМ, у которого от вида этой адской картины произошла остановка сердца... и тэ дэ, и тэ пэ...

Стоит ли говорить, что его находка и есть жертва того отвратительного жертвоприношения, свидетелями которого мы были прошлой ночью. Обратимся в полицию.



В полицию? Только её нам и не хватало! Главный комиссар ДНОГОМЬЕ — сам член этой безумной секты... * Когда-то ПАЗУЗУ изображала Клара БЕННАР*, которую моя память запечатлела объатой пламенем у подножия Нотр-Дам**. Впрочем, не её ли мы видели вчера в облике ассирийского демона? Кто знает, она могла и выжить после ожогов, с неё станется. Касательно инспектора КАПОНИ — его интеллектуальный уровень не оставляет ни малейшего шанса. Всё, на что он способен, — упечь меня за решётку, и уж на это он не пожалеет никаких сил... У него навязчивая идея — во что бы то ни стало сжить меня со свету!

* См. «Демон Эйфелевой башни».

** См. «Безумный учёный».



Подведём итог: мумии испарились — и ваша, и те, что были в Лувре. Убеждён, тут не обошлось без системы БУТАРДБЕ, усовершенствованной целым сонмом светил, а по совместительству ваших хороших знакомых, — МЕНАРОМ, ДЬБЕДОННЕ, ДЬБЕЛЬВЕ — и окончательно доведённой до ума ЭСПЕРАНДБЕ.

Ммм...



...Однако у него мы ничего полезного не нашли, хотя вся аппаратура, похоже, была на месте. Зато из его подвала мы вышли напрямик в катакомбы, где стали свидетелями жуткого ритуала.



Да, да... Сатанинская секта, человеческие жертвоприношения, козлиные головы... Но куда больше меня волнует ПАЗУЗУ. ДЮГОМБЕ и Клара БЕННАР, вот кто меня реально пугает!



Вернёмся тем не менее к нашим мумиям. Точнее, к вашей... Так вот, ожива она неспроста! Я не успел довести мой метод до уровня, способного дать результат, — следовательно, он здесь ни при чём. И вообще: что за роль я играю в этой истории?.. Полагаю, ваша мумия — всего лишь предлог; их подлинная цель — вы. Да, они метят в вас! Короче, они реанимировали мумию, чтобы заманить вас на Лионский вокзал, вокзал Монпарнас или ещё куда... Заманить и убить! Одна неувязка: параллельно оживили и другие мумии, в Лувре.



Идём дальше: какова связь той сатанинской секты с ПАЗУЗУ? А с подвалом дома ЭСПЕРАНДБЕ? И есть ли у других учёных, имевших отношение к ЭСПЕРАНДБЕ, причины желать вашей смерти?

У МЕНАРА нет, ДЬБЕДОННЕ уехал. У ДЬБЕЛЬВЕ — может быть, он меня ненавидел, но...



Слушайте, я с самого начала ничего не понимаю в этой истории. И мне осточертели запутанные интриги. Представляю, каково приходится нашим читателям...



У меня идея!

Валяйте!

Как по-вашему, что будет делать мумия, ожившая после 25 веков сна?

Ничего! Зачем ей что-то делать? Ей и так несладко, бедняжке... Ну или пойдёт в «Зейер» пропустить стаканчик абсента...

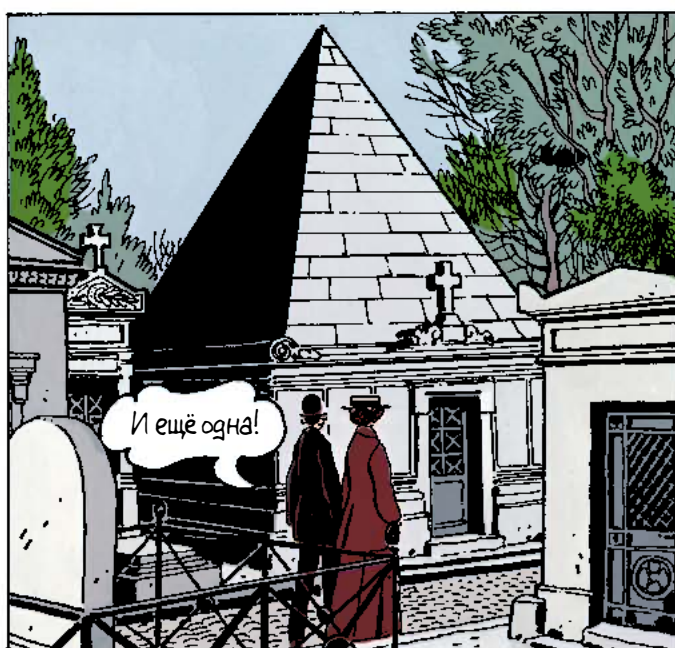


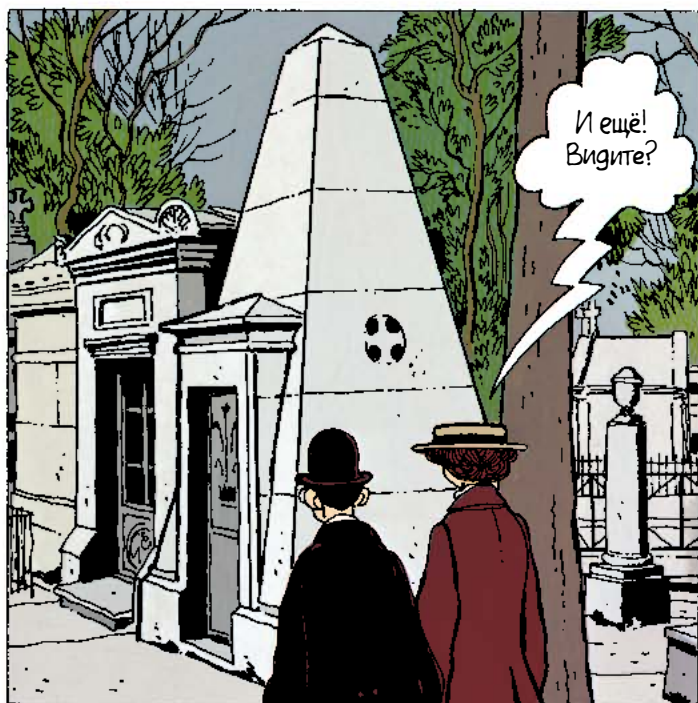
НЕТ! ОНА НАЧНЁТ ИСКАТЬ ПИРАМИДУ!

Верно?

Абсурд!

В тот же день на кладбище Пер-Лашез...





И ещё!
Видите?



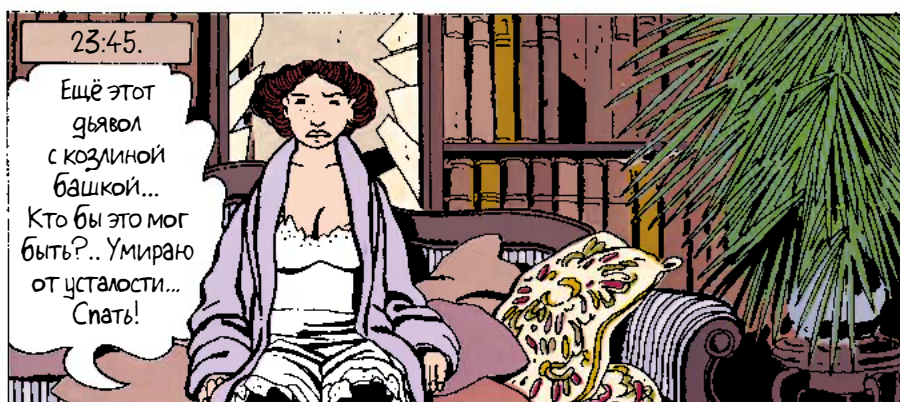
Да на Пер-Лашез сотни
этих псевдо-
египетских
памятников!
Ну и что?..
Кто вам
сказал,
что здесь
была
моя
мумия?

Вы правы...
Уходим!



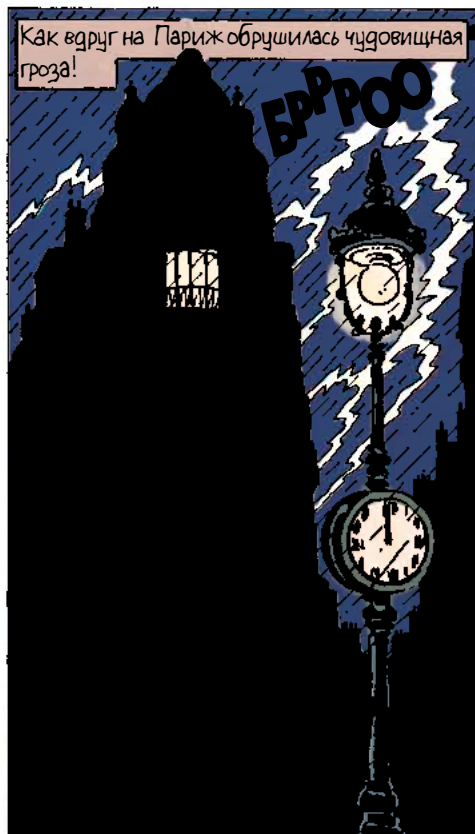
23:00. Адель давным-давно вернулась
домой...

И что это за чёртова
статуэтка? Вот уж правда,
горячая штучка... А ведь
в катакомбах
была такая же,
только больше!



23:45.

Ещё этот
дьявол
с козлиной
башкой...
Кто бы это мог
быть?... Умираю
от усталости...
Спать!



Как вдруг на Париж обрушилась чудовищная
гроза!

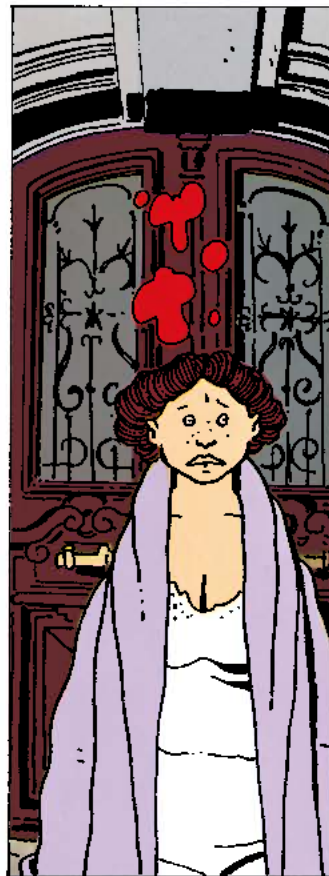
БРРРОО



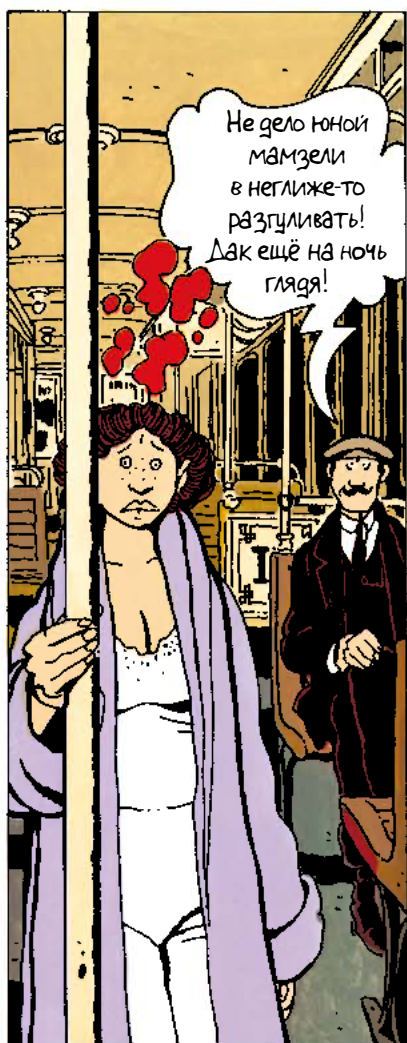
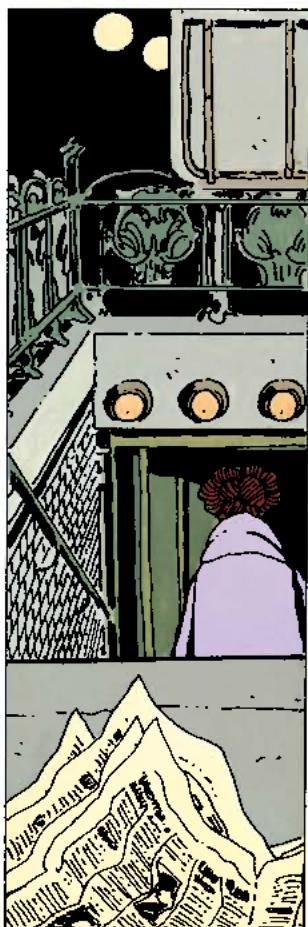
АДЕЛЬ... АДЕЛЬ...
АДЕЛЬ... АДЕЛЬ...
ВСТАНЬ
И ИДИ.



СЮДА, АДЕЛЬ
ИДИ СЮДА...
СЮДА СЮДА!



Вот так обыкновенная кошка, которая хотела всего-то незаметно прошмыгнуть мимо, может в корне изменить ход комиксного сценария — при условии, что мы имеем дело с убийцей-невротиком...



Алло?

Алло, инспектор КАПОНИ? Комиссариат VIII округа беспокоит.

Простите, что разбудили, инспектор, но дело в том, что во время ночного обхода одного из моих людей жестоко избила молодая особа, пытавшаяся незаконно перелезть через ограду парка МОНСО. Подозреваю, речь об Адель БЛАН-СЕК — патрульный её узнал. Знаю, что не в розыске, но я подумал, что это может вас заинтересовать...

Ай!

Простите,
о разбудили,
ректор, но дело
время ночного
го из моих людей
ила молодая
ся незаконно
граду парка
речь об Адель БЛАН-
узнал. Знаю, что
е, но я поду-
это может вас
овывать...

Назавтра...



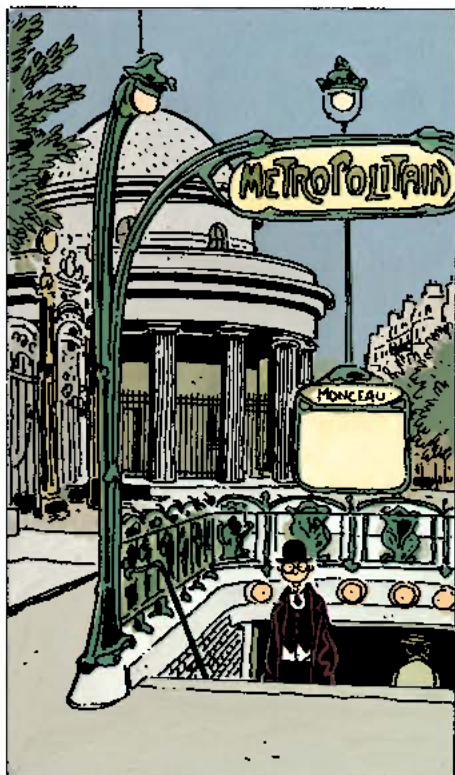
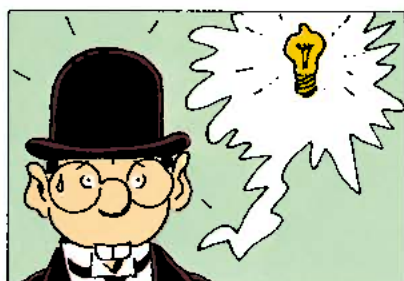
ДЗЗЫНННН

Странно...
Второй раз звоню,
но Адель почему-то
не отвечает. А говорила,
что выходить из дома
не собирается!..

Утром...

«...минувшей ночью парк МОНСО стал ареной полицейской облавы, целью которой была поимка опасной преступницы. Облава успехом не увенчалась...» и тэ дэ, и тэ пэ... Болтовня!

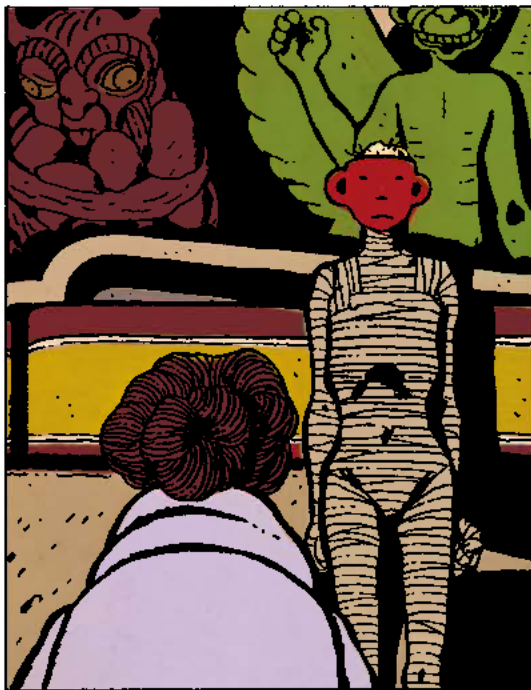
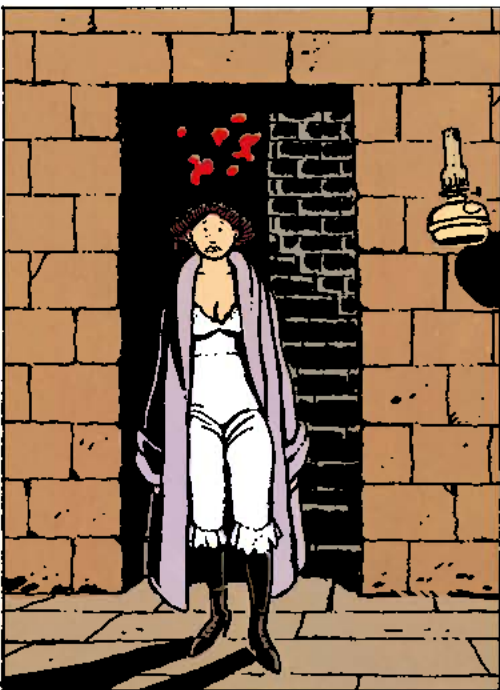
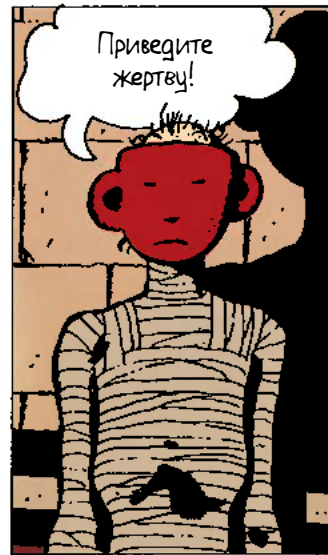
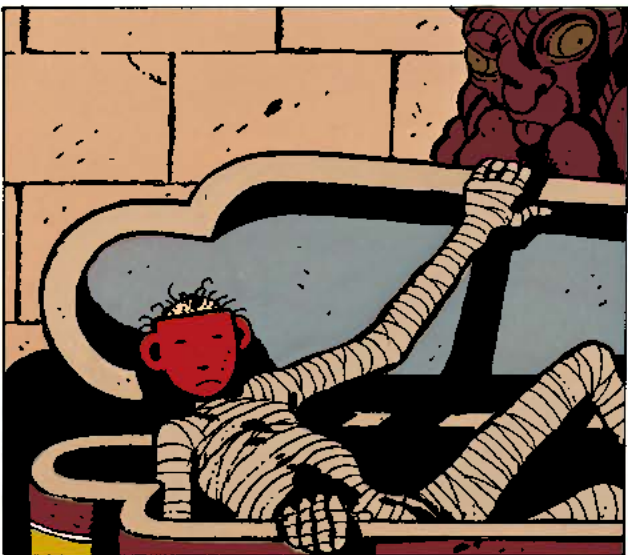
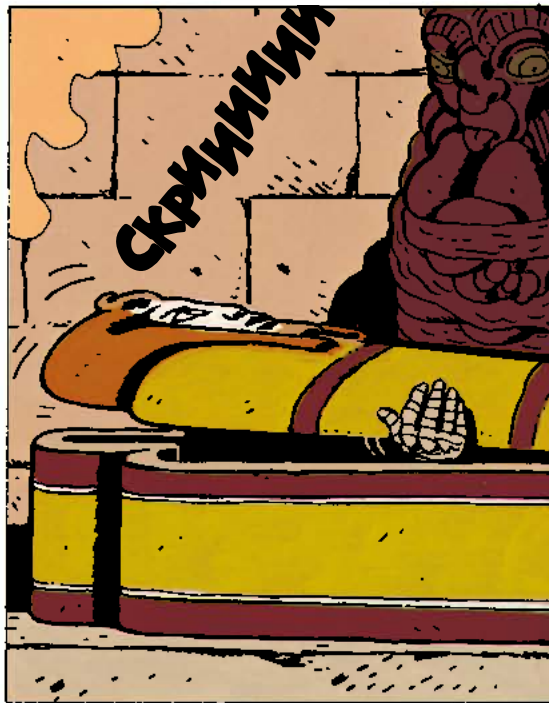
«...минувшей ночью парк МОНСО стал ареной полицейской облавы, целью которой была поимка опасной преступницы. Облава успехом не увенчалась...»
и тэ дэ, и тэ пэ... Болтовня!

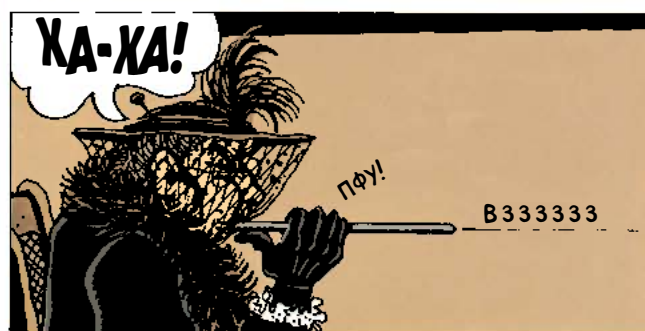
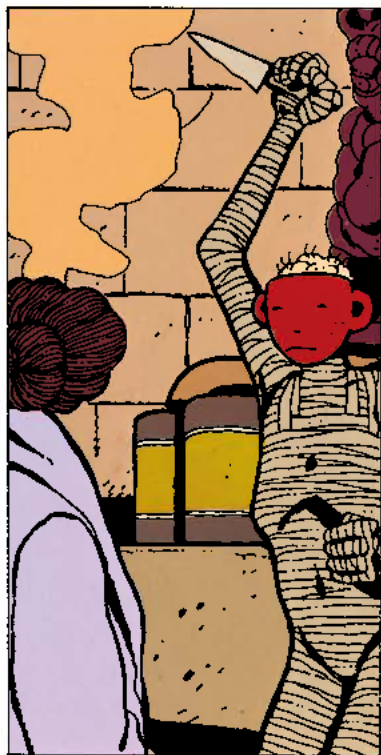








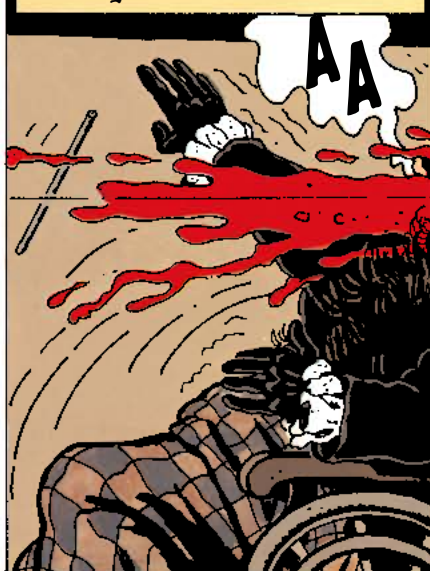




Вот тогда-то Карло ДЖЕЛАТИ, невзирая на увечную ногу, отягощённую ортопедической обувью, и произвёл первый за вечер выстрел из огнестрельного оружия...



...тем самым положив конец бурной жизни Симоны ПУФФИО.



Засим к эпизоду решили присоединиться два монструозных создания, хоть никто их об этом и не просил...



ЭТО ВСЁ
ИЗ-ЗА ВАС!
СБОРИЩЕ
ПСИХОВ!



ДЖЕЛАТИ без колебаний убил обоих. Так мы узнали, что под отвратительной маской демона ПАЗУЗУ скрывался суровый лик главного комиссара ДЮГОМЬЕ.



А вот имя дьявола из давешних катакомб мы лучше сохраним в тайне, ибо речь идёт об одном из высокопоставленных чинов 3-й Республики!

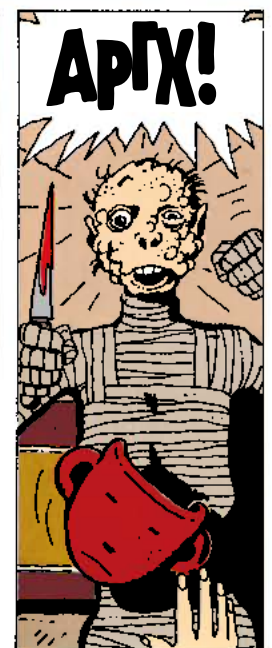
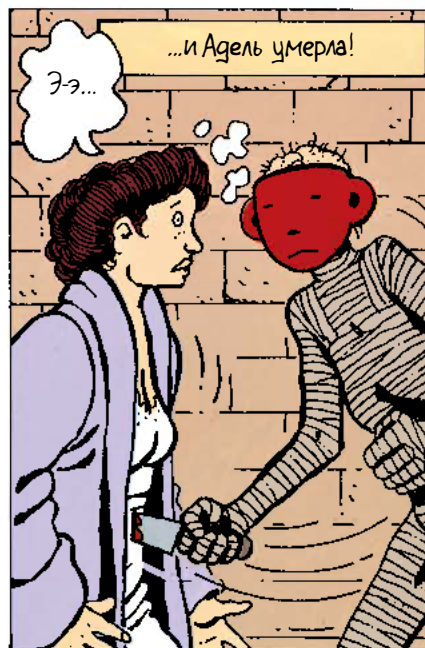


Ну и бойня!



Очнувшийся тем временем колосс-привратник не преминул свести счёты с МУЖИНО под ошеломлённым взглядом Карло ДЖЕЛАТИ...





К утру всё стихло; выжившие в кровавой бане этой кошмарной ночи разбрелись по домам...



События в парке МОНСО газеты предпочли замолчать. На первых страницах — ни слова!



Сообщалось лишь о смерти главного комиссара ДЮГОМЬЕ, которого представили к ордену Почётного легиона за исключительные заслуги перед государством, проявленные на высоком посту.



И всё же кое-какая информация просочилась. К примеру, стало известно о готовившемся слиянии двух тайных сект: поклонников ПАЗУЗУ во главе с ДЮГОМЬЕ и поклонников дьявола, практиковавших в недрах парижских катакомб человеческие жертвоприношения, после которых следовало подвешивание останков несчастной жертвы к одному из центральных памятников...



Мумией из парка МОНСО была не кто иная, как знаменитая актриса Клара БЕННАР.

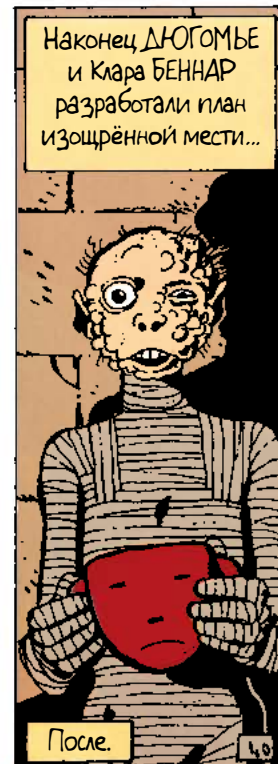


До.

Сильно обгорев в финале эпизода «БЕЗУМНЫЙ УЧЁНЫЙ», Клара БЕННАР скрывала свои ожоги бинтами, а лицо прятала под маской. Потеря красоты довела её до сумасшествия, и мало-помалу она начала считать себя мумией. Бывшая обожательница ПАЗУЗУ переключилась на поклонение какому-то древнеегипетскому божеству, не забывая исправно воздавать хвалу предыдущему идолу, равно как и вынашивать чёрные замыслы в отношении ненавистной Адель БЛАН-СЕК.



Наконец ДЮГОМЬЕ и Клара БЕННАР разработали план изощрённой мести...



После.

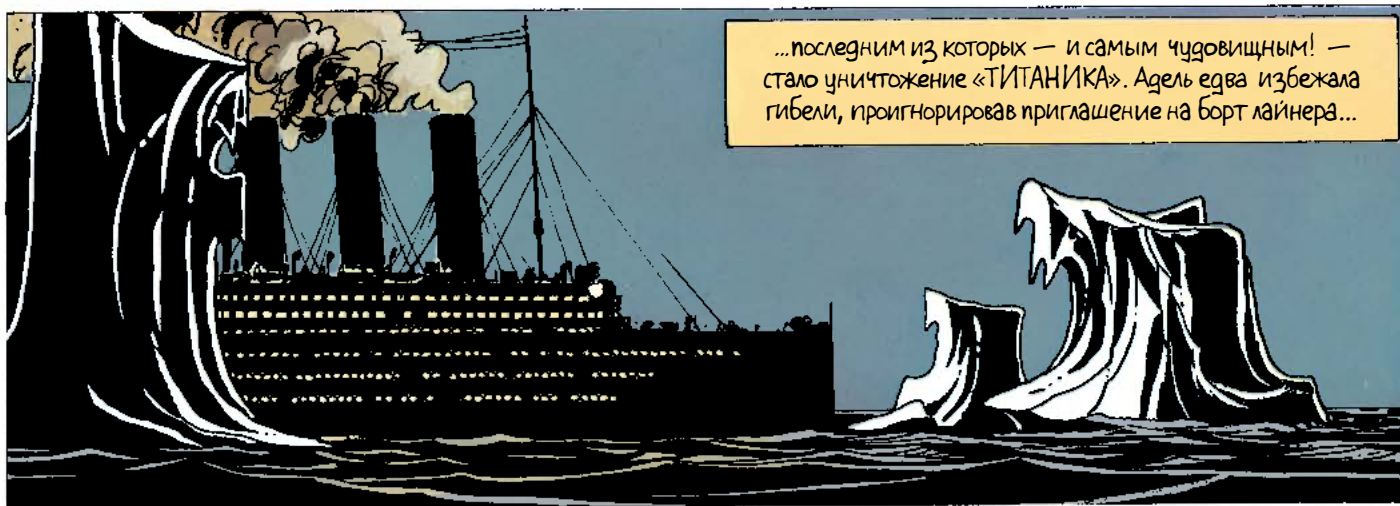
Первичным элементом этого плана был МУЖИНО, чья роль сводилась к тому, чтобы под предлогом испытания своего метода возвращения жизни подложить Адель дьявольскую фигурку, обладающую гибельными свойствами.



Мумия из квартиры Адель БЛАН-СЕК ожила без малейшей связи с методом МУЖИНО. Однако враги нашей героини тотчас ухватились за это совпадение и ловко обернули его в свою пользу: играя на желании Адель найти мумию, они устроили ей серию покушений...



...последним из которых — и самым чудовищным! — стало уничтожение «ТИТАНИКА». Адель едва избежала гибели, проигнорировав приглашение на борт лайнера...

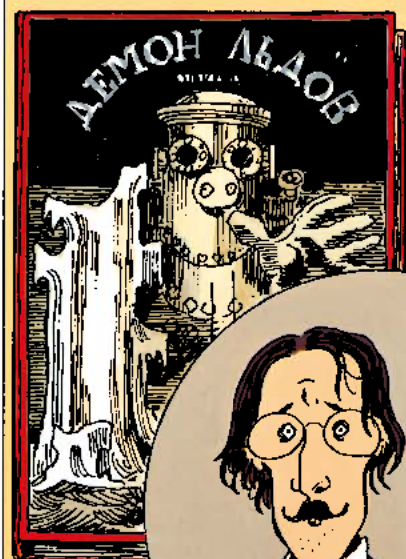


В этой связи имеет смысл чуть подробнее остановиться на ряде персонажей, замеченных в пирамиде парка МОНСО: Л.-Ф. ШАПУТЬЕ, К. ДЖЕЛАТИ и Ж. ПЛОМЬЕ, троице наёмных убийц, работавших на секту ПАЗУЗУ. При помощи ложного айсберга, оснащённого подводными пушками, они и пустили ко дну «ТИТАНИК». Иными словами, крушение лайнера было отнюдь не случайным, как утверждает дошедшая до наших дней официальная версия; это был тщательно спланированный акт, совершённый тремя преступниками, которые орудовали в ледяных водах Арктики с 1889 года. В слегка приукрашенной форме история криминальной троицы и их заклятого врага Симоны ПУФФИО изложена в приключенческом романе под названием «ДЕМОН ЛЬДОВ».



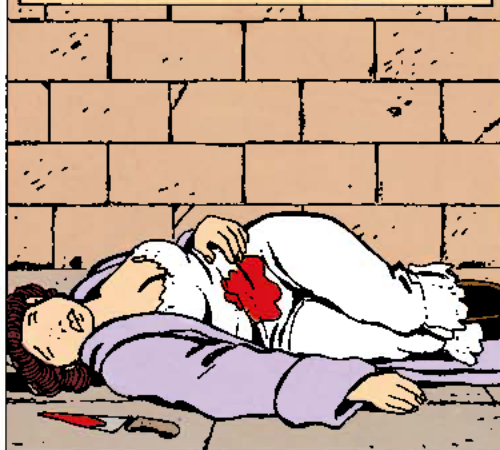
Луи-Фердинанд ШАПУТЬЕ, Карло ДЖЕЛАТИ, Жером ПЛОМЬЕ и Симона ПУФФИО 23 года тому назад, в начале своей преступной карьеры.

Несмотря на высокий художественный уровень, роман так и не получил заслуженного признания...



Книга и её автор.

На следующее утро, когда инспектору КАПОНИ всё же удалось проникнуть внутрь пирамиды, он обнаружил бездыханное тело Адель БЛАН-СЕК, а рядом — окровавленный нож. Клара БЕННАР исчезла.



Адель похоронили на кладбище МОНПАРНАС.



Дело парка МОНСО едва не всплыло, когда стало известно об исчезновении трупа Адель БЛАН-СЕК, однако и этот инцидент удалось замять. Пресса о нём почти не писала.



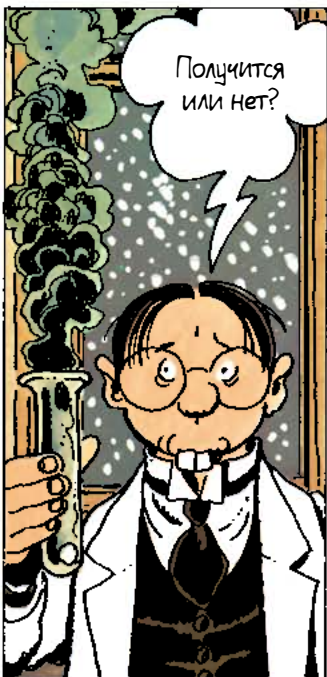
Декабрь 1912...

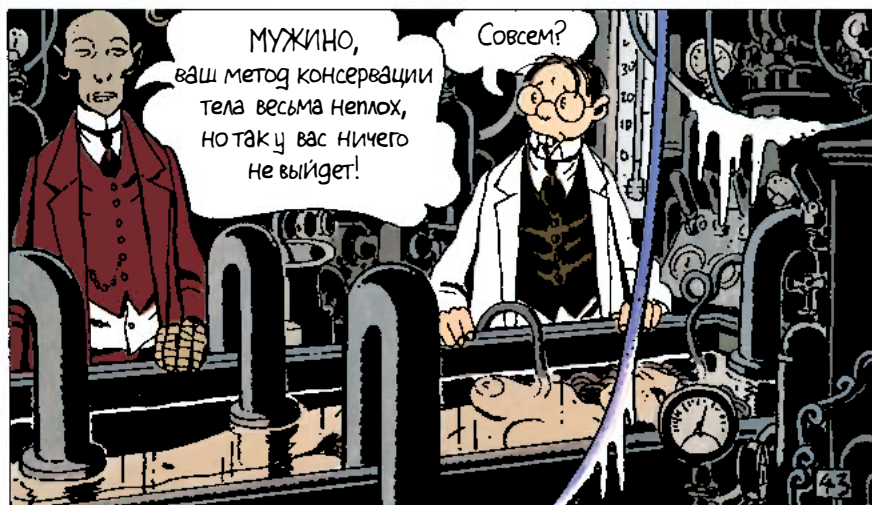
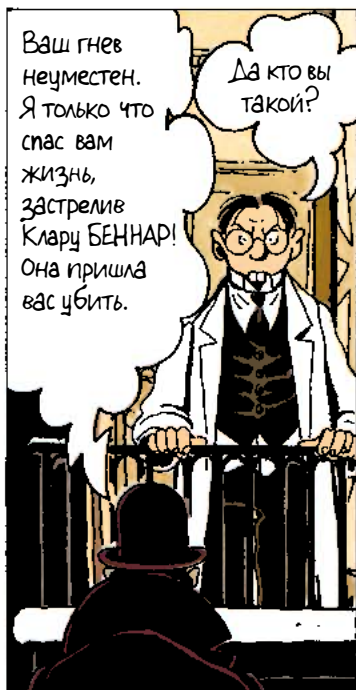
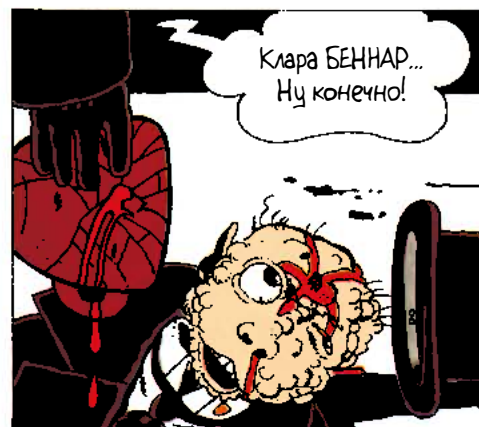
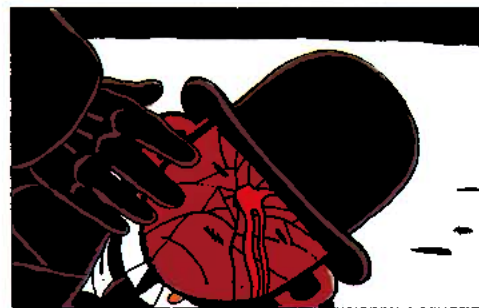
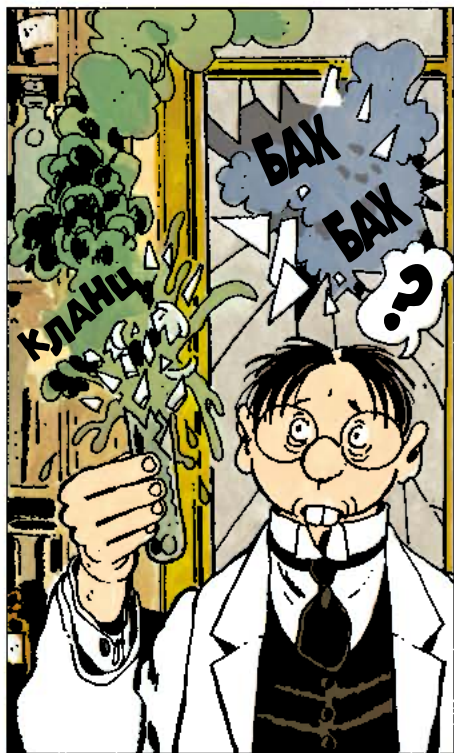


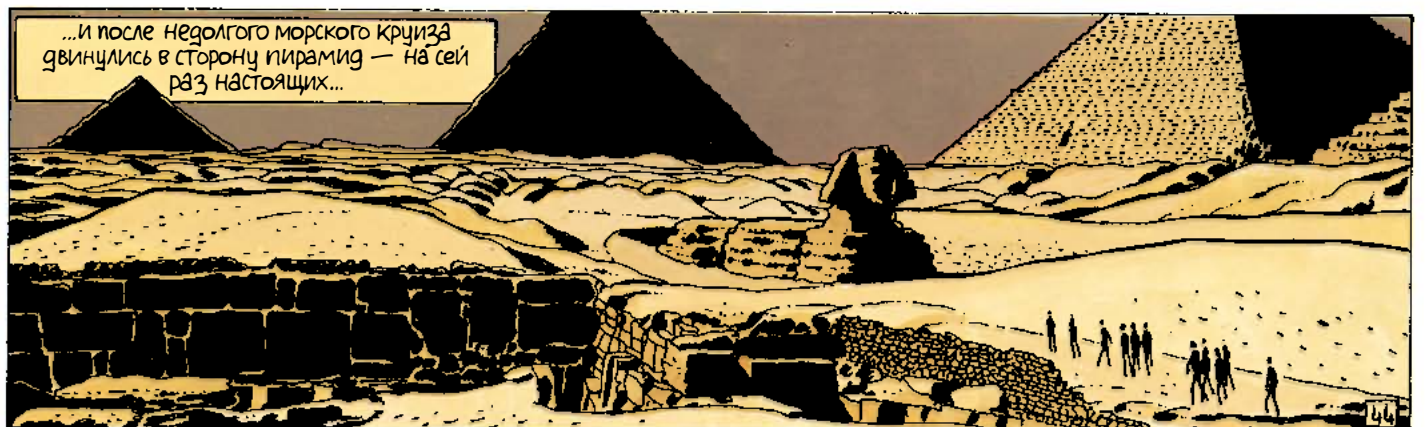
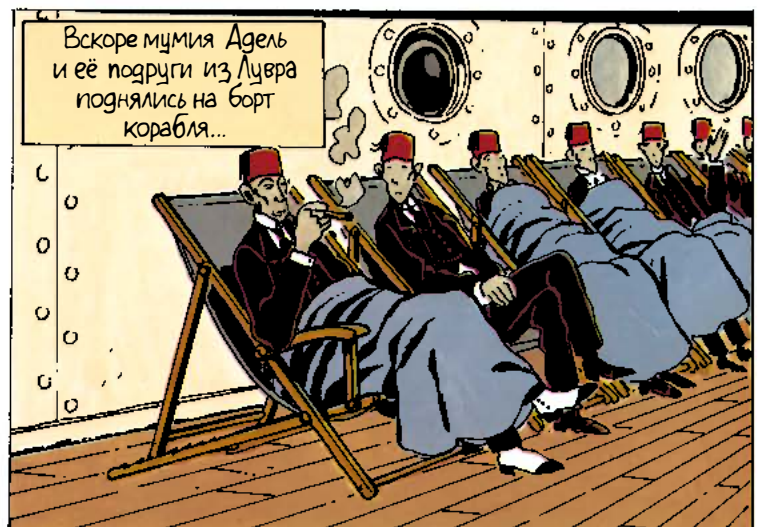
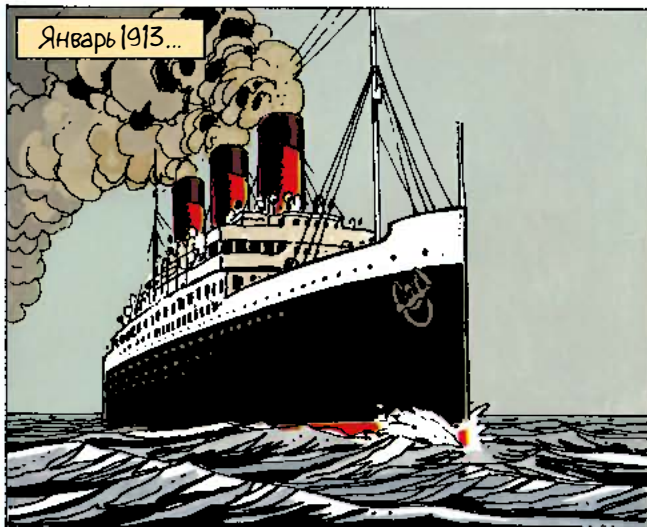
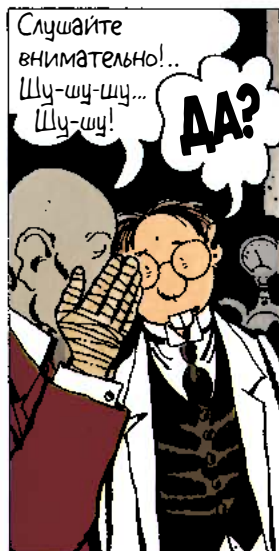
Шли месяцы.
МУЖИНО напряжённо работал,
уделив себя в своей лаборатории...

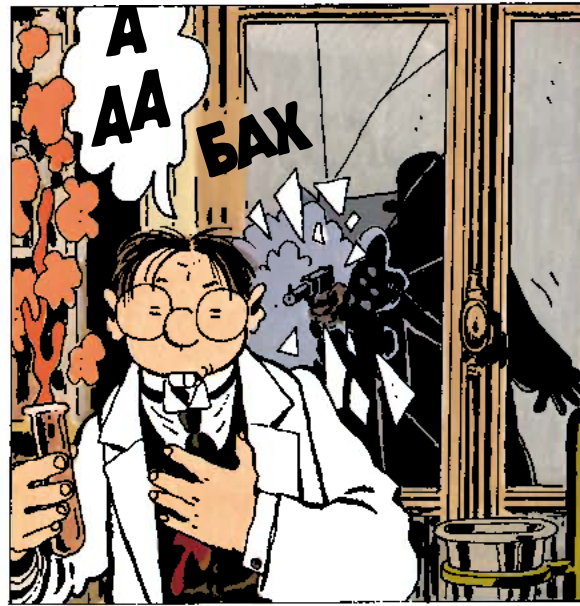
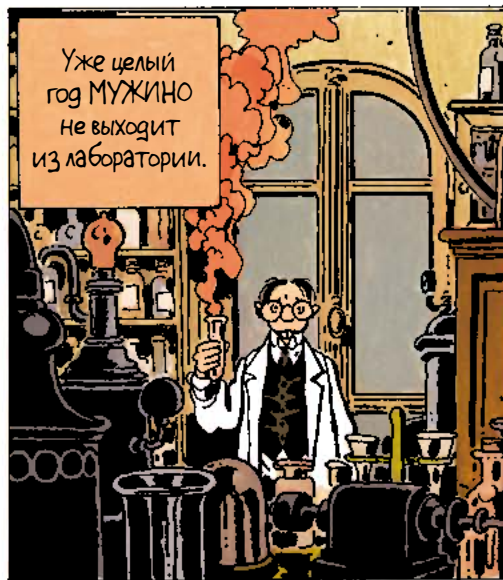


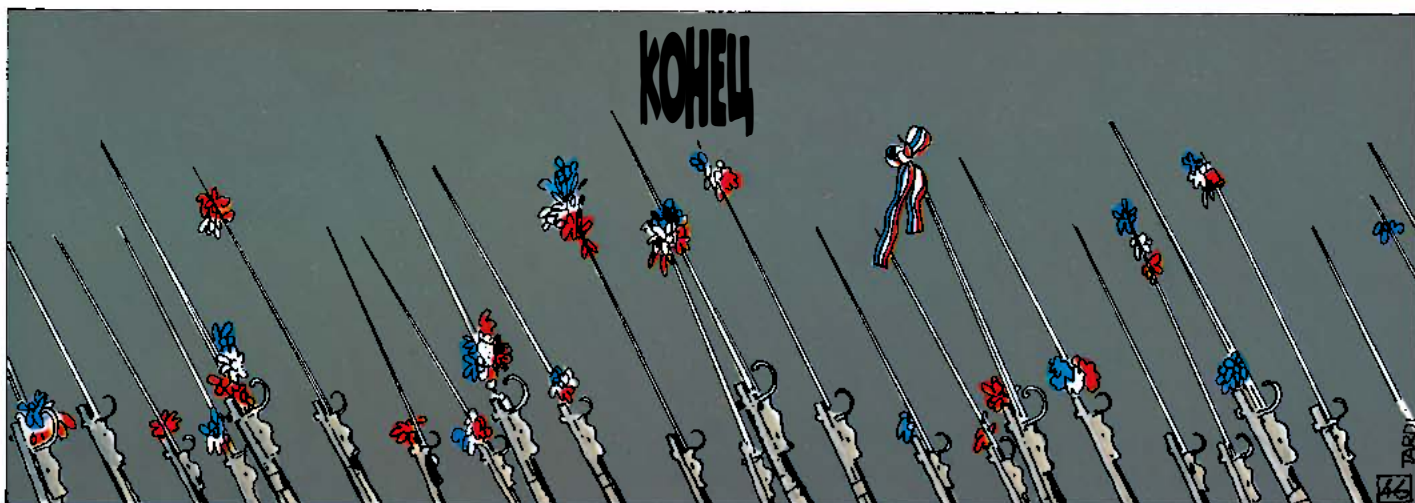
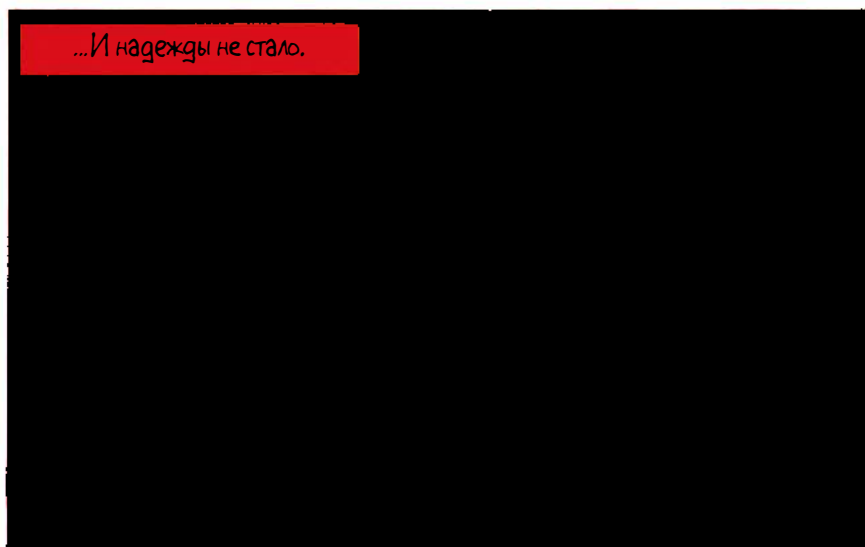
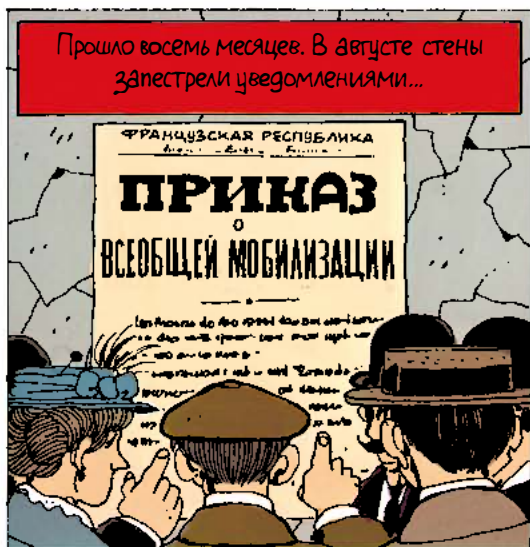
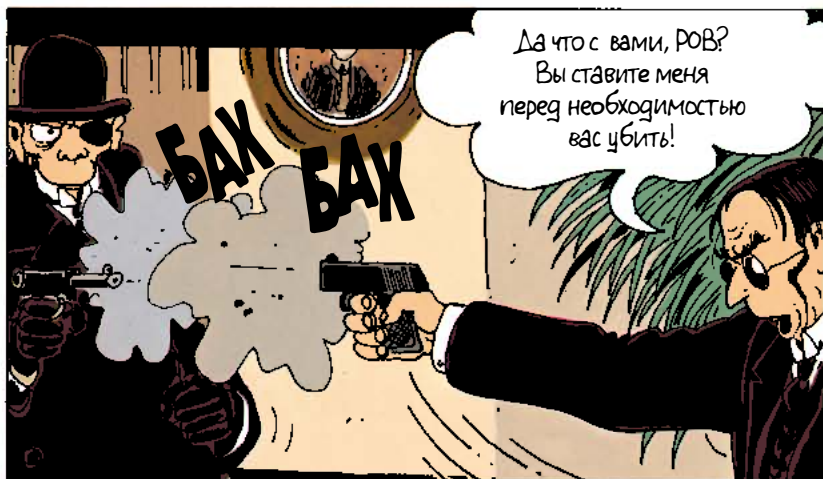
Получится
или нет?



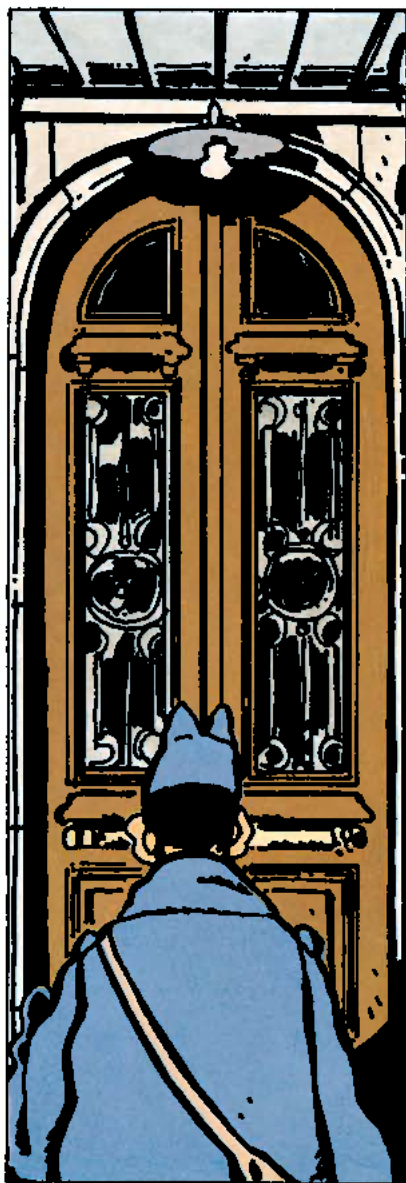








ТАРДИ **Адель**
Блан-Сек
⑤ СЕКРЕТ САЛАМАНДРЫ



ПАРИЖ, октябрь 1933.

Сегодня, в 3 часа утра, в госпитале Брюссе умер Люсьен БРЕНДАВУАН, его застрелил легавый — в упор, без предупреждения, по доносу полицейского стукача...
Тёмная история.



Настала пора раскрыть кое-какие факты. Раскрыть без утайки, с самого начала, что я и собираюсь сделать. Одним словом, я расскажу вам всю правду, невзирая на последствия...
Всю или почти всю.



Да, много воды утекло с того декабрьского дня 1913-го, когда Тома РОВА убил МУЖИНО, только что выделившего субстанцию, способную вернуть к жизни Адель БЛАН-СЕК*.



Затем ДЬЕЛЬВЕ убил Тома РОВА, которого сам же и нанял для устранения МУЖИНО.



Пристрелив своего подручного, ДЬЕЛЬВЕ произнёс:

Пустяки!
Вряд ли человечество будет оплакивать потерю этого никчёмного индивида; напротив, оно возрадуются кончине Адель БЛАН-СЕК! МУЖИНО мёртв, осталось вывести из строя систему консервации, и прощай, Адель!



Прошло 8 месяцев. 2 августа 1914-го тёплым воскресным днём грянула война, и все как один радостно зашагали на фронт с цветочками в ружьях...
Невероятно, но факт!

Глядя на этот патриотический угар, можно умереть со смеху.

* См. «Взбесившиеся мумии».



Но кое-кто — полагаю, таких хватало — был крайне далёк от всякого героизма...

...Например, рядовой 2-го класса БРЕНДАВУАН, которому сегодня, 9 декабря 1916-го, стало совсем уж невозможно сидеть в залитом водой окопе...



Грёбаная война!

Впрочем, к нему мы ещё вернёмся.

Ну а что же Адель БЛАН-СЕК, куда она подевалась? Может, трудится санитаркой, облегчая муки раненых воинов?..



...НЕТ! ОНА СПИТ!



С 1912-го она преспокойно спит в глыбе льда, покада Фелисьен МУЖИНО поддерживает её в состоянии гибернации. И ей нет никакого дела, что люди почём зря истребляют друг друга, ведь она даже не знает, что в мире идёт война.



А если б и знала, это ничего бы не изменило: война волнует её не больше, чем собор в Альби или статуя Наполеона в Аяччо.



Итак, она спит в парижском особняке МУЖИНО...



МУЖИНО знал, как шаг за шагом вернуть Адель к жизни; об этом ему рассказала её знакомая мумия. И вот МУЖИНО убит, а мумия вернулась в Каир... Кто же позаботится об Адель?





Однако вернёмся
к рядовому БРЕНДАВУАНУ.

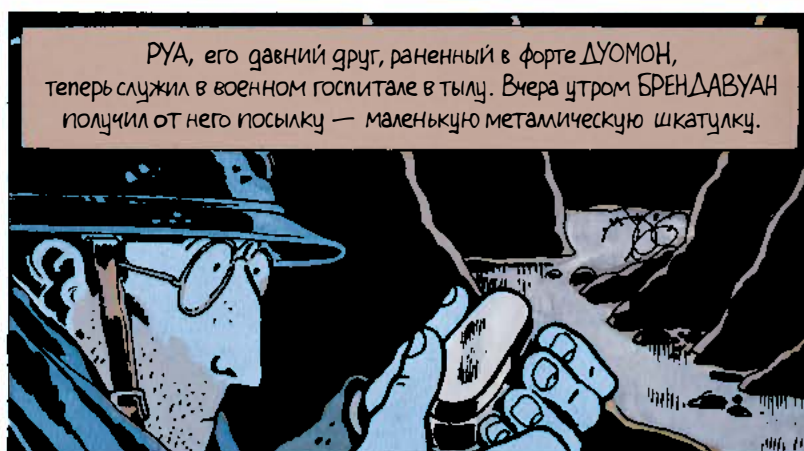


Грёбаная
война!



Он безумно устал
и только что принял решение...

Осточертело
это дерьмо!
Всё, пора домой...
Дальше
без меня!



РУА, его давний друг, раненный в форте ДУОМОН,
теперь служил в военном госпитале в тылу. Вчера утром БРЕНДАВУАН
получил от него посылку — маленькую металлическую шкатулку.



Чтобы нанести самому себе глубокий порез,
требуется много мужества — уж точно больше,
чем для пальбы по так называемому врагу.
Может, в этом и был его героизм?

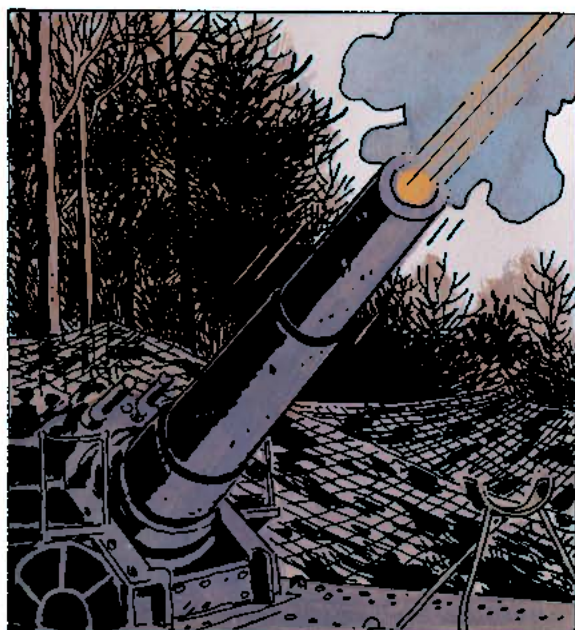


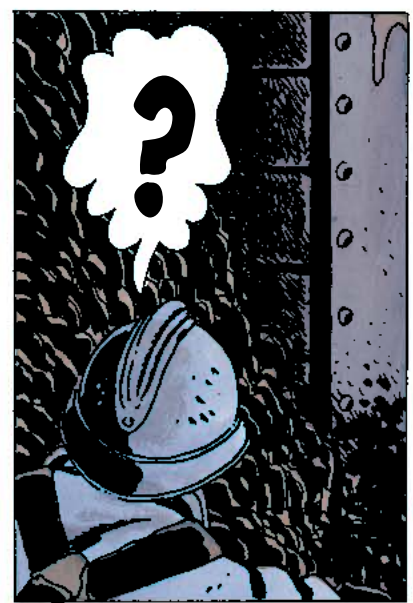
БРЕНДАВУАН открыл маленькую шкатулку
и достал гангренозный бинт, снятый РУА
с какого-то раненого...
Он крепко прижал заражённую тряпку к порезу,
после чего закрепил её пластырем-вельпо.

Да здравствует Франция!



В это мгновение рядом упал снаряд
400-миллиметровой гаубицы!



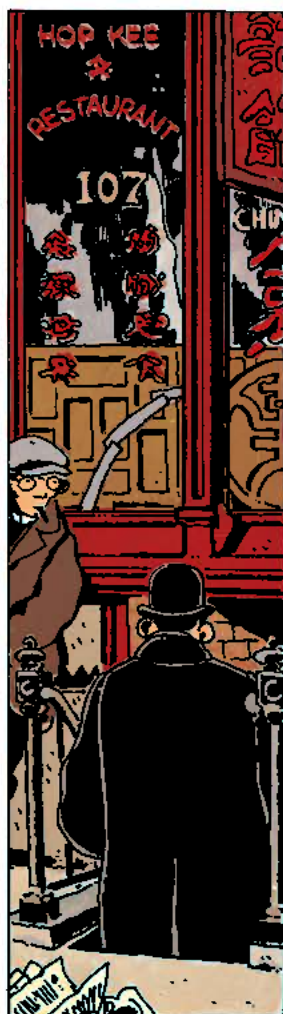
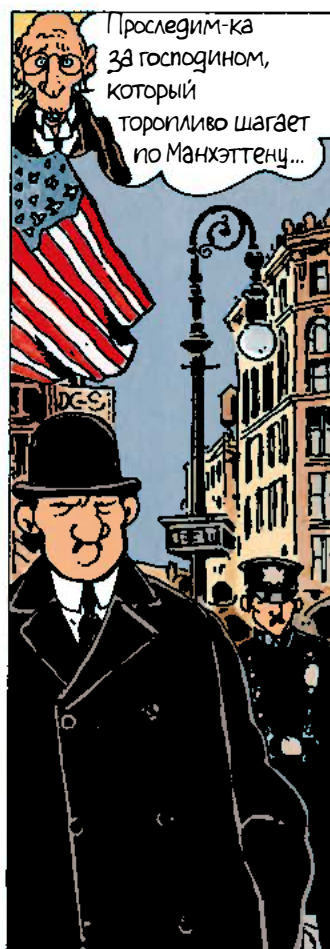
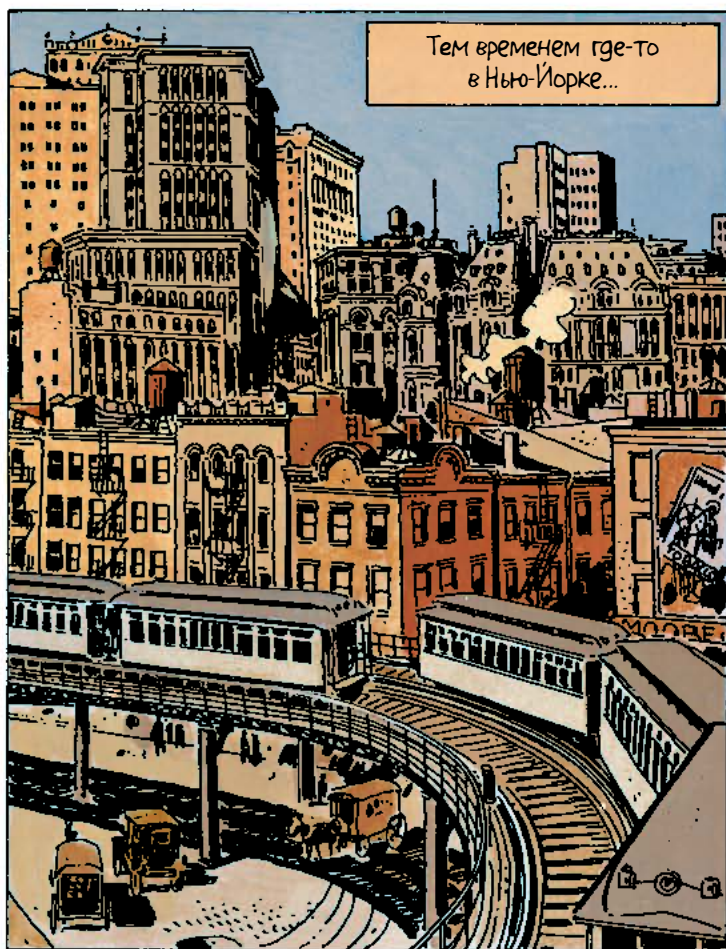


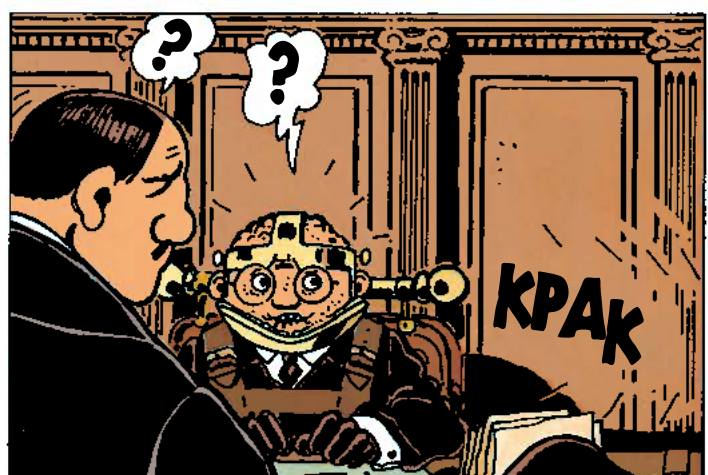
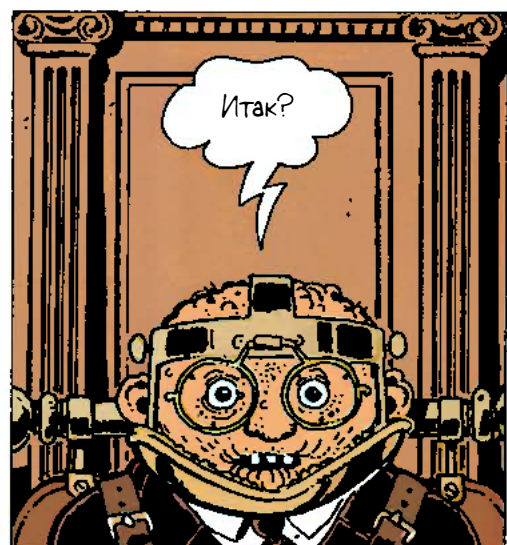
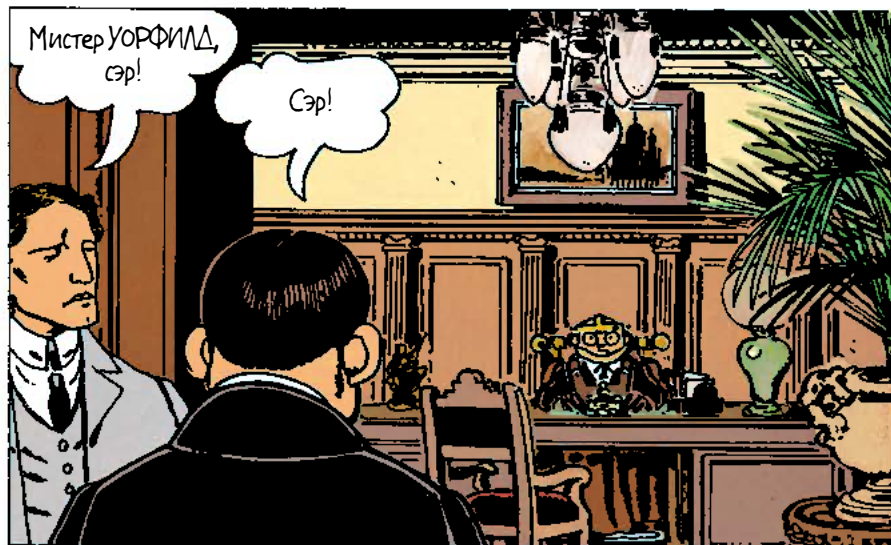
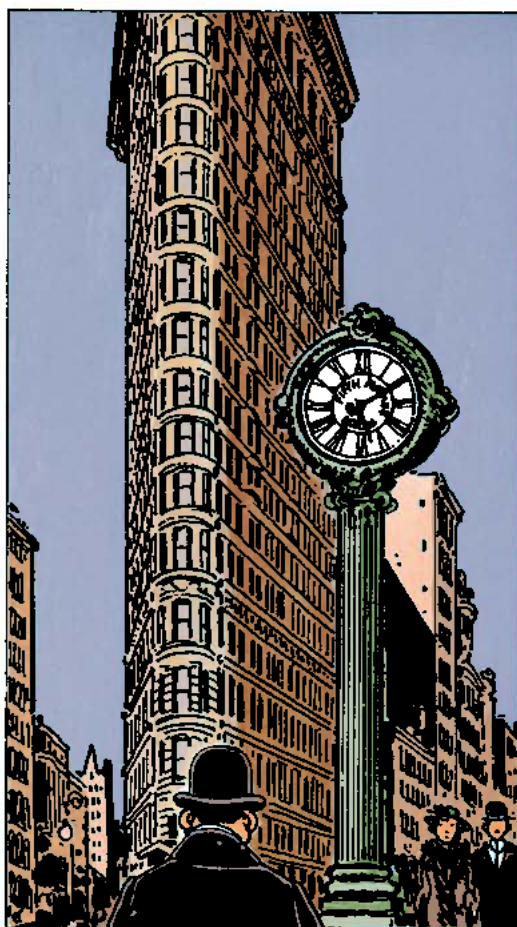


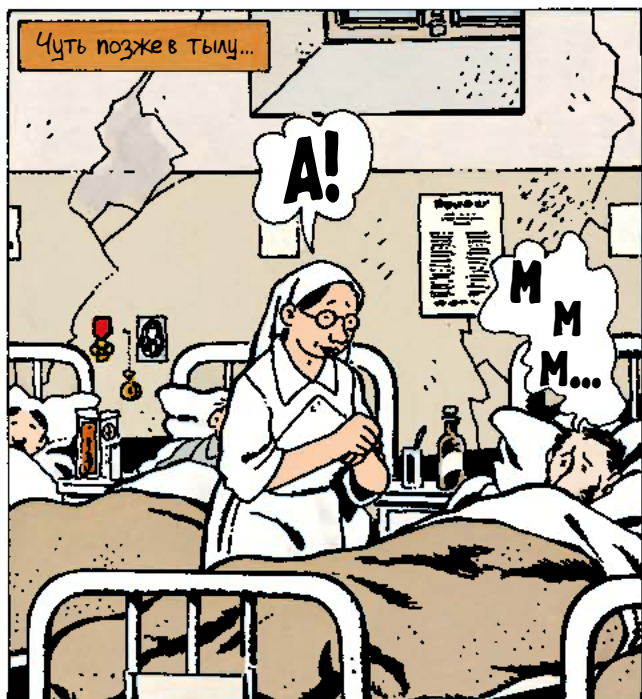


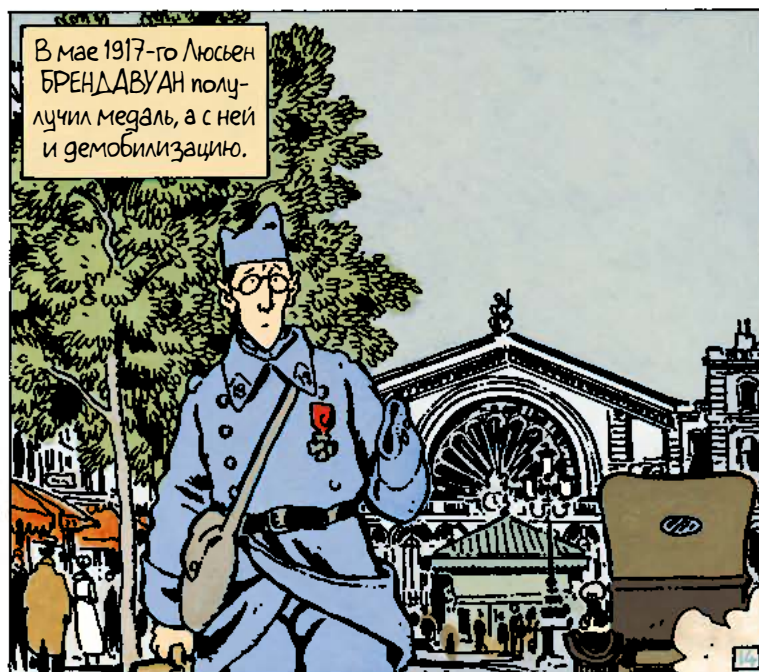
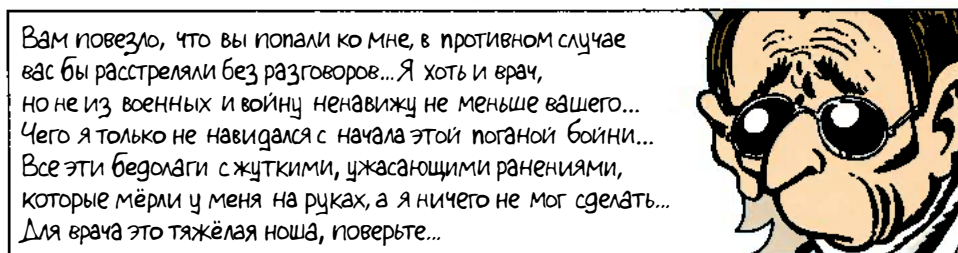
* См. «Взбесившиеся мумии».

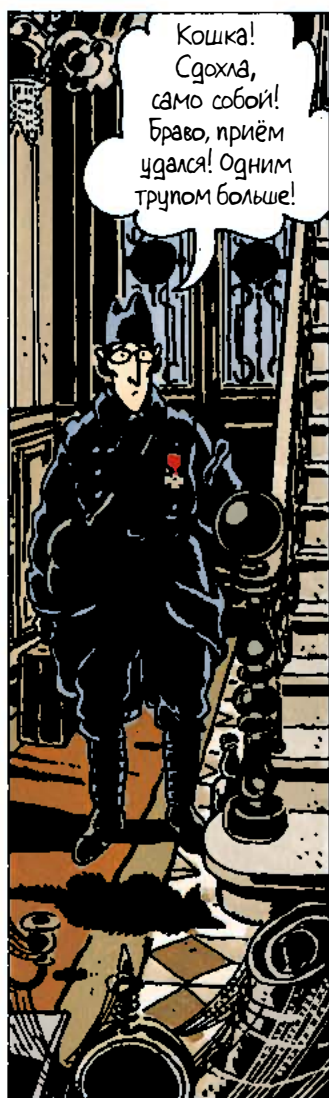
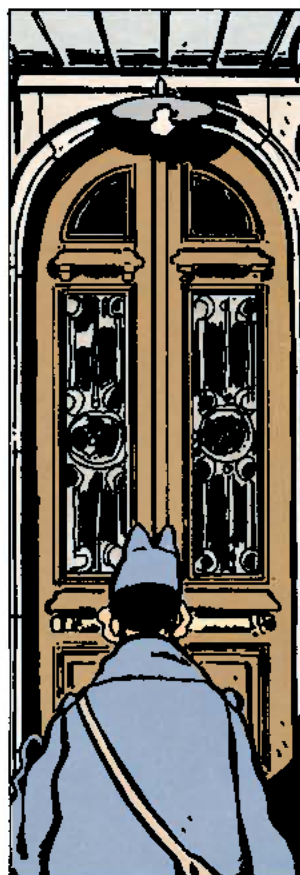


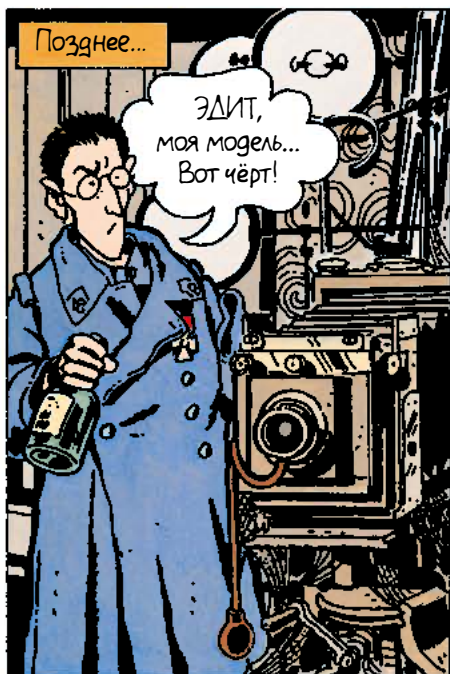
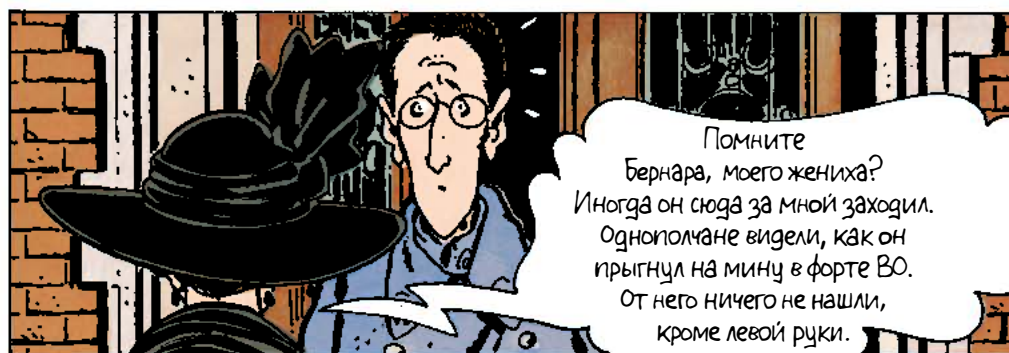


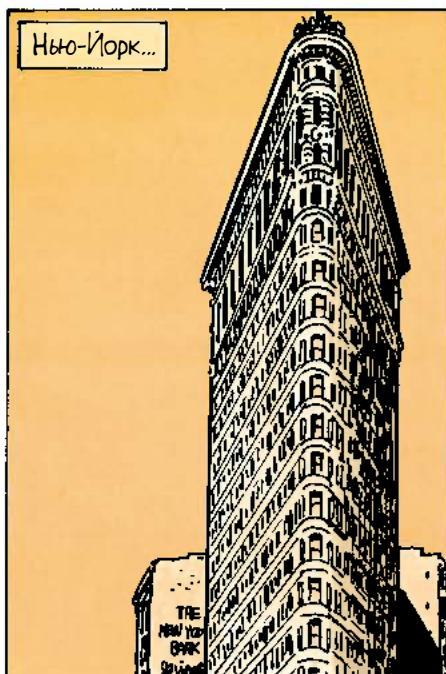
















Ну-с, мои brave защитники Родины, коей на нас глубоко начхать — как, собственно, и нам на неё, ведь, родись мы хоть сербами, хоть венграми, хоть лапландцами, это ничего бы не изменило, — какие новости с фронта покоятся в ваших солдатских ранцах?



Горы трупов. Сколько можно, в конце концов! Наши командиры — убийцы, вроде этих НИВЕЛЯ с МАНЬЕНОМ! Шмен-де-Дам, Верден... Трупы, трупы, трупы... Тысячи трупов, и всё впустую.



На фронте, понятно, волнения, части отказываются идти на передовую. Отказников, понятно, расстреливают... Приказ ПЕТЕНА.



...О, у этого ПЕТЕНА большое будущее. Разумеется, в газетах молчок. Цензура! Вся ваша пресса — гнильё! Пропганда! Ни один листок не написал ни про вот эту вот руку, ни про снаряд, которым её отчекрыжило!



Никто не живописал, как она гнила в той воронке для тяжёлой промышленности, которой начхать на всё, лишь бы потуже набить карманы! Ну, что ты на это скажешь, а?.. А?.. Ну ты, барыга!

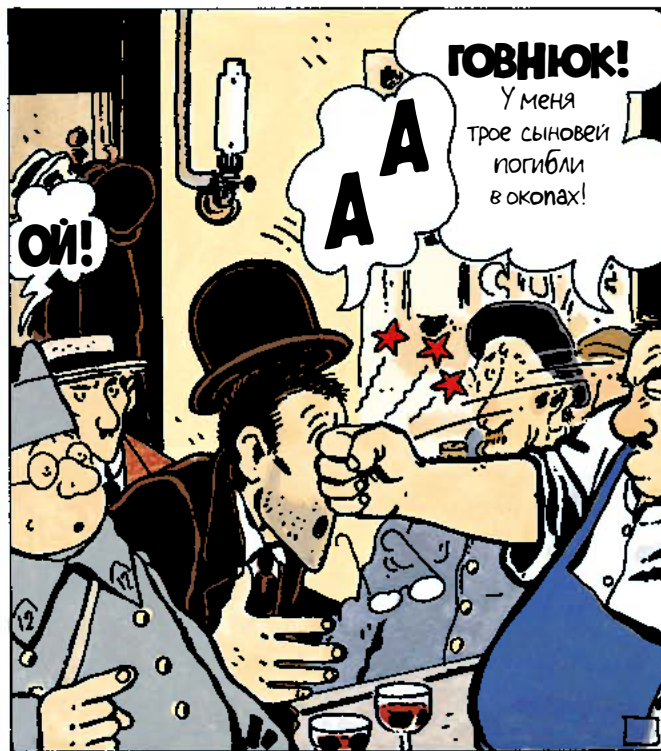


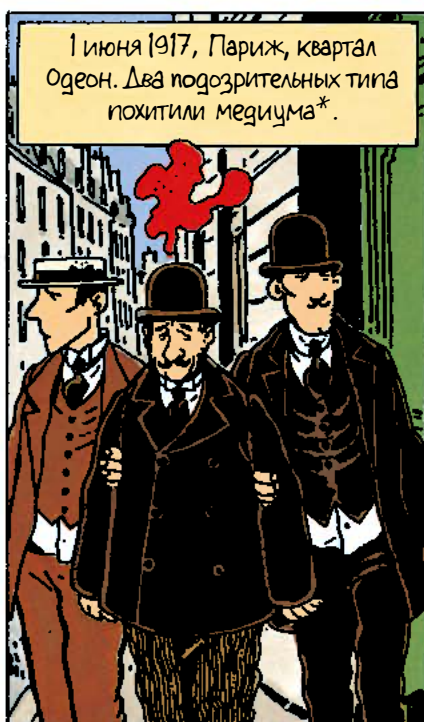
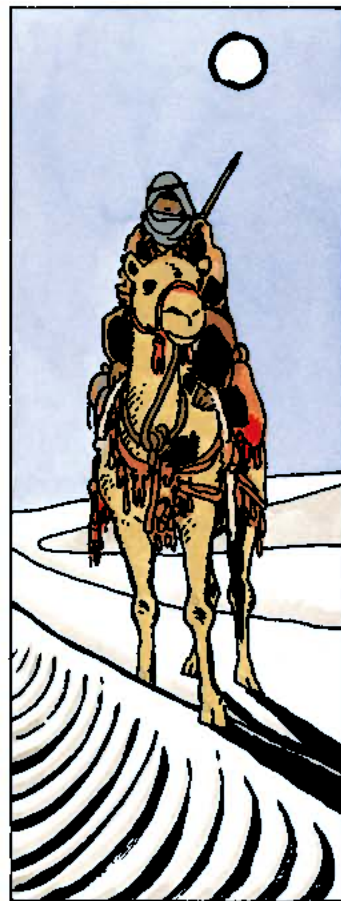
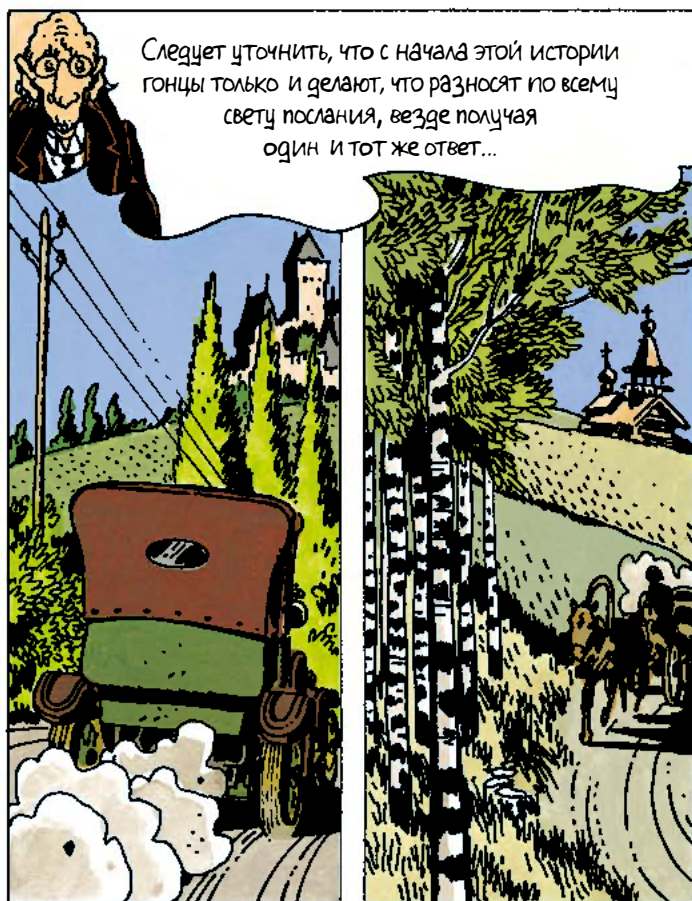
Ради кого мы воюем? А, халдей? Ради промышленников, всех этих РЕНО, ШНАЙДЕРОВ, БУССАКОВ и Ко, ради торговцев железками, продавцов ружей...



...коммерсантов, виноторговцев!

ДА-ДА, РАДИ ЖИРНЫХ ТОЛКАЧЕЙ ОМЕРЗИТЕЛЬНОЙ БОРМОТУХИ! РАДИ ЗАБЕГАЛОВОК ВРОДЕ ЭТОЙ!



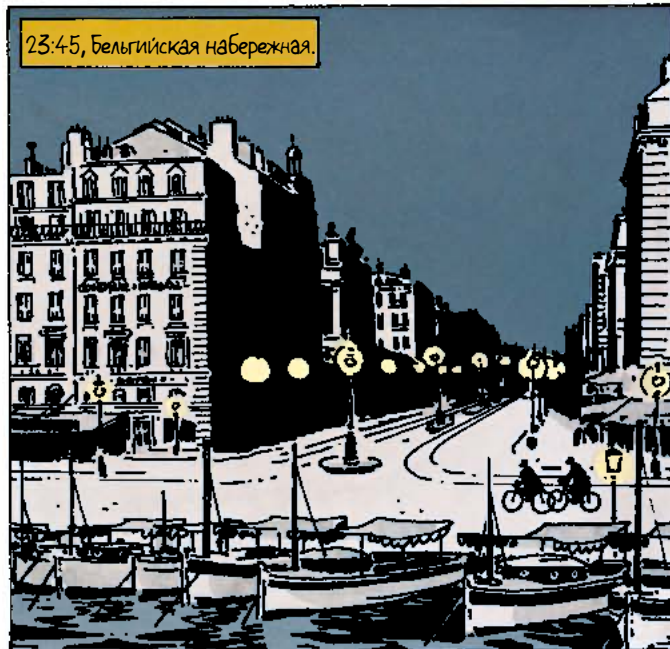


* См. «Безумный учёный».

МАРСЕЛЬ, 15 июня...



23:45, бельгийская набережная.



Однако довольно открыточных видов!
Двое патрульных возвращались в полицейское
отделение, поднимаясь по улице КАНЕБЬЕР...

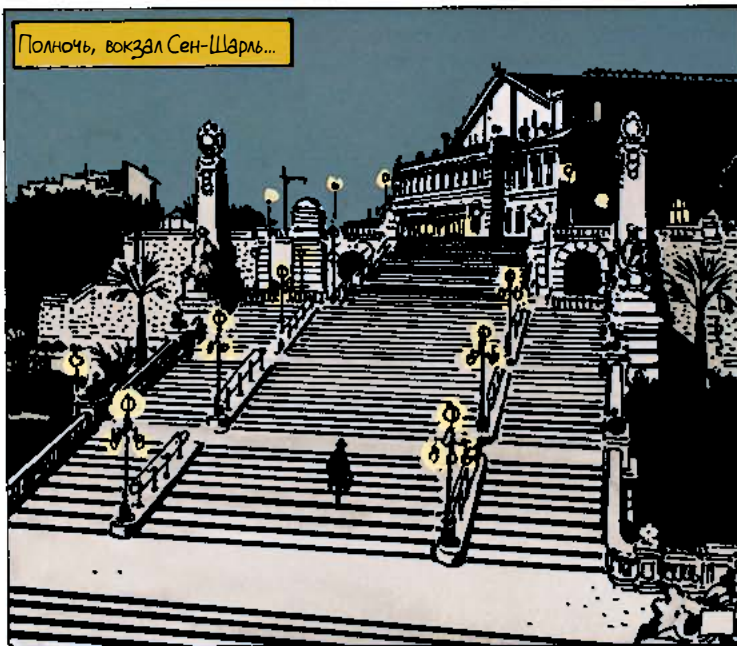


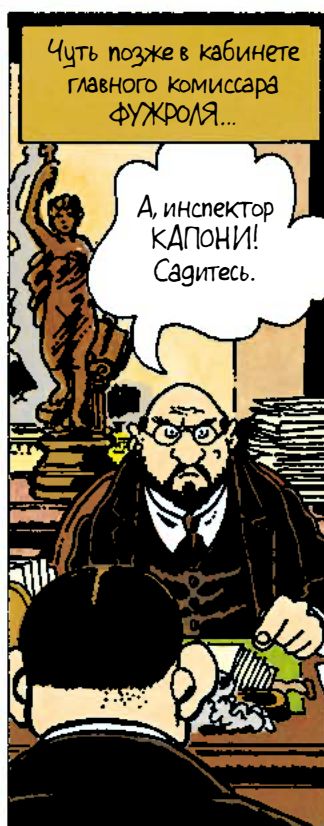
Ты глянь!
Наповал! У него
в башке
пуля.

Чёрт,
да это ж легавый!
Инспектор
ДЮФЛО.
Вот дерьмо...
К слову, одним
гадом меньше...

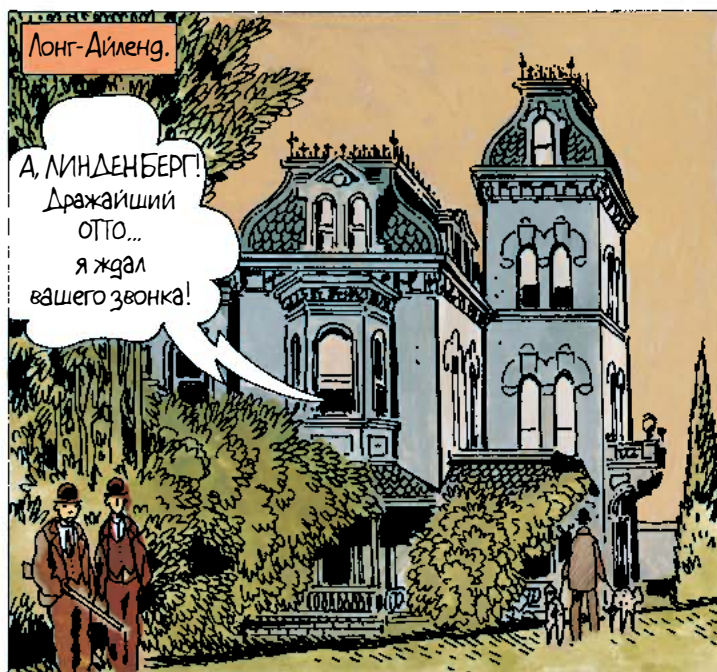
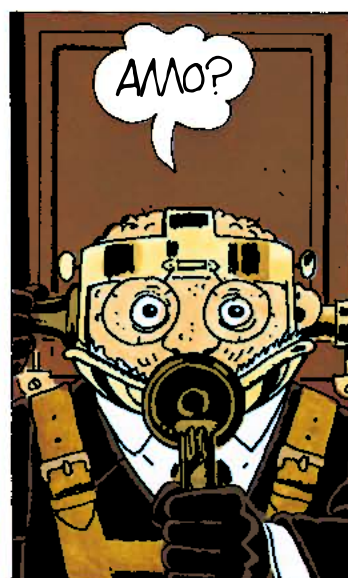
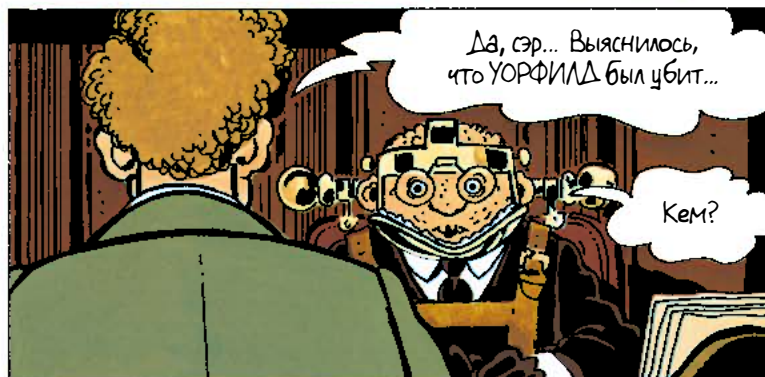


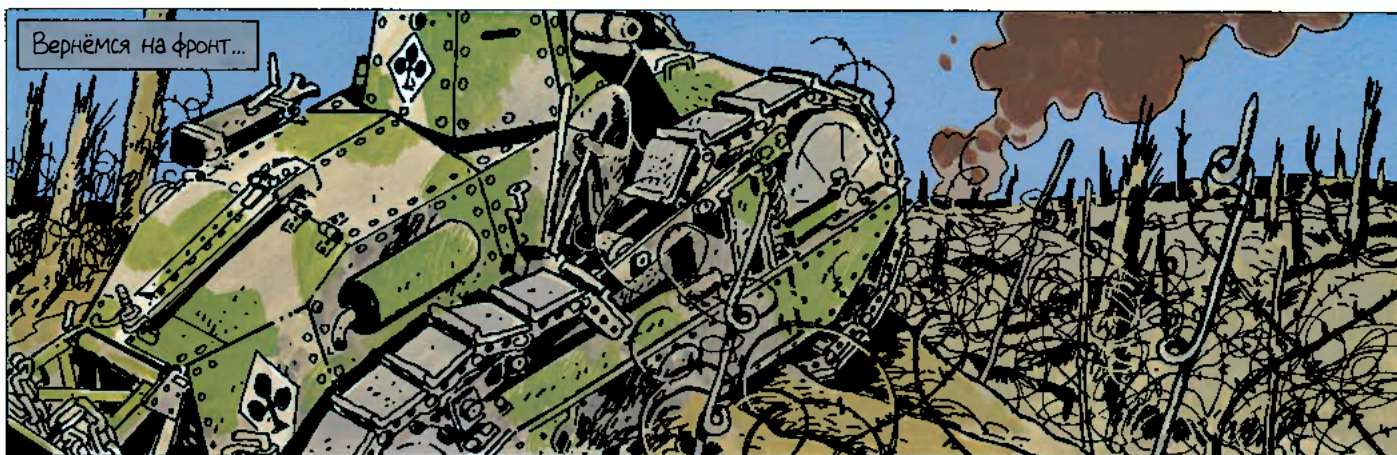
Полночь, вокзал Сен-Шарль...



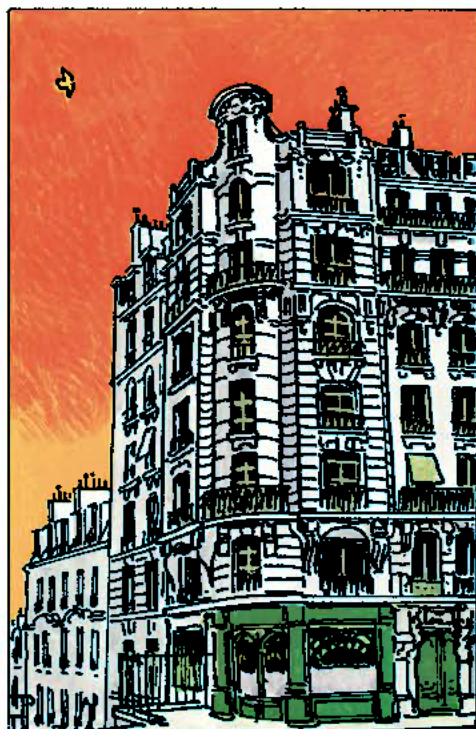








* См. «Взбесившиеся мумии».



Послание,
мсье.
Доставлено
голубем.

Давайте!



ФЛАЖОЛЕ!
Симон ФЛАЖОЛЕ!

Взять под
неусыпное наблюдение
человека по имени Люсьен
БРЕНДАВУАН, Замковая
улица, 27, Нейи-сюр-Сен.
Установить слежку с целью
не допустить его попа-
дания в д. 66 по улице
Аптекарей, что рядом
с площадью Италии.
По этому
адресу
находится...



ФЛАЖОЛЕ, этот богатый бездельник, детектив-любитель, который выручил Адель в конце 1-й книги, «Адель и чудовище», и ещё во 2-й, «Демон Эйфелевой башни», а в двух следующих наотрез отказался ей помочь, выбитый из колеи обрушившейся на него лавиной проблем — и всё из-за знакомства с означенной барышней! Признайтесь, вы никак не ожидали его увидеть... Я угадал?

ЧТО-О?



О господи, я пропал! ПОШАР хочет убить Адель БЛАН-СЕК! Это чудовище держит меня в своей власти! Несчастный, зачем я согласился пойти на сделку и принять от него свидетельство о негодности к службе... Освобождён пожизненно... Шумы в сердце... В обмен на небольшие услуги... И всё ради того, чтобы избежать фронта! Вот куда завела меня моя трусость! Я ничтожество и плохой француз... О господи, что же делать?..



КАПОНИ — итальянская фамилия. Мой отец был корсиканцем из Бастии, а мой прадед вообще родом из Турина! И вот на тебе: ФУЖРОЛЬ требует, чтобы я занялся мафией! О господи, что же делать?..

Леонс, ежели того велит долг, ты вправе упечь хоть родную мать!



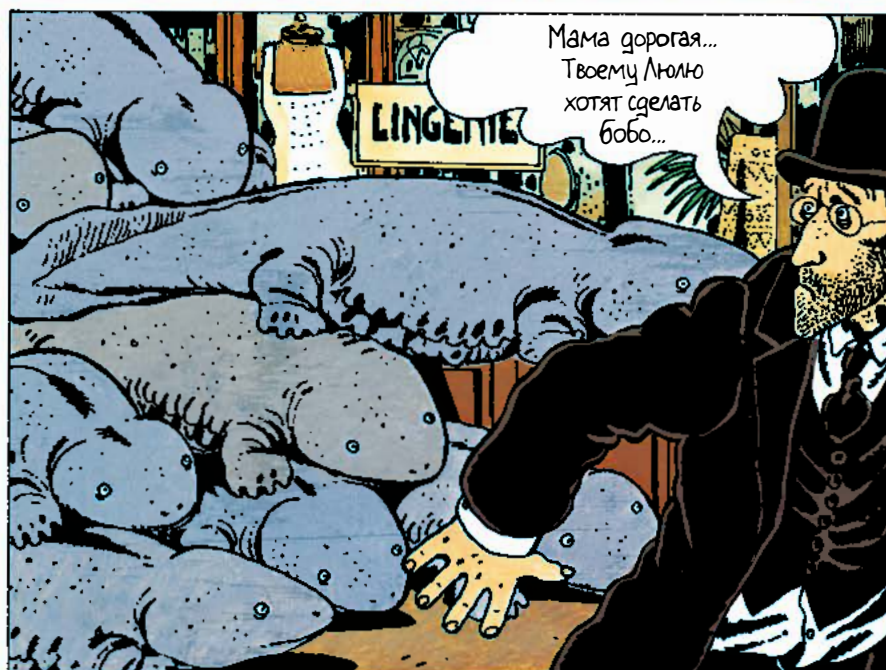
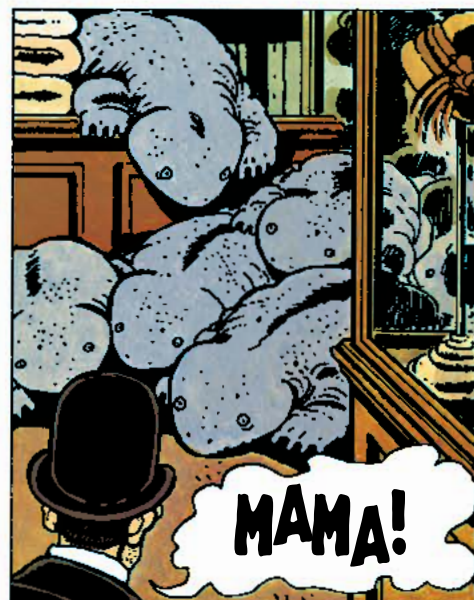
Назавтра...

Инспекторы РИВБЕР и РИББЕР, мы будем бороться с мафией! Лихая задача! И очень опасная, пусть речь идёт об одном человеке... Мы найдём его и отомстим за нашего дорогого товарища ДЮФЛО, погибшего на посту. Подумайте о его супруге и детях... Эм-м... Слава полиции!..



...Господа, пришло время засучить рукава!

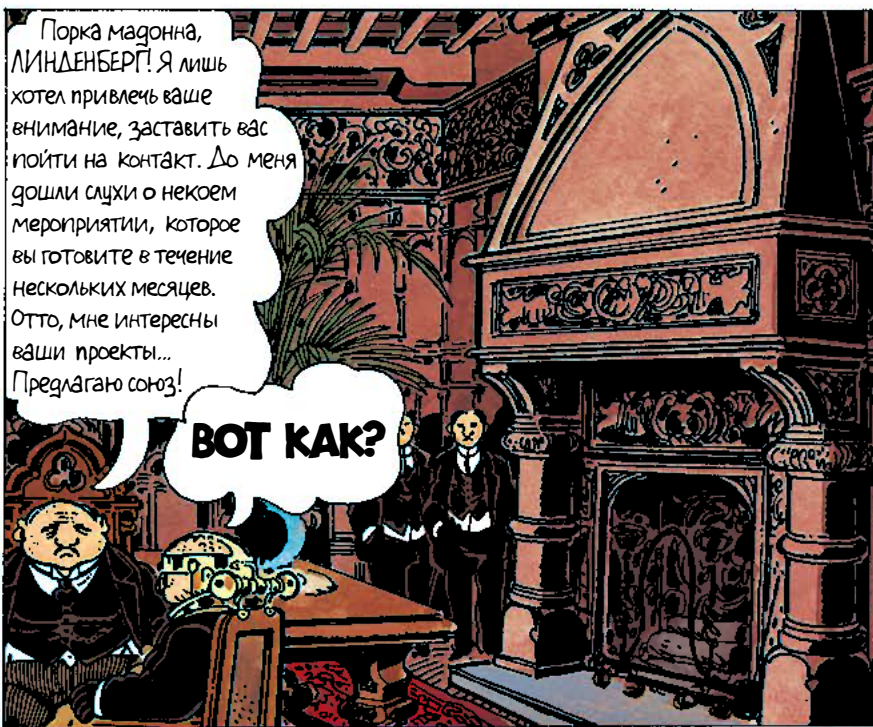






**ХА!
ХА!
ХА!**

ГИБСОН работал на вас! А что это значит? Только то, что вы за мной шпионили!!! Вы убили УОРФИЛДА и БЕТТИХЕРА! КОППОЛА, у вас нет ни капли уважения к моему персоналу, а это весьма прискорбно! Если бы вы знали, как трудно по нынешним временам найти верных людей, готовых к любым поручениям...



Порка мадонна, ЛИНДЕНБЕРГ! Я лишь хотел привлечь ваше внимание, заставить вас пойти на контакт. До меня дошли слухи о некоем мероприятии, которое вы готовите в течение нескольких месяцев. Отто, мне интересны ваши проекты... Предлагаю союз!

ВОТ КАК?



Так-так-так! Ну, раз вы всё знаете, давайте поговорим! Я потратил целое состояние на то, чтобы разослать по свету надёжных гонцов — между прочим, КОППОЛА, из-за войны в Европе это было отнюдь не просто... А тут вы с вашими выкрутасами! Пришлось отложить мероприятие, хотя всё было готово. Настоящий бедлам... Чего вы, собственно, добивались?



Ассоциации! Наши семьи наконец-то объединились, и ваш проект нас заинтересовал. Война многое поменяет в грядущем мироустройстве, а мы хотим идти в ногу со временем. Будущее надо готовить сегодня... Подумаем о наших детях.

Ненавижу детей!



Мы оба тяжело начинали. Вы на Кэнал-стрит, я неподалёку от Малберри. Мы были молодыми и хваткими. Американцами, одним словом. И нет ничего естественней и справедливей того, что в один прекрасный день этот мир стал нашим. Мы оба преуспели, каждый по-своему. В некотором роде мы с вами пример для молодёжи.



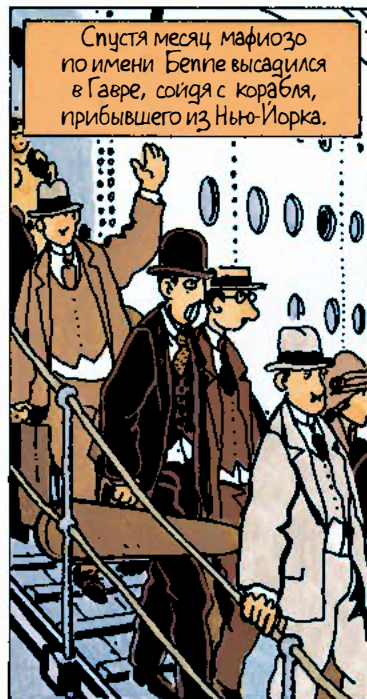
И вот пожалуйста: мы состарились. Следующий этап — смерть!



Но я продолжаю думать о будущем, откуда и предложение о союзе. Соглашайтесь! Мы не только станем ещё могущественнее, чем когда-либо, но и сможем пользоваться плодами этого могущества очень и очень долго, ибо в обмен на вашу помощь — без которой мне, признаться, не обойтись — я предлагаю две тысячи лет жизни!

?







Марсель! Почему Марсель? Да потому, что МУЖИНО отправил своему дяде-нотариусу все детали, касающиеся метода продления жизни, в точном соответствии с указаниями, полученными от мумии.

К этому шагу МУЖИНО, без сомнений, подтолкнули события, неожиданно принявшие драматический оборот*.



Тома РОВ, нанятый ДЬЕЛЬВЕ не только в целях слежки за МУЖИНО, но и для убийства последнего, знал о письме марсельскому нотариусу. РОВ сообщил об этом своему шефу Эрнесту ЛЕФЕВРУ, а тот поставил в известность КОППОЛУ.



КОППОЛА всерьёз заинтересовался сведениями ЛЕФЕВРА о методе продления жизни и спустя 4 года отправил во Францию Бенне с поручением завладеть письмом — что мафиозо и сделал, для верности прикончив нотариуса.



Итак, что же на самом деле случилось в Марселе в ночь с 15 на 16 июня?

Ну это... Мерзавец убил ДЮФЛО и депутата от большинства.

В приступе экзальтации Бенне оставил на стене надпись, которая сразу позволила заподозрить в содеянном члена МАФИИ, однако инспектор КАПОНИ долгое время был абсолютно уверен, что Коза Ностра — имя и фамилия душегуба.



Выйдя из конторы нотариуса, мафиозо застрелил ДЮФЛО — 40-летнего отца двоих детей и большого спеца по рукоприкладству, который следил за домом, поскольку один из этажей в нём занимал влиятельный сутенёр.



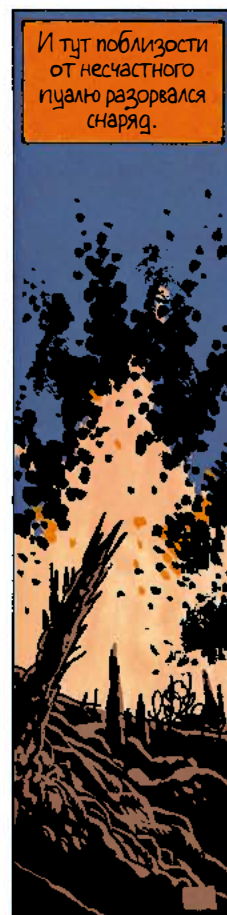
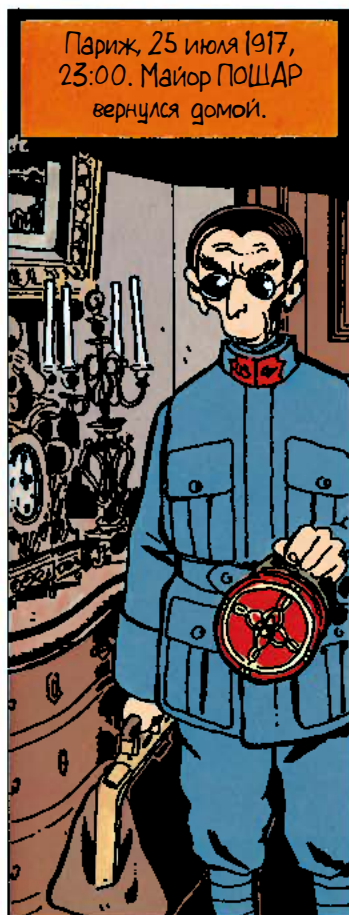
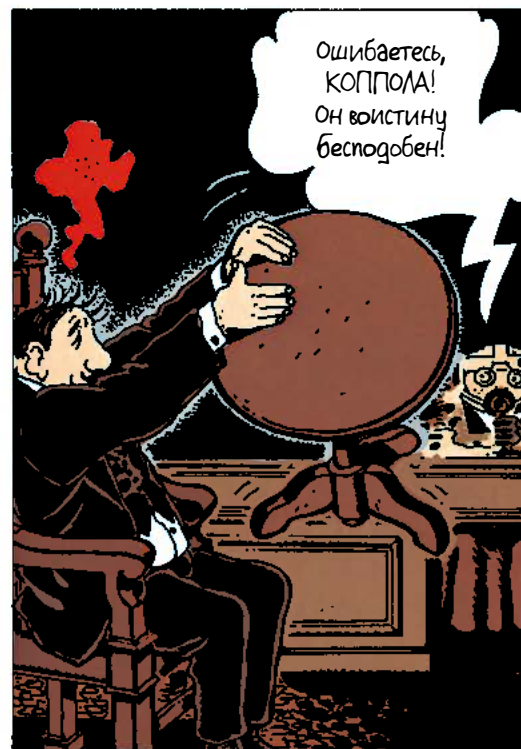
Пуля пронзила тело легавого, срыкошетила от стены и убила проходившего мимо депутата от большинства. Так закончилась жалкое существование Марселя ПИШУИЯРА.

Однако на след мафиозо вышел инспектор ДЮКЛО, который вёл его до самого Парижа, после чего дело перешло к инспектору КАПОНИ.



Париж, 20 июля. БРЕНДАВУАН пьёт! Как обычно, под присмотром бедного ФЛАЖОЛЕ...

* См. «Взбесившиеся мумии».





У ФЛАЖОЛЕ, ровно в час ночи.

А теперь к МУЖИНО, пора вывести из строя систему консервации, которая поддерживает существование этой мерзавки...

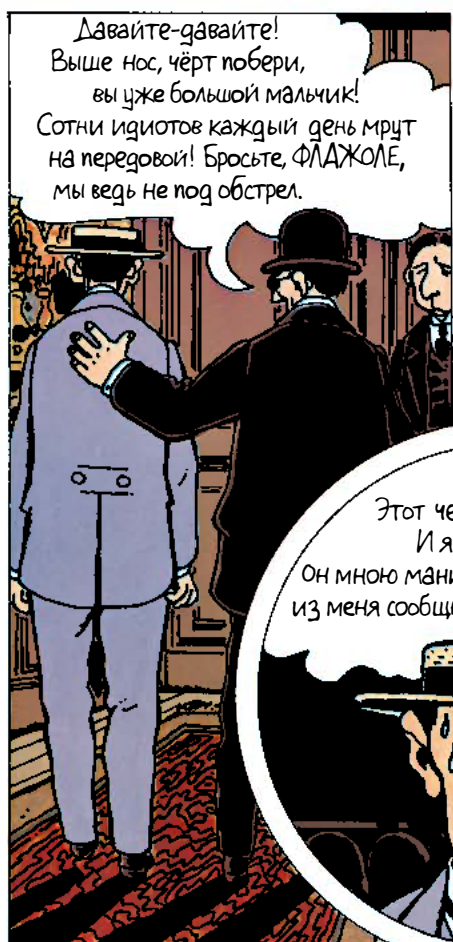


...Заодно разберусь, что там за история с вечной жизнью. А вдруг МУЖИНО и впрямь открыл путь к бессмертию?



Вперёд!
И захватите оружие, ФЛАЖОЛЕ, мало ли...

Господи помилуй!

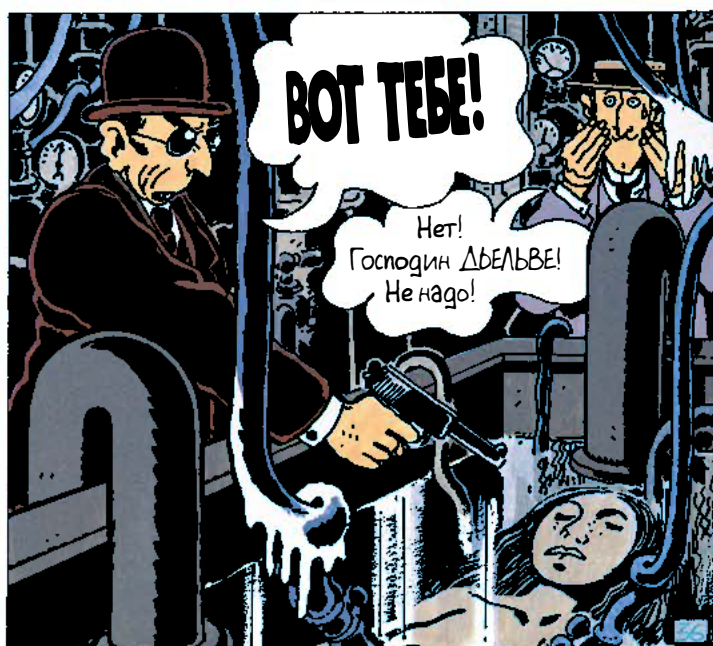


Давайте-давайте! Выше нос, чёрт побери, вы уже большой мальчик! Сотни идиотов каждый день мрут на передовой! Бросьте, ФЛАЖОЛЕ, мы ведь не под обстрел.



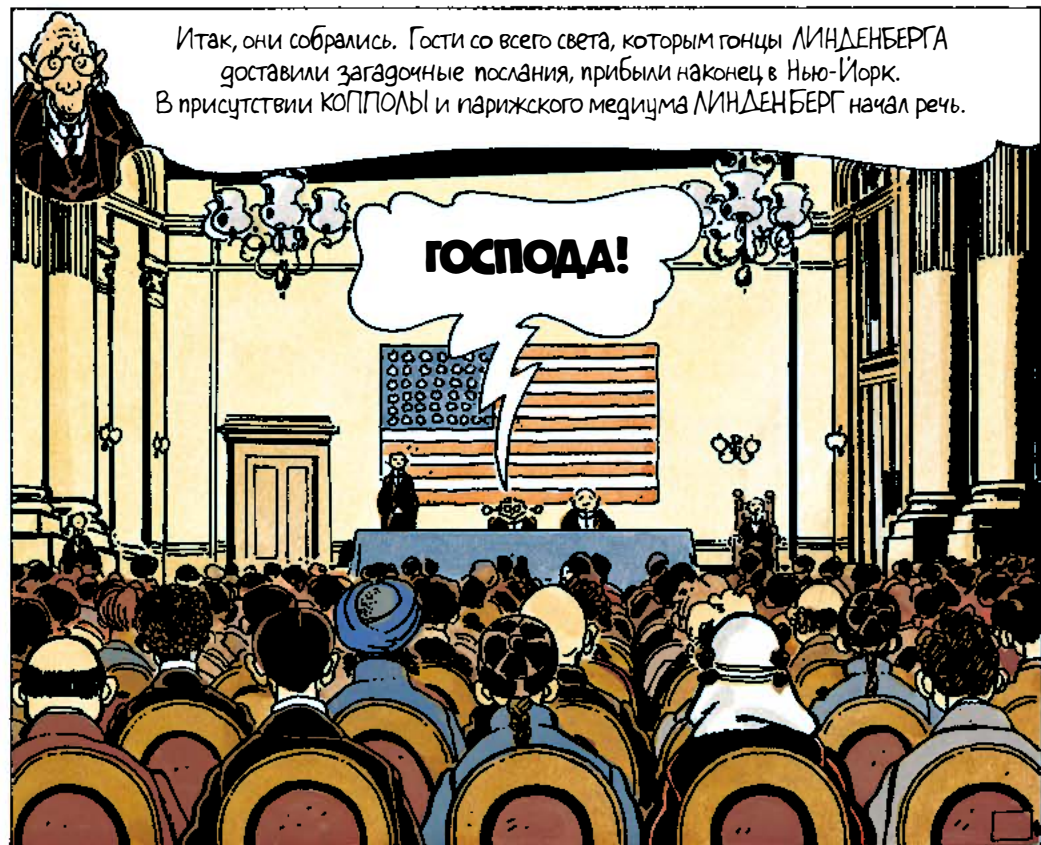
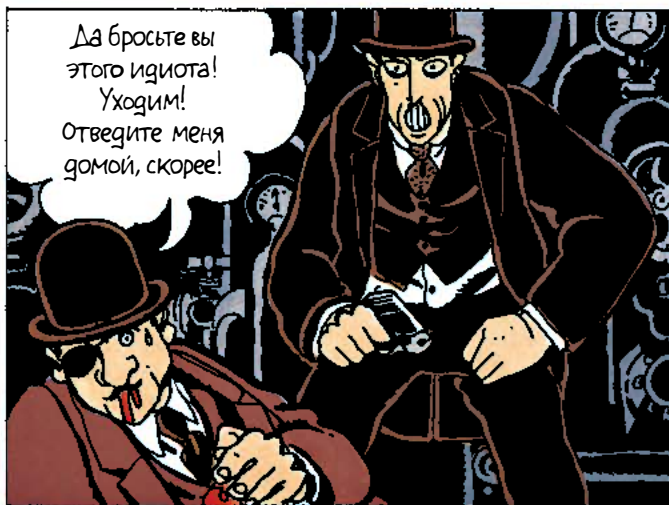
Шофёр, сверните на бульвар Араго! Едем на улицу Аптекарей, 66.

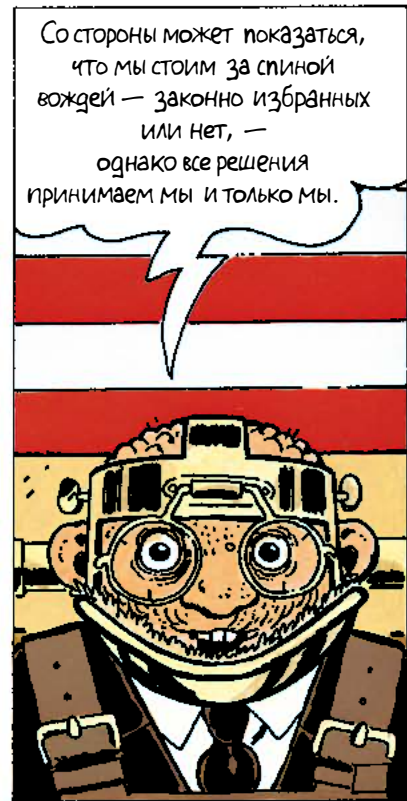
Господи!
Этот человек — монстр!
И я в его власти...
Он мною манипулирует, хочет сделать из меня сообщника убийства! Я пропал.





* Кто эти двое? (ит.)







Война, которая свирепствует сегодня в Европе, — прекрасный пример нашего могущества. Тяжёлая промышленность процветает как в Европе, так и в Америке. Наша с вами задача — организовать тот или иной конфликт с целью обеспечить экономике нужный толчок, а заодно пополнить наши счета!



Некоторые страны, ещё не достигшие должного индустриального уровня, богаты полезными ископаемыми, столь необходимыми тяжёлой промышленности, поэтому местные религиозные лидеры обязаны привлечь рабочую силу к их бесперебойной добыче, обеспечивая доминирование страны-колонизатора, коя берёт на себя функцию распределения скудных благ среди людских масс, живущих под её сапогом!



В Париже Симон ФЛАЖОЛЕ медленно выздоравливал.



Видите ли... Дело в том, что мне претит этот мир: деньги, война, всё такое... Я трус и отныне намерен жить, как подобает трусу: не вставая с постели!



Исполнение означенной миссии не составит большого труда, поскольку правительства вместе со всей их военно-полицейской машиной находятся на нашем содержании!



Остаётся лишь выработать авторитарную политическую доктрину, которая будет держать в узде общественное сознание, и не допускать появления какой бы то ни было оппозиции и новых политических партий, для чего надо прибрать к рукам профсоюзы и рабочий класс в целом!



Париж, кабинет
Главного комиссара ФУЖРОЛЯ...

Итак,
КАПОНИ?



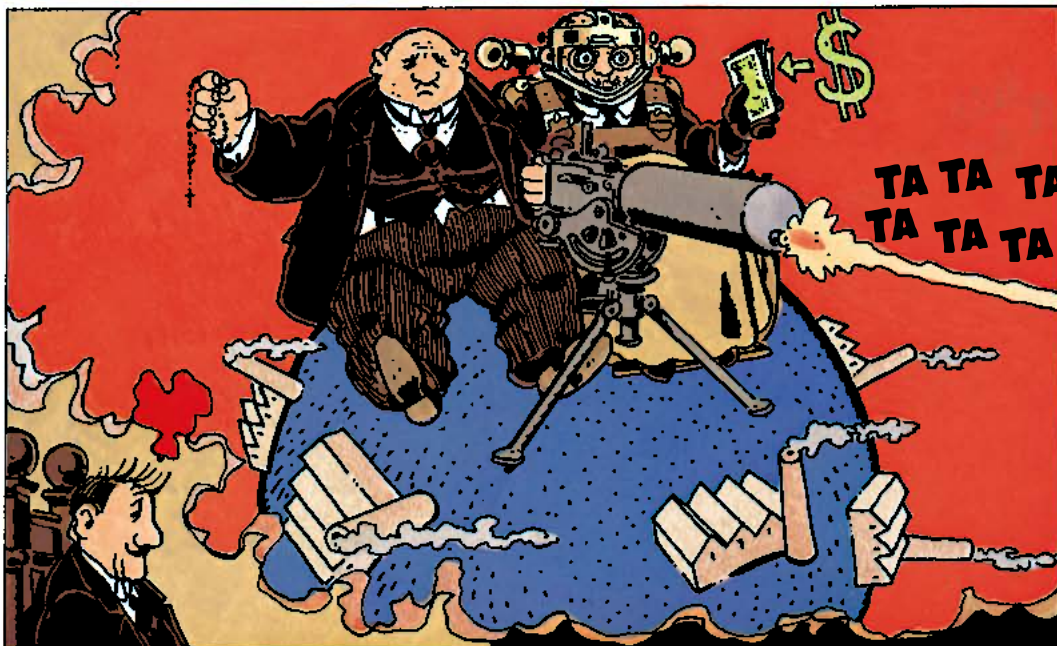
Мы буксуем,
г-н главный
комиссар.

Нам предстоит создать новую касту — якобы привилегированную, исполненную иллюзий собственной власти, но находящуюся в нашем исключительном подчинении; касту избранных, «уполномоченных и вышестоящих», на деле выполняющих роль прислуги, которой мы будем управлять как заблагорассудится.

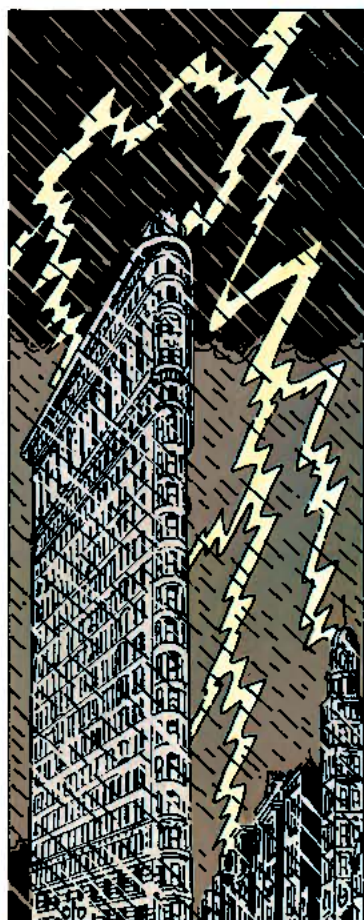


Одним словом, все наши усилия должны быть направлены на то, чтобы бедные оставались бедными, неустанно трудясь во имя нашего процветания!

Засим последовала демонстрация картинок светлого будущего, осуществлённая усилиями парижского медиума. Она тотчас покорила присутствующих, сняв все оставшиеся сомнения.



ТА ТА ТА
ТА ТА ТА



Это собрание «владельцев мира» под председательством промышленника ЛИНДЕНБЕРГА и главаря МАФИИ КОППОЛЫ, вошедшее в историю как «Встреча на 17-м этаже», ставило своей целью ниспровержение базовых основ XX века. Слияние корпоративного духа МАФИИ — господства интересов семьи, легализации убийств, покрываемых церковью...



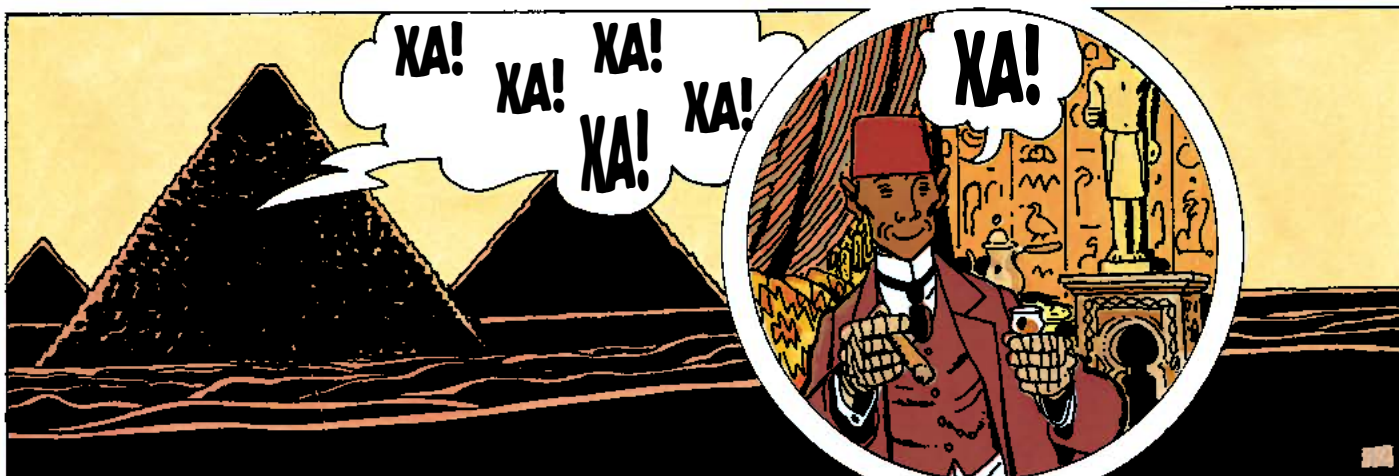
...и неизменной алчности мировой индустрии — вот в чём заключалась идея. Сделать убийство частью промышленного процесса, поставить его на поток, как если бы марка пива взялась финансировать ку-клукс-клан, а производитель игрушек — отдел репрессий и клеветы. Разумеется, затея ЛИНДЕНБЕРГА и КОППОЛЫ провалилась, благо люди по природе своей ответственны и благородны.

А в Париже БЕППЕ фиксировал последние указы Эрнеста ЛЕФЕВРА...



Инструкции возьмёте у КОППОЛЫ. С БРЕНДАВУАНА глаз не спускать... Следите за ним днём и ночью, он живёт на Замковой улице, 27, это в Нёйи...

ААА



9 ноября 1918. 15.45,
Ботанический сад.



**MEGALOBATRACHUS
JAPONICUS!**

Чёрт, вот гермо!

Земноводные
**ЯПОНСКАЯ
ИСПОЛИНСКАЯ
САЛАМАНДРА**
Megalobatrachus japonicus
(Temminck, 1837)



Запомни:
MEGALO-
BATRACHUS
JAPONICUS!

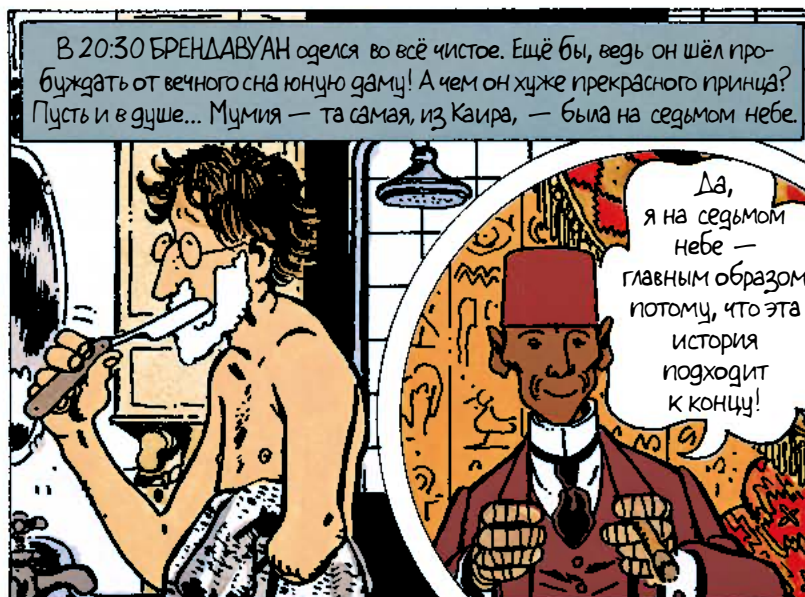
Сейчас
всё
рухнет!



MEGALO-
BATRACHUS
JAPONICUS!

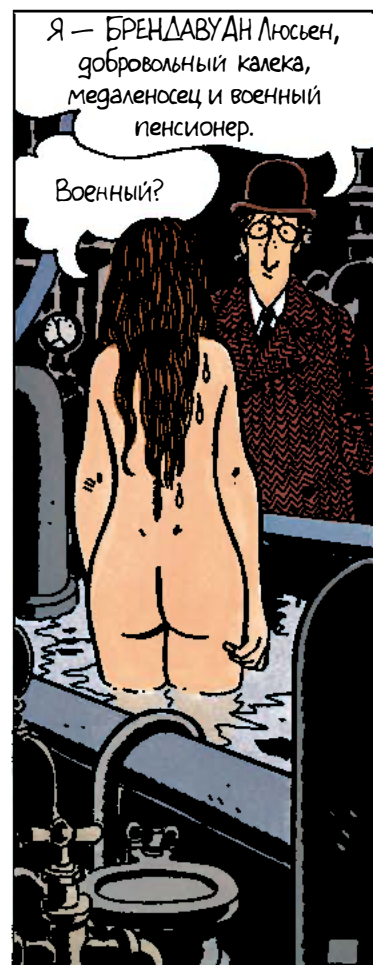
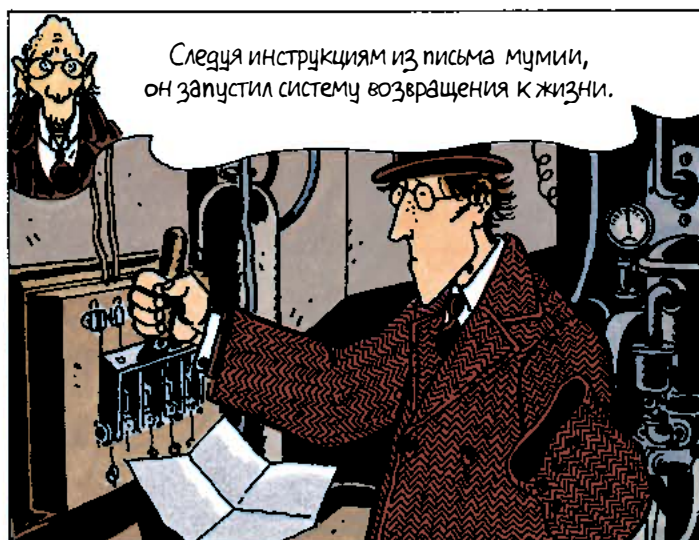
Мне
плевать!
ААА





* См. «Взбесившиеся мумии».

** См. «Демон Эйфелевой башни» и «Безумный учёный».



В 23:50 Адель БЛАН-СЕК и Люсьен БРЕНДАВУАН двинулись в одном направлении.



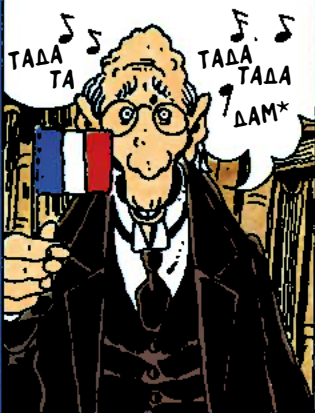
В 23:56 особняк МУЖИНО охватил огонь.



ХА-ХА-ХА!

Мумия решила, что метод МУЖИНО не достанется ни КОППОЛЕ, ни ЛИНДЕНБЕРГУ, ни кому-то ещё. В правоте ей, прямо скажем, не отказать: человечество не готово жить вечно... Более того, складывалось полное впечатление, что его с головой поглотила иная страсть — к самоуничтожению.

В понедельник, 11 ноября 1918 года, в железнодорожном вагоне было подписано перемирие. Первая мировая закончилась. Итог: 10 миллионов убитых едва ли не всех наций земного шара. 750 000 тонн людской плоти, 13 тонн мозгов, 47 миллионов 500 тысяч литров крови и 46 миллионов лет непрожитых жизней!



На следующий день в Ботаническом саду доктор ЖЮЛЬЕН, специалист по рептилиям и амфибиям, взирал с глубокой печалью на свою японскую саламандру.



Вот так.



Тем временем дьявольский профессор ДЬЕЛЬВЕ зализывал свои раны...



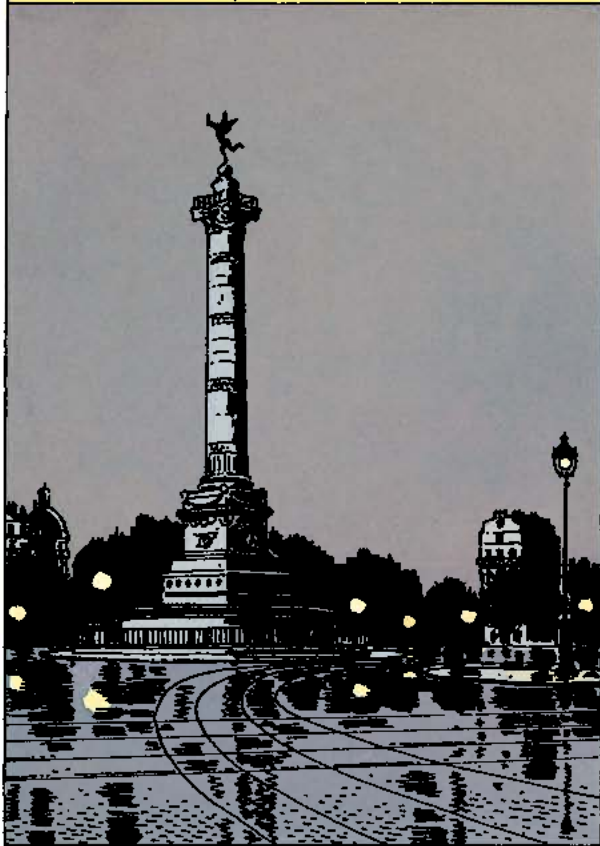
КОНЕЦ

* «Марсельеза» (национальный гимн Франции).

ТАРДИ **Адель**
Блан-Сек
⑥ ДВУХГОЛОВЫЙ
УТОПЛЕННИК



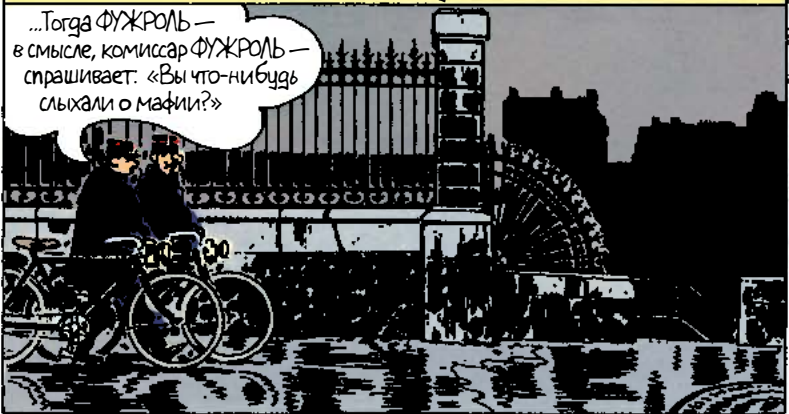
Пока души 10 миллионов убитых в Первой мировой войне совершали своё мучительное восхождение к небесам, чтобы обрести «вечный покой»...



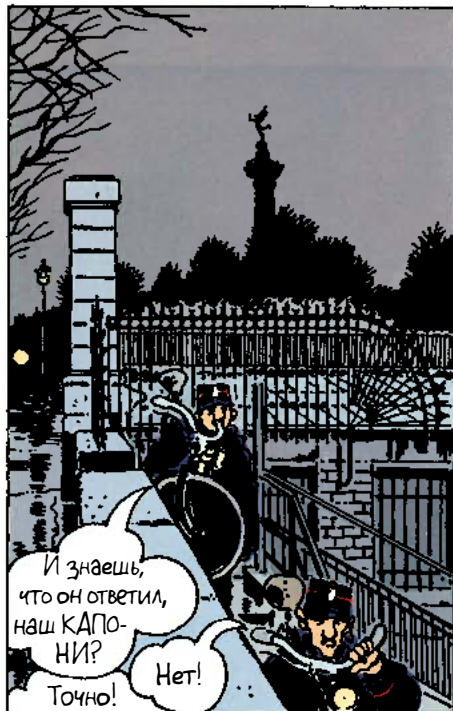
...парочка хранителей покоя общественного приступила к дежурству, двигаясь в направлении канала Сен-Мартен...



На часах одна минута первого. Война окончена. Через четыре часа пятьдесят девять минут будет подписано перемирие; «Гений Свободы» на площади бастилии только что сменил ногу.



...Тогда ФУЖРОЛЬ — в смысле, комиссар ФУЖРОЛЬ — спрашивает: «Вы что-нибудь слышали о мафии?»



И знаешь, что он ответил, наш КАПОНИ?

Нет!

Точно!

Он сказал: «Нет!»

ХА-ХА-ХА!

Мафия?



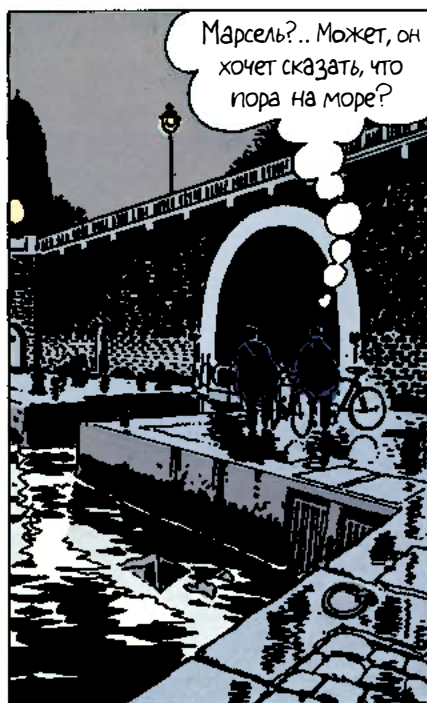
Быть не может... Ты что, тоже не слышал про Ма ФИЮ?.. Хорошо, но хоть слово «символ» ты слышал?

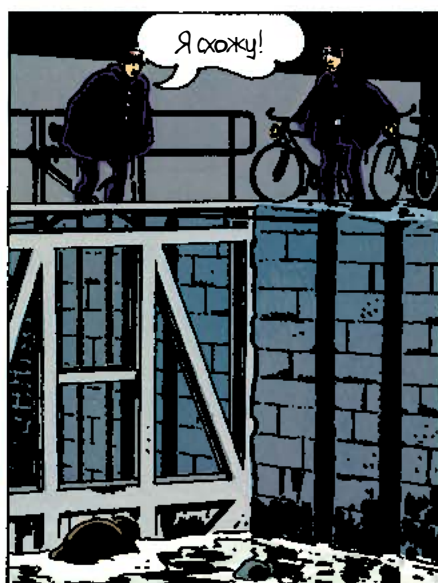


...Объясняю:

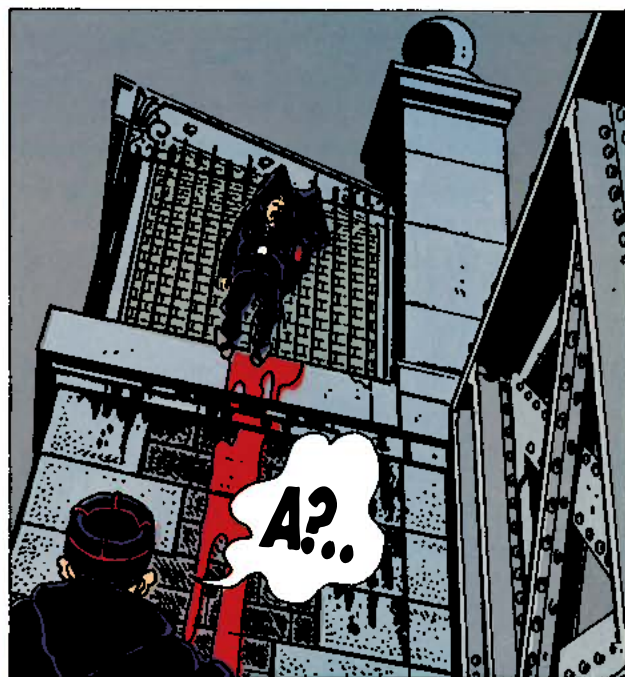
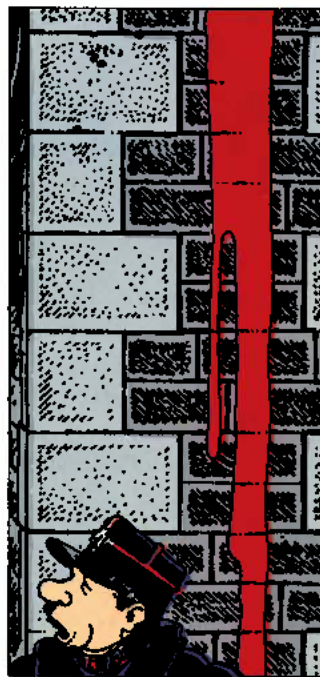
...Ма ФИЯ — мать солдата, героя войны, орденосца... да... человека чистейшей души... примера для всех нас... француза, на которого каждый должен смотреть как на образец, настолько исключительна его жизнь! Это и есть символ!



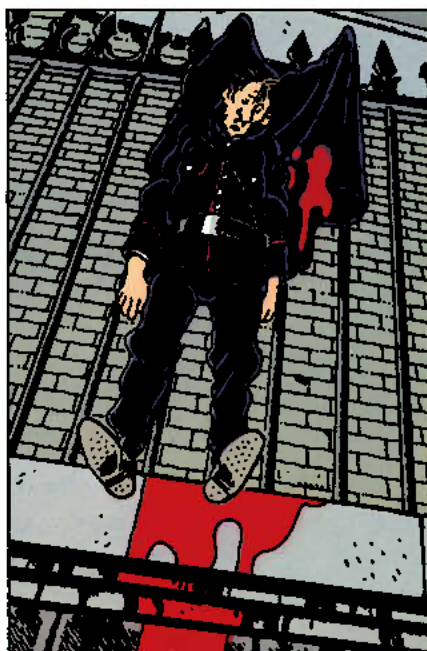


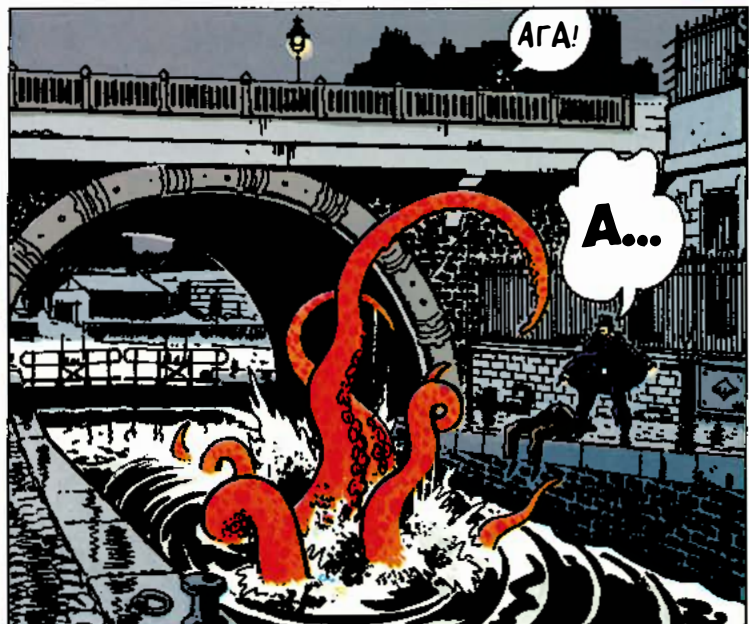






Там, наверху, словно чёрная
птица с окровавленными
крыльями.





26 минутами ранее Люсьен БРЕНДАВУАН проводил домой Адель БЛАН-СЕК, только что спасённую из ледяного плена, в котором она провела шесть лет*.



Вам не холодно босиком?

...Так вы говорите, была война?



Ну да... Эту руку, отсутствие коей вы можете наблюдать, я оставил именно там... У меня и медаль имеется, для комплекта... Добровольный калека, медальносёц и военный пенсионер... Разве не прелесть?



Послушайте, мсье БРЕНДАВУАН...

...Не БРЕД... БРЕНД!... БРЕНДАВУАН.

Простите.

О... Ничего, я уже привык.

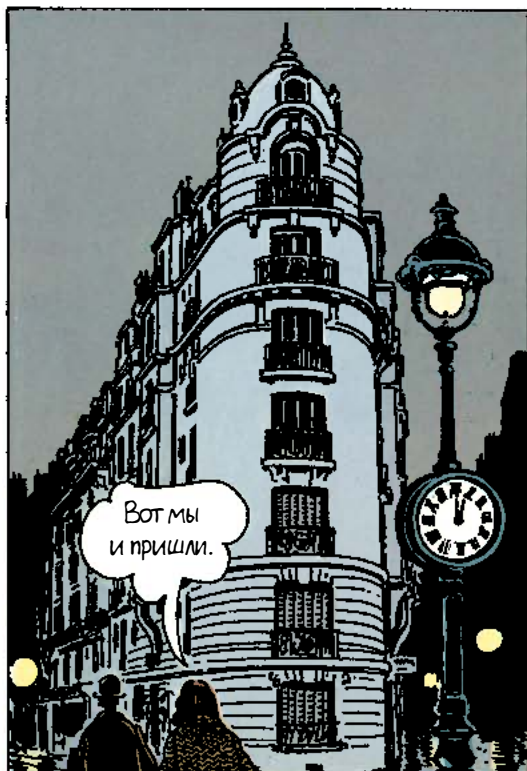


Видите ли, по зрелом размышлении я даже рада, что пролежала всю войну в ванне... Отечество... Франция... Всё такое... Я не очень понимаю, что это значит. И потом, во мне нет ничего героического.

Некрасиво так говорить!



Вот мы и пришли.



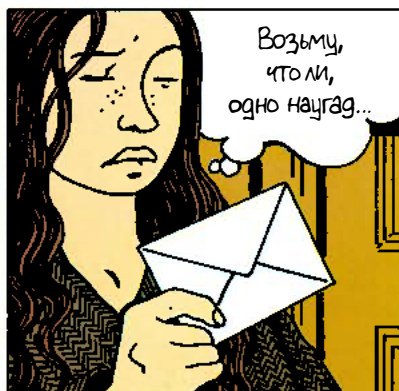
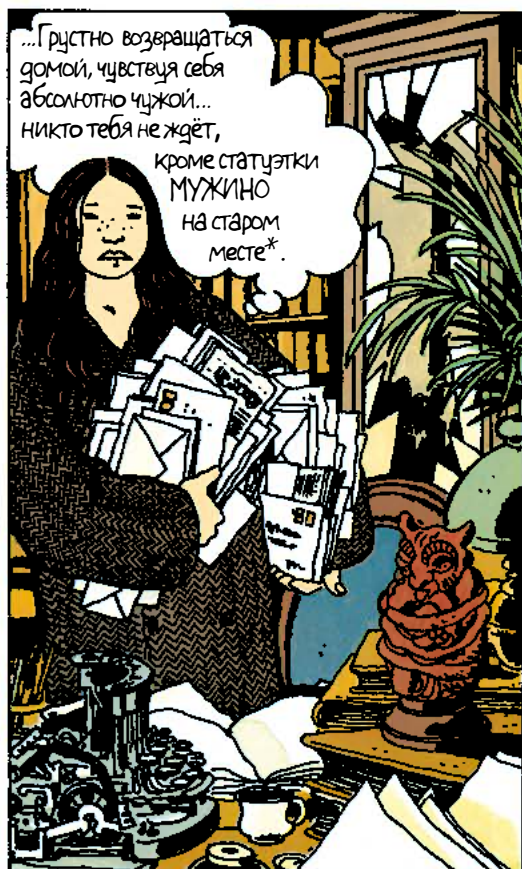
Эм-м... Вы живёте с родителями?



Ох!.. А вы тяжёлый человек, мсье БРЕНДАВУАН. Осторожно, от подобных людей все беды... Спокойной ночи.



* См. «Секрет саламандры».



* См. «Взбесившиеся мумии».



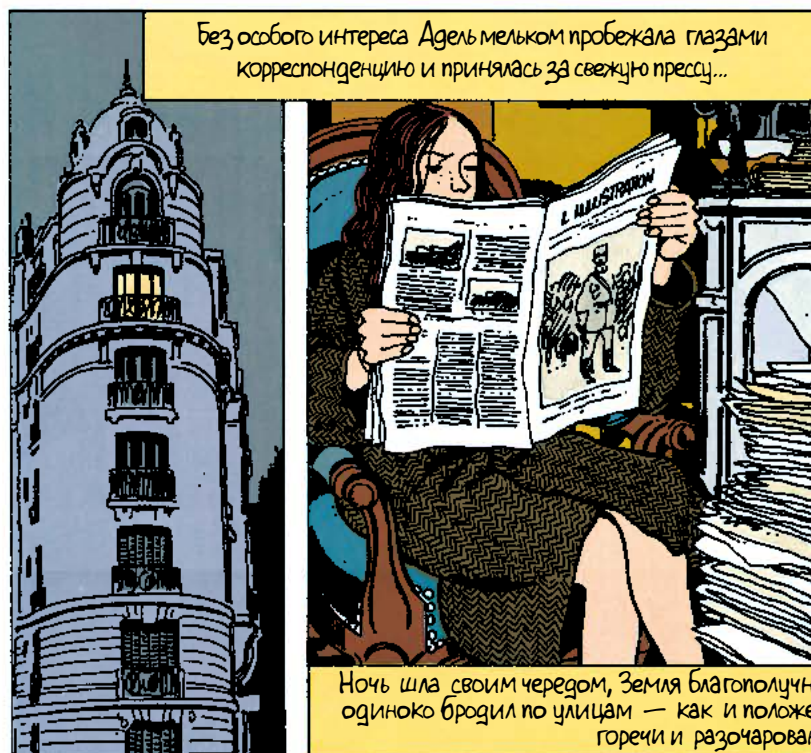
А это что такое?..
...Реклама?!



«ЗИМНИЙ ЦИРК... представление в пользу раненых... ДАРИО, человек-пушка; ПИПО, человек-снаряд... ГУАРО, женщина-пулемёт; КИКИ и БИБИ, славские близнецы с Кавказа, и их коронный скетч "Похищение кайзера"... ЭСПАНЬОЛИТО ДЕЛЬ КУРБЕВУА и его адские кастаньеты. Невероятные клоуны АРТРОЗ, ГЛЮКОЗ и КУПОРОЗ: гримасы, фокусы, уморительнейшие шутки... номер для всех и для каждого... Приглашение действительно на два лица...»
...Цирк ненавижу с детства.



Посмотрим, однако, новости.
Если бони ещё были правдивы...

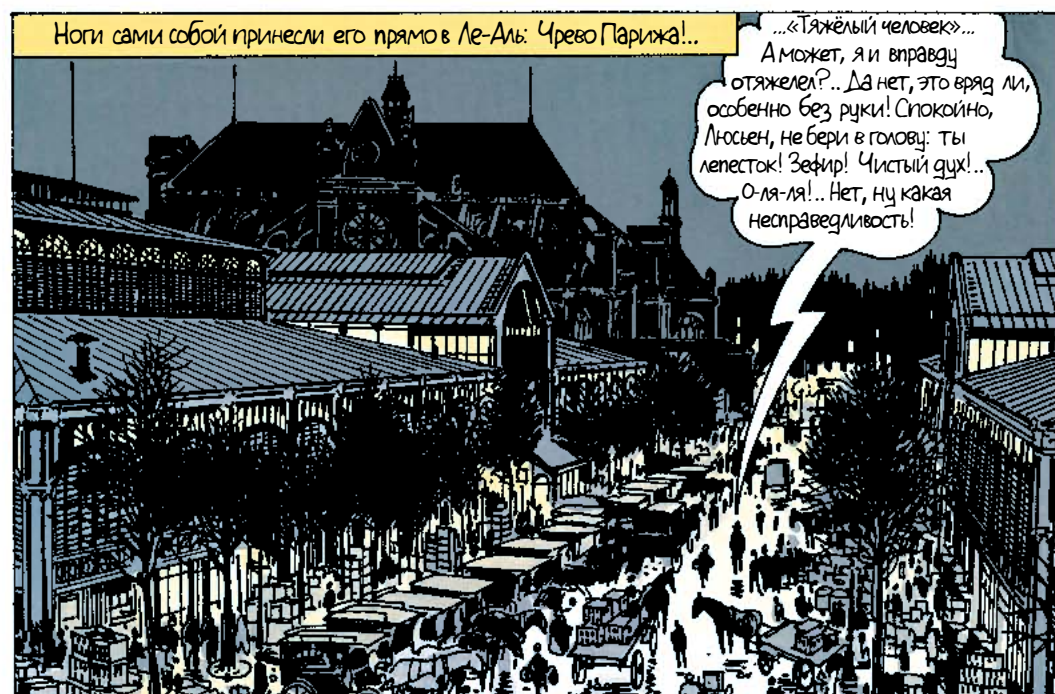


Без особого интереса Адель мельком пробежала глазами корреспонденцию и принялась за свежую прессу...



«Тяжёлый человек», понимаешь... Тоже мне! Да я сама лёгкость! Пушинка! Я всегда был скромн и утончён!

Ночь шла своим чередом, Земля благополучно вращалась, а БРЕНДАВУАН одиноко бродил по улицам — как и положено тем, кто сполна хлебнул горечи и разочарования.



Ноги сами собой принесли его прямо в Ле-Аль: Чрево Парижа!...

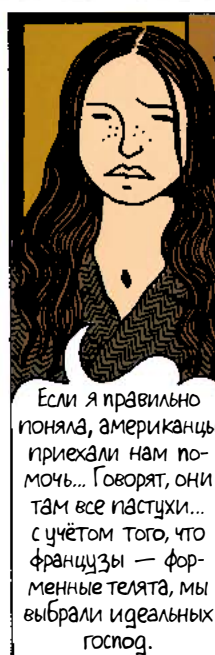
...«Тяжёлый человек»... А может, я и вправду отяжелел?... Да нет, это вряд ли, особенно без руки! Спокойно, Люсьен, не бери в голову: ты лепесток! Зефир! Чистый дух!... О-ля-ля!... Нет, ну какая несправедливость!



...Полночи угробил на эту ересь! Сколько сейчас?.. Ого, уже два!



* См. «Безумный учёный».

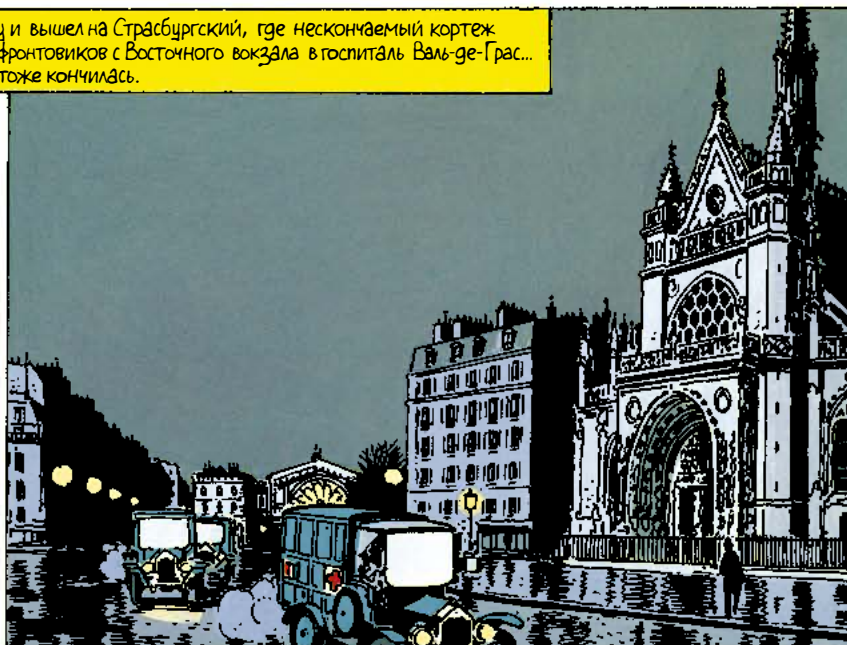


* Что сказал этот французский ублюдок? (англ.)

** Война кончилась (англ.).

*** Вы должны за это Бога благодарить! (англ.)

БРЕНДАВУАН прогулялся по Севастопольскому бульвару и вышел на Страсбургский, где нескончаемый кортеж санитарных машин перевозил очередную порцию раненых фронтовиков с Восточного вокзала в госпиталь Валь-де-Грас... для них война тоже кончилась.



11 ноября 1918-го в 7 часов утра Люсьен БРЕНДАВУАН, вдоволь набродившись по улицам, пришёл к следующему выводу — малоприятному, но в полной мере отражавшему его текущее состояние...



«Цирк! Всё это просто цирк, а мы — его бледные клоуны под сводом опустевшего шанито...» Хм!... Надо же, этот до боли фальшивый штамп оказался как нельзя кстати.



В 7:03 Адель БЛАН-СЕК, вдоволь начитавшись газет за четыре истекших года и трезво оценив грядущие перспективы человечества, пришла к следующему выводу, поражающему своей убийственной очевидностью...



За шесть лет ни пылинки?!
?!

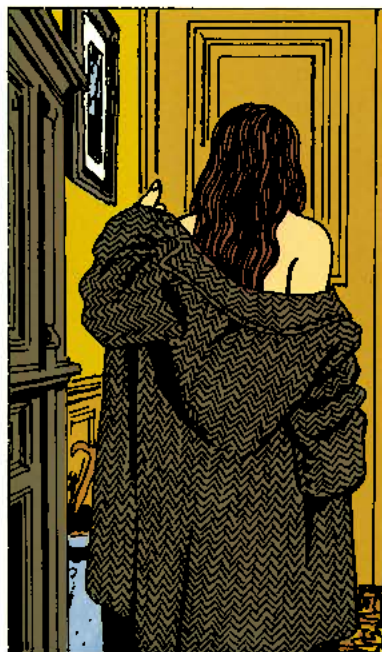
Свет горит, электричество поступает, цветы политы, аренда оплачена... в квартире чисто... Похоже, в моё отсутствие кто-то поддерживал здесь порядок... Решительно, я чего-то не понимаю!





Светает...
Холодно...
Надо бы принять
ванну... Горячую
на сей раз!

Самое время
пойти домой...
принять
горячую ванну.



Естественно, нагреватель работа-
ет! Я во что бы то ни стало
должна узнать, кто взял
на себя сей труд...



Зачем
я туда иду? Этот
путь ни на милли-
метр не приближает
меня к моей ванне...
Вот и думай, почему мы
поступаем так,
а не иначе!



...мои лосьоны!

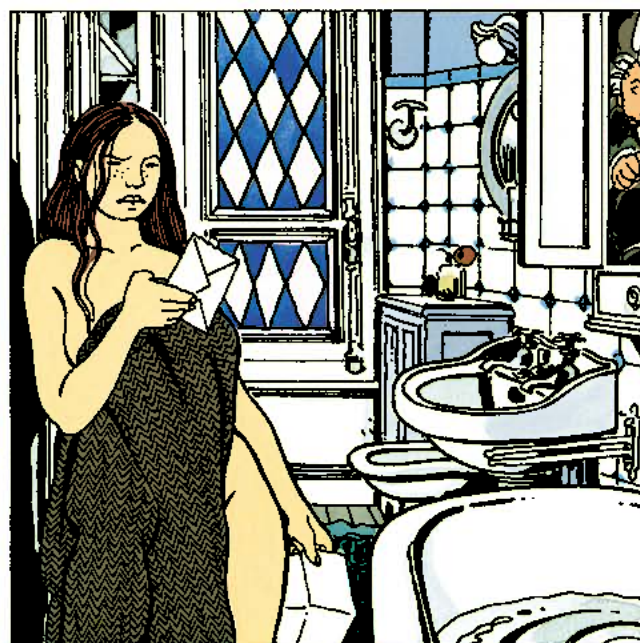
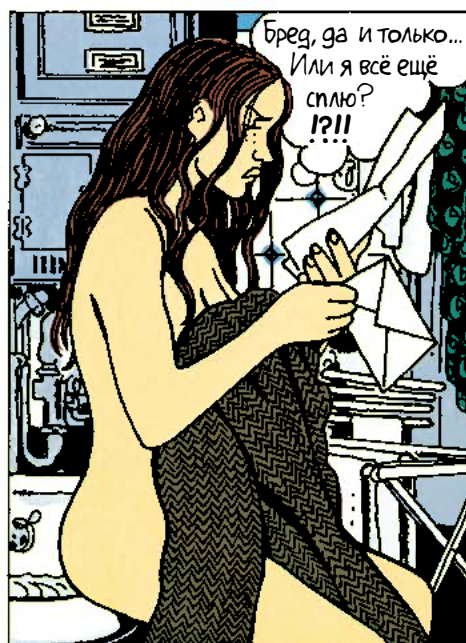
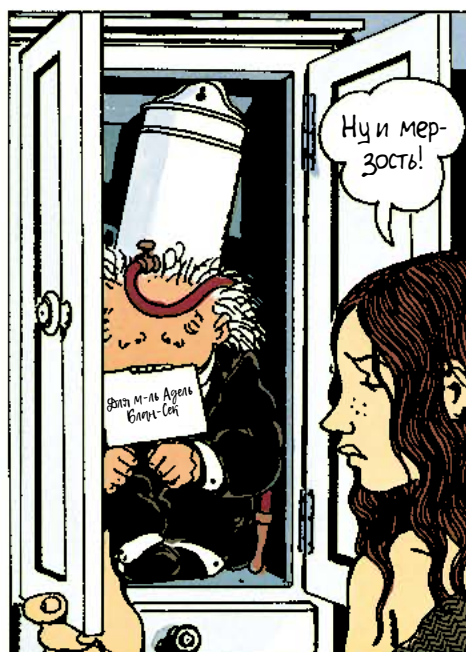
? ! ?

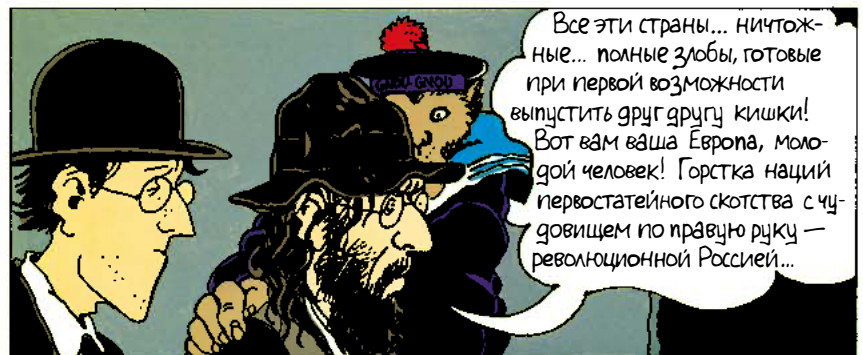


ААА
ААА



?!?!
Тьфу ты!
Я оставил ключи
в пальто!.. Придётся
возвращаться к Адель
БЛАН-СЕК!

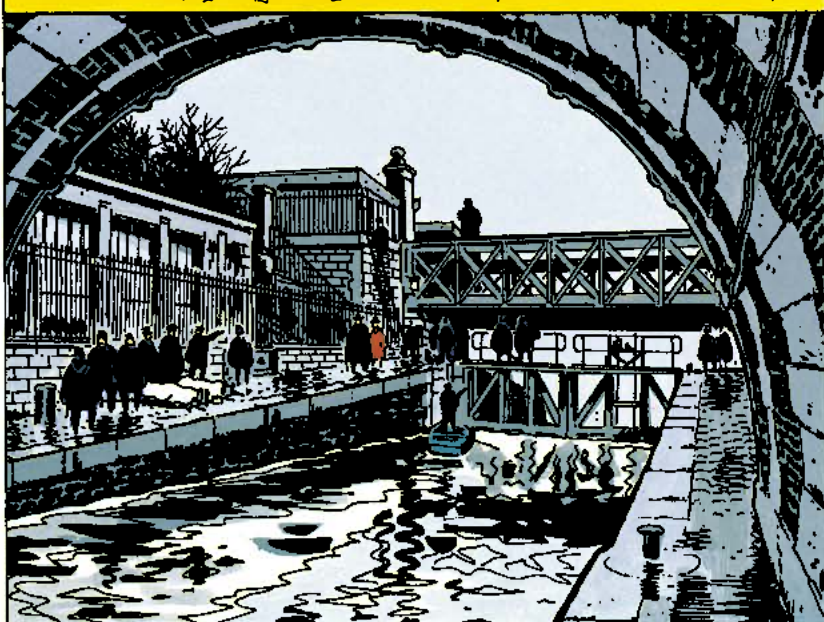


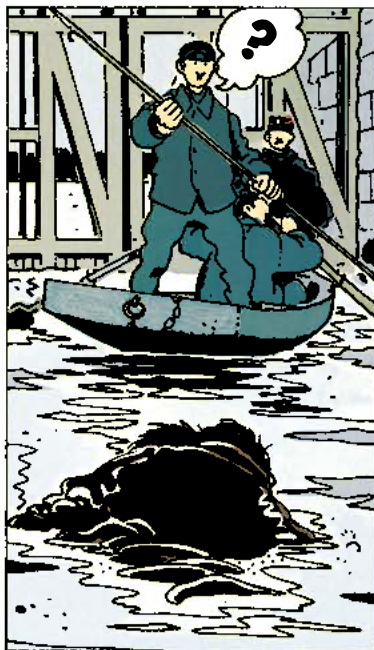




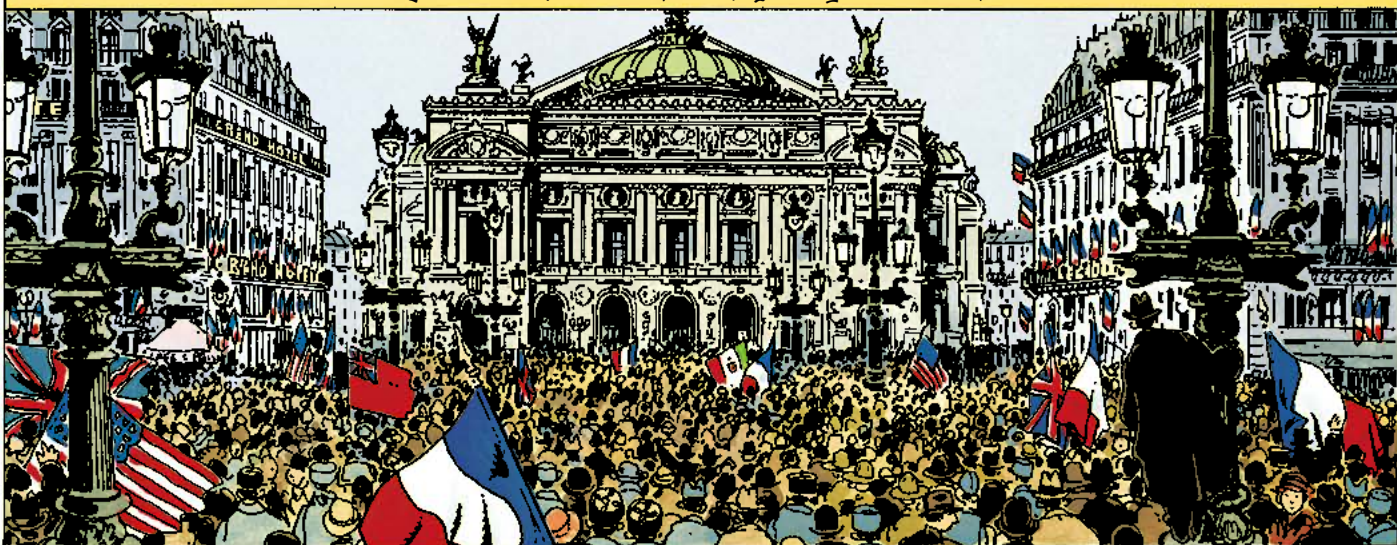


03:30. Комиссар ЛОМАНН по кличке Мучитель и его помощник инспектор СТИГМАТТ по прозвищу Сквозняк-в-голове приехали на канал Сен-Мартен.



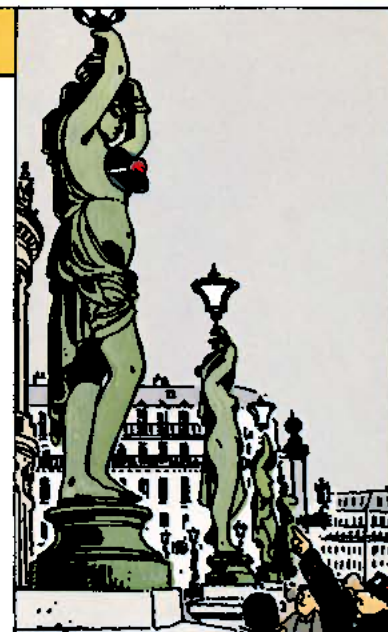
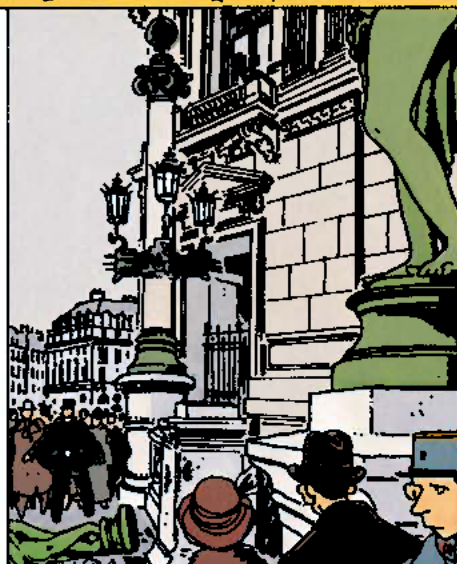


Понедельник 11 ноября выдался холодным и пасмурным. Отмечали победу. Толпы народу вышли на улицу. Колокола, фарандолы, патриотические песнопения. Настал день славы. После четырёх лет войны всеобщее ликование было уместно ровно настолько, насколько уместен нестройный хор скабрёзных куплетов в конце поминок...



* См. «Секрет саламандры».

Впрочем, этот чудесный день омрачил трагический инцидент: мощный взрыв сотряс основы парижской Оперы, опрокинув один из каменных канделябров...



Всё, что удалось обнаружить на месте взрыва, — матросский берет, неведь как повисший на груди скульптурной фигуры. Он-то и дал повод подозревать морское ведомство.

Незадолго до этого комиссар ЛОМАНН зашёл в морг.

...А это что за зверь? Король Марди-гра?

Нет. Просто монстр.



Тем временем БРЕНДАВУАН направлялся к Адель БЛАН-СЕК...

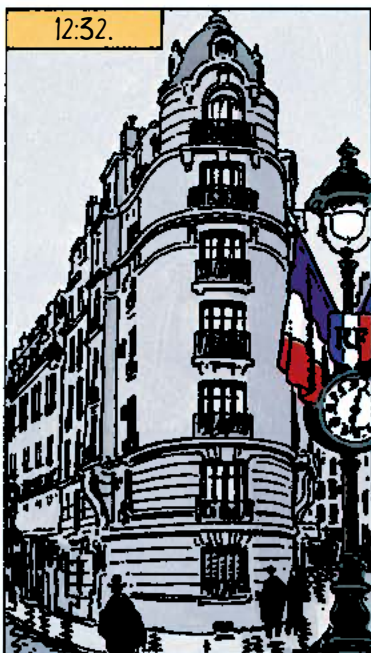


Беру ключи, иду к себе и больше на улицу ни ногой!

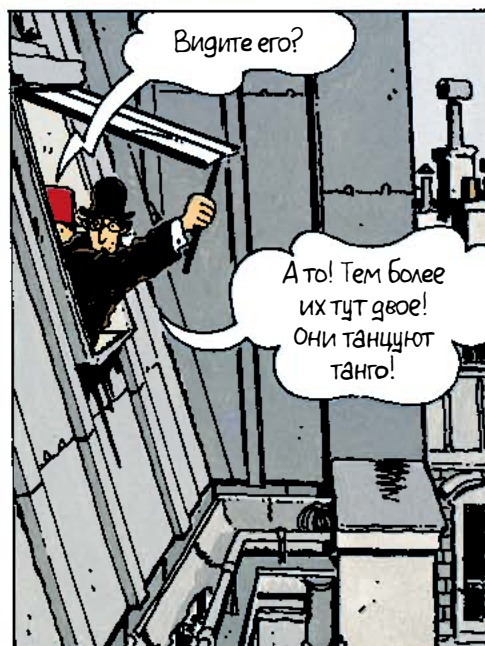
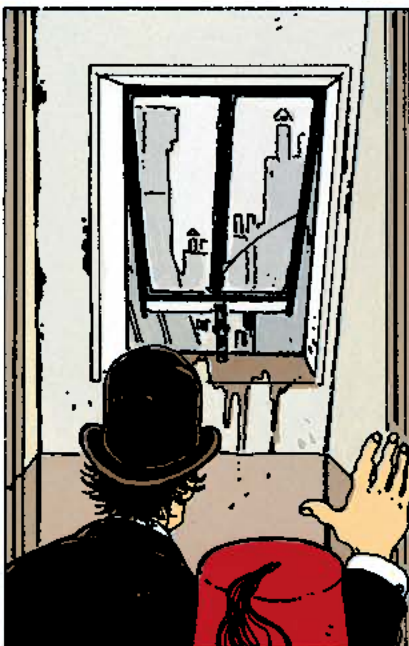
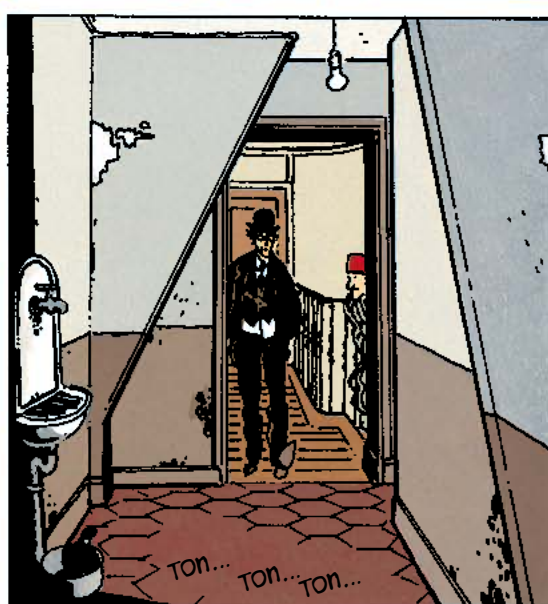
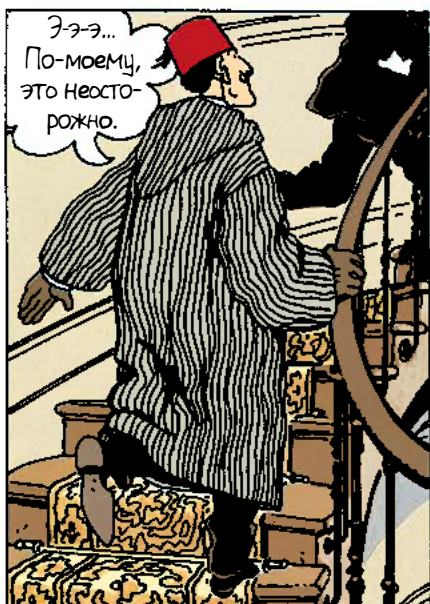
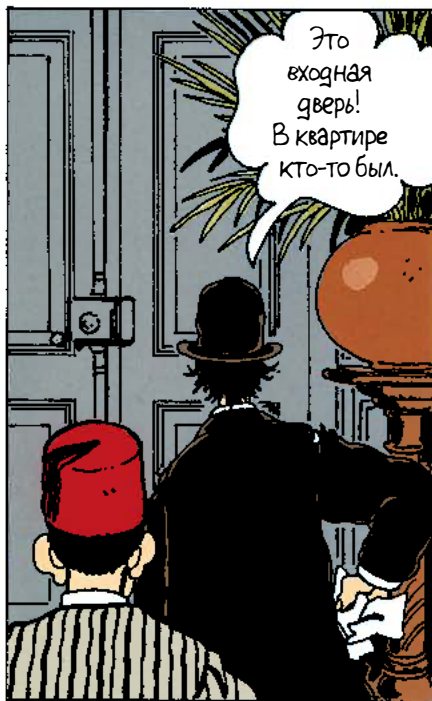


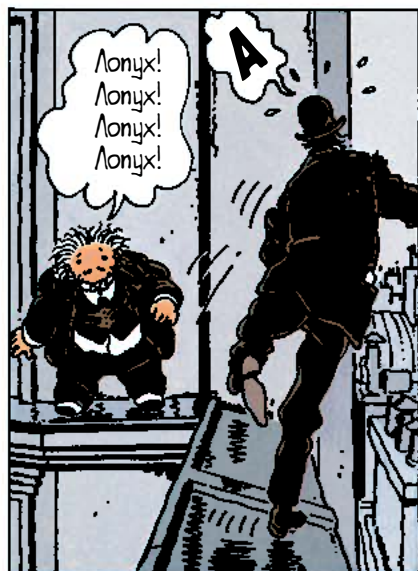
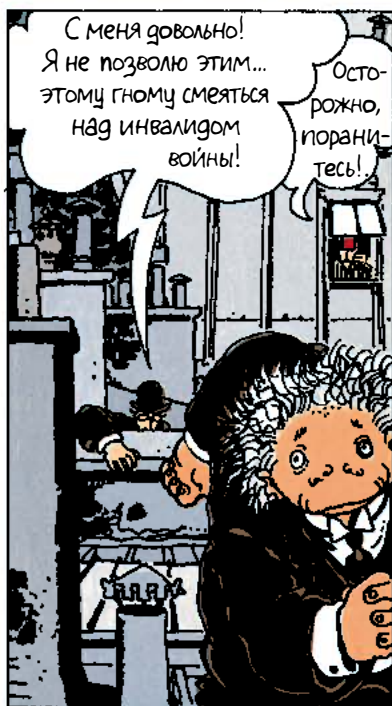
А эту парочку, никак, ветрянка скосила? Или краснуха? Вероятно, за убийством стоят почтовые служащие! Больше похоже на следы щупалец.

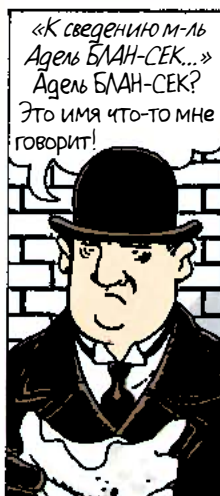
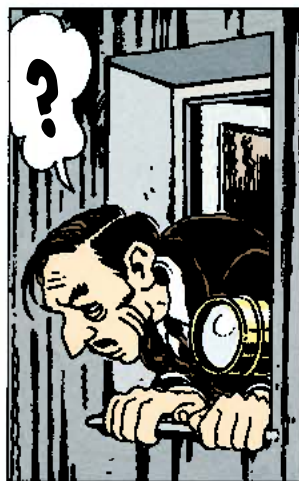




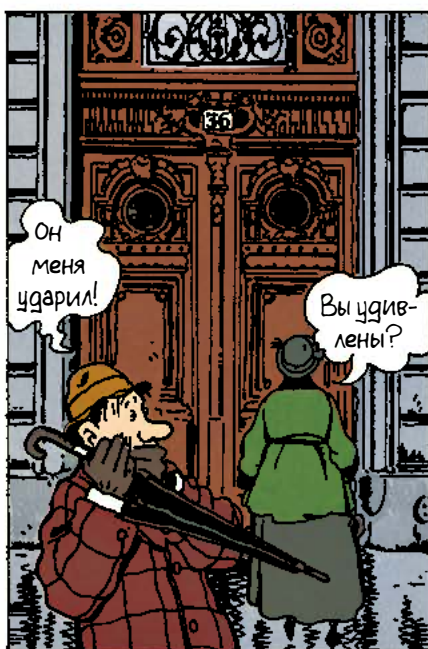




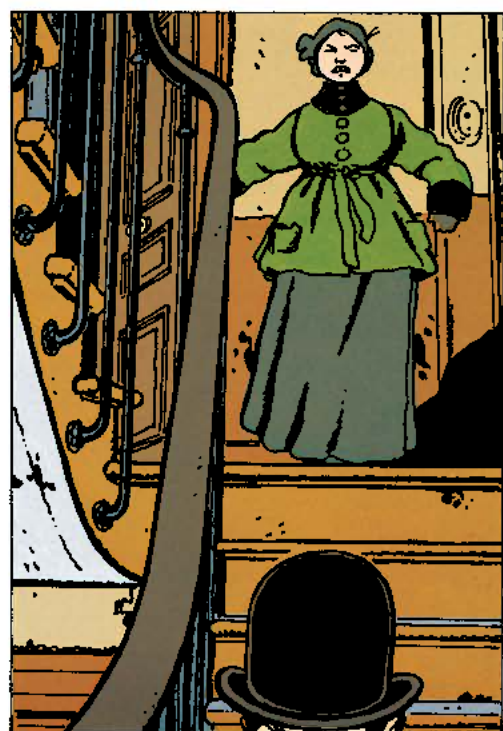
















Что там?..

...Ничего!



Бедная девочка... Ну и денёк!.. Какая потеря для шашито... но какое красивое самоубийство! Настоящий цирковой номер... У Норбера это в крови, он жил зрелищем! Он ведь так и не ушёл из профессии, а продолжал выступать в Зимнем цирке: АРТРОЗ, ГЛЮКОЗ и КУПОРОЗ... КУПОРОЗ — это он. ...Он был не только моим партнёром... другом! А это навсегда... Вот моя визитка. Пойду топить скорбь в дешёвом вине... «Сиди-Браим» в самый раз.



Кажется, у меня было приглашение в Зимний цирк... «Представление в пользу раненых», что-то в этом роде... Хм-м...



15:15.

АЛЛО?

...ПЮНЕ у аппарата. Есть новости... тот тип, ряженный под султана, до сих пор здесь, наверное, ждёт её... нет, так и не пришла... Чего нельзя сказать о калек... да-да, который загредел с крыши... так вот, он вернулся... и нос к носу столкнулся с жирным ЛОМАННОМ и его гадюкой-подручным. ...Они уже минут десять обрабатывают султана. По губам прочесть не могу, все тараторят одновременно.

Продолжайте!.. Момент ещё не настал... Отбой, я должен проводить пациента! Терпение, ПЮНЕ... терпение.



А это ещё кто? Какого чёрта вам здесь понадобилось? ...Где Адель БЛАН-СЕК? Что вы собирались украсть из её квартиры? Это вы её убили или ваш приятель-факир? Предъявите документы! Где ваша рука? Побрейтесь! Сегодня Победа, в конце концов!

?

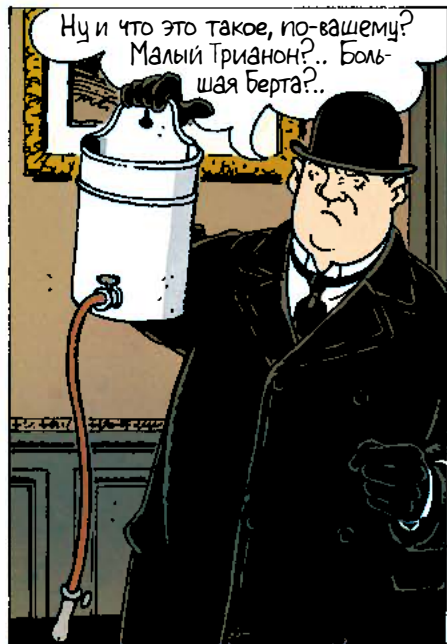


!!!!

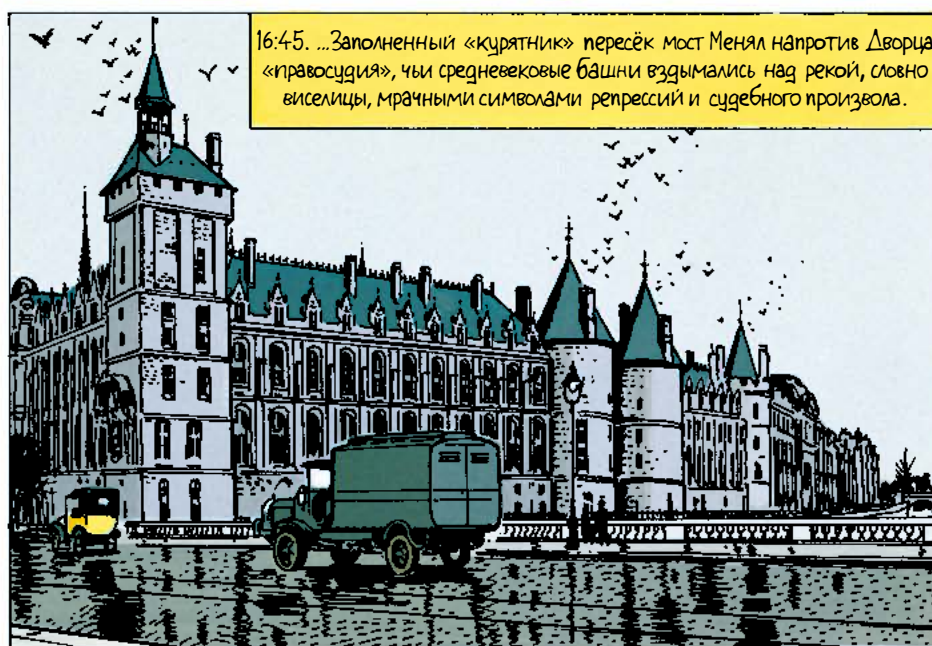
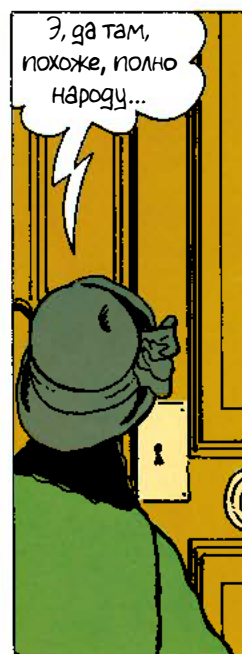
Я пришёл за моим пальто! И точка! Что это за цирк, я не понимаю?

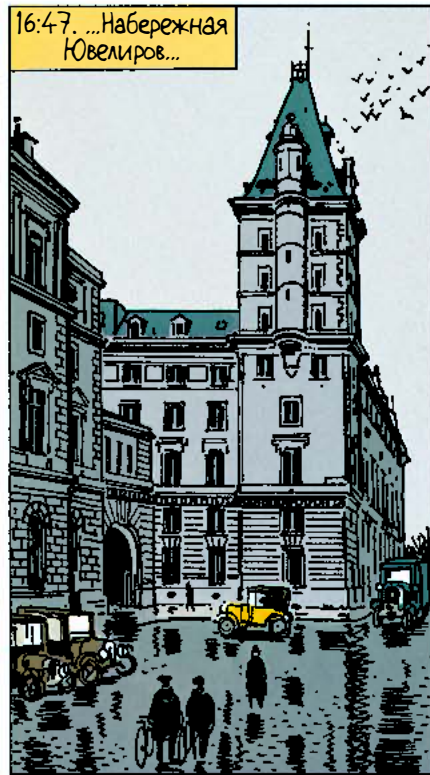


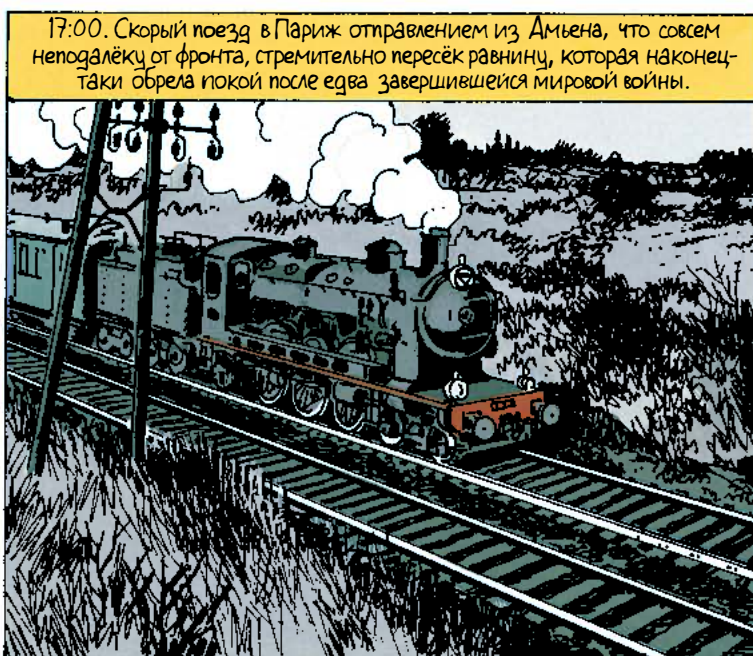
А, сударь строит из себя клоуна!

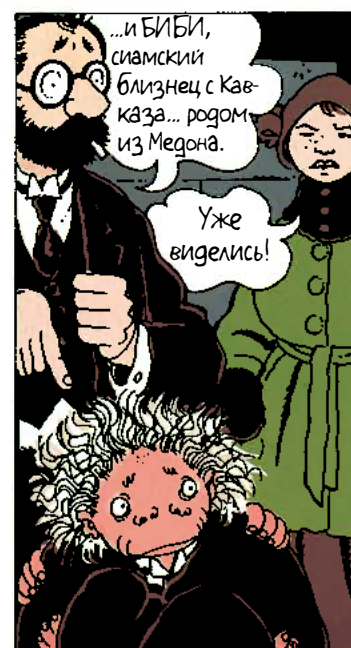
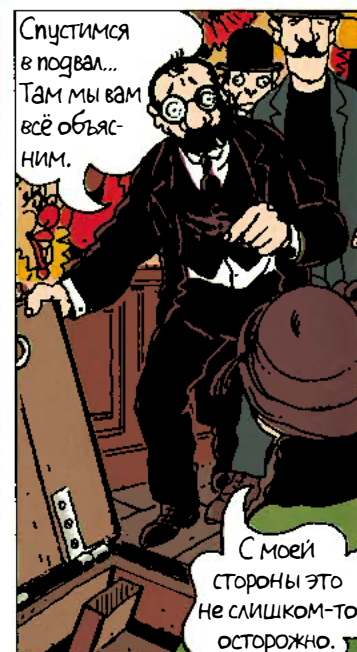
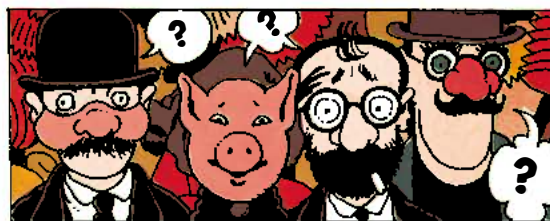


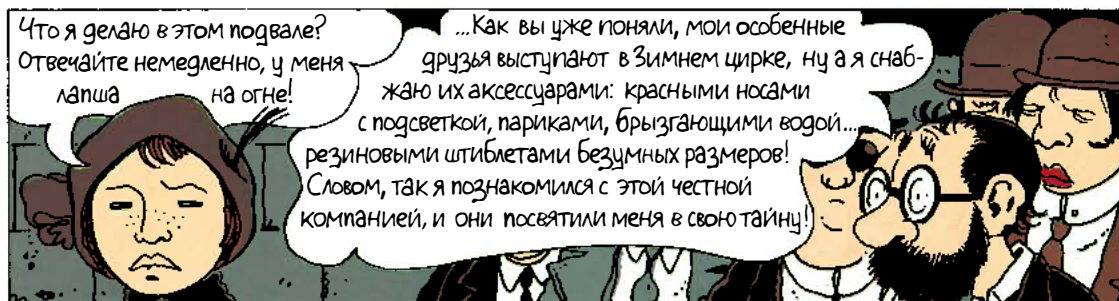
Ну и что это такое, по-вашему? Малый Трианон?... Большая Берта?..





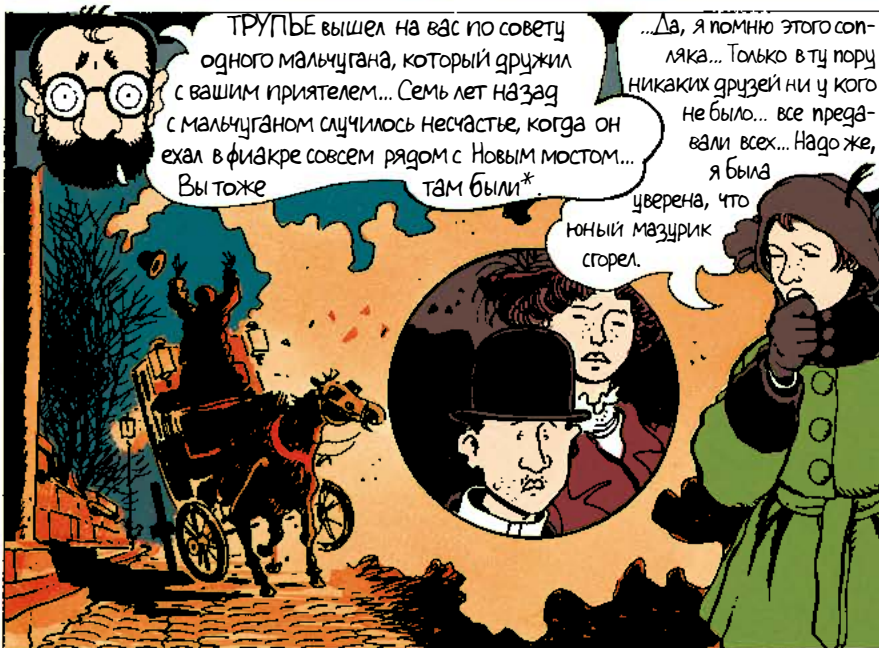




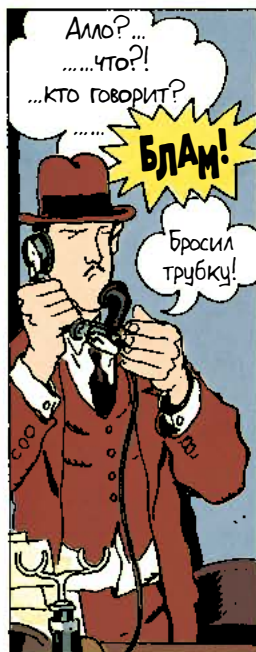


* Стоило ли нам рисковать жизнью ради этих грязных
французишек? (англ.)

** Нет, Арчи, думаю, не стоило (англ.).



* См. «Демон Эйфелевой башни».



Алло?...
.....что?!

...кто говорит?

БЛАМ!

Бросил
трубку!



Комиссар, у нас труп
на улице Репейков,
дом 36. 3-й этаж, налево...
Есть связь с делом канала
Сен-Мартен. Абонент
не назвался.

?!



17:35. Комиссар ЛОМАНН и его помощник пересекли мост Меньял, сидя спиной
ко Дворцу «правосудия», чьи средневековые башни вздымались над рекой, словно
виселицы, мрачными символами репрессий и судебного произвола.



Патрон, а что с этим
сыщиком-любителем делать?

Подыщем ему тёплое местечко
где-нибудь в министерстве,
и ФЛАЖОЛЕ будет у нас
в кармане... Способный
малый.



Зачем я это сделал?
Зачем я позвал легавых?
Я ничтожество! Мсье
Сиди-Браим,
выру-
чайте!



Тем временем...



Господи, какая тоска...
Пойду на Северный вок-
зал, погляжу на поез-
да... Надо сменить
обстановку, может,
отпустит... Господи,
жизнь — это ноль
печали...



Вот почему ТРУПЬЕ во что бы
то ни стало хочет с вами поговорить... вот
почему вы здесь... из-за всех этих чудовищных
фактов насчёт войны, которые он откопал.
Впрочем, он и сам скоро подойдёт...

Да помолчите вы!..
Дайте же мне наконец сказать!

ТРУПЬЕ МЁРТВ!



Я видела его своими собственными
глазами!... Сегодня!... **МЁРТВОГО!**... Висящего
в петле в этом своём клоуновском
платье... улица Репейков,
дом 36, 3-й этаж, налево!

НУ?

ААА... начинаем импровизировать!
Цирковые возвращаются на арену и как
ни в чём

не бывало дают
вечерний спектакль...

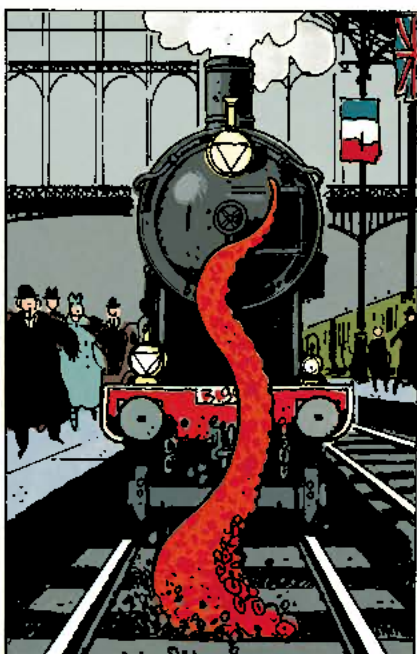
Мадемуазель Адель идёт
со мной на Северный вокзал...
Поспешим, скорый из Амьена
никогда
не опаздывает!

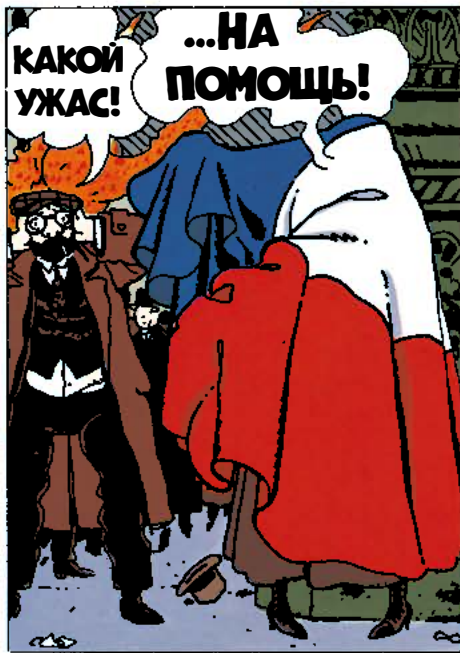




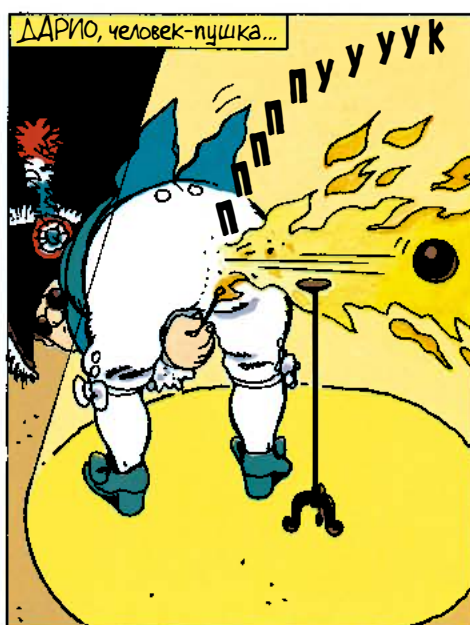
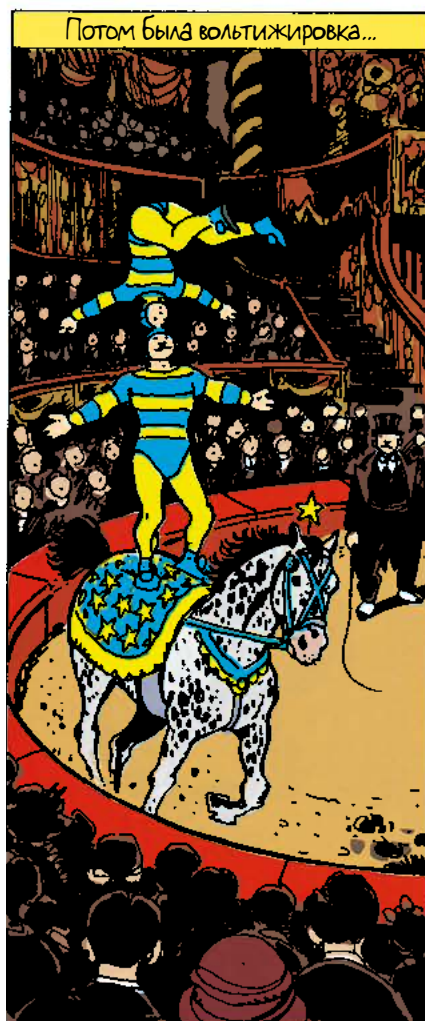
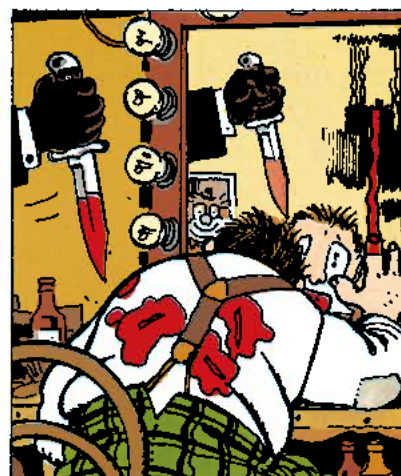
* О, Боже, да он нас с ума сведёт своей скрипкой! (англ.)

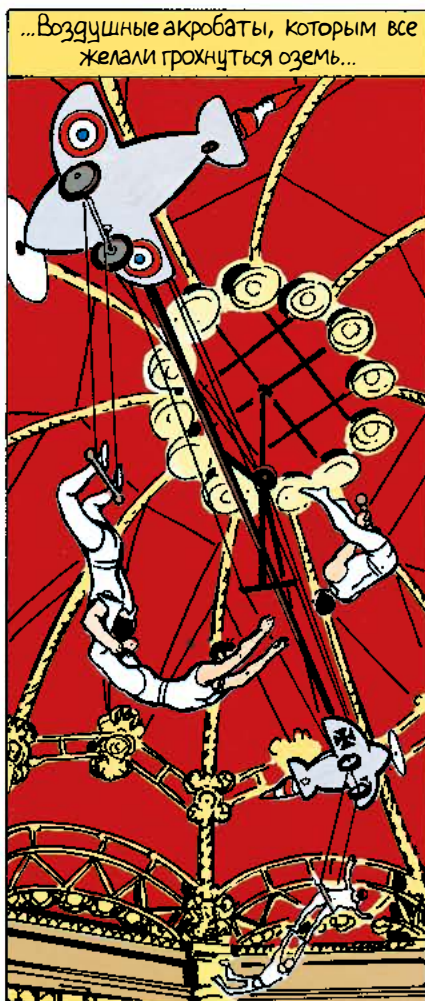
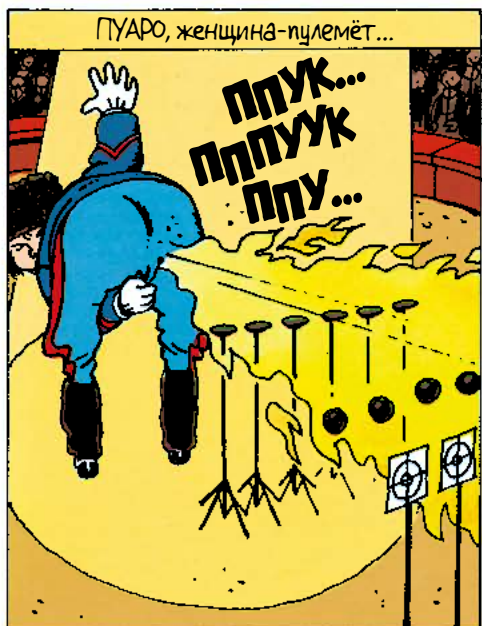
** Да, Арчи, так и есть (англ.).

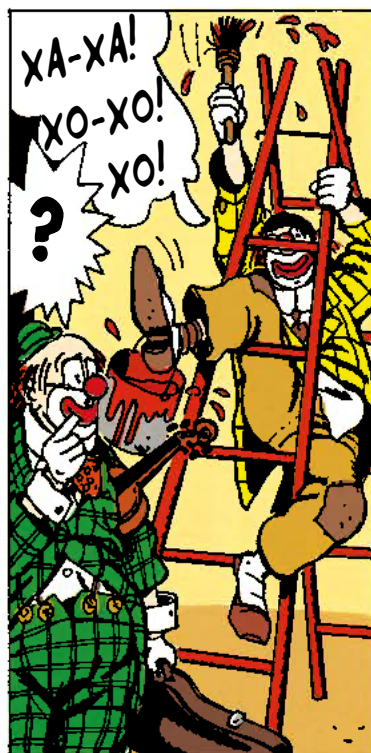














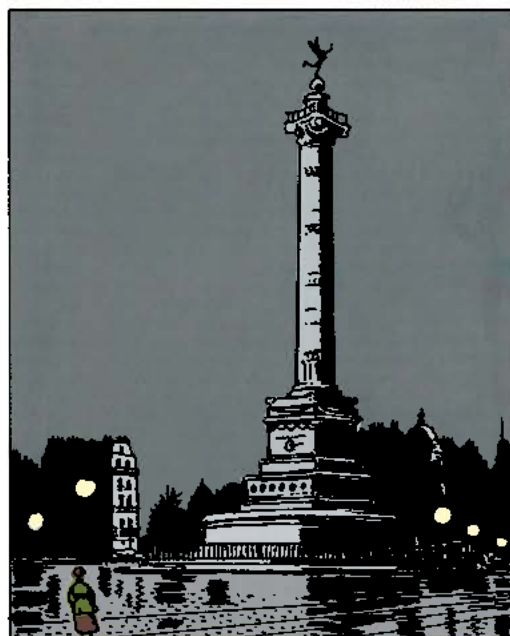
* См. «Секрет саламандры».



...причины Первой мировой он, видите ли, раскрыл!!! Курам на смех! А то мы не знали... Чего только не нагородят, лишь бы чужое время отнять! Думаете, я сейчас возьму и выложу вам мораль этой истории?... И не надейтесь! ...Время тараканов не за горами!



Нас обирают!... Дурач!... Рядят, будто кукол... сегодня солдатами... клоунами... а завтра покойниками! Чудовищная арена, залитая кровью... Цирк!! А им весело, они так развлекаются... нами манипулируют... вся власть в их руках, а мы мрём ни за что... Дешёвый фарс!... Монстры, всюду монстры!



КОНЕЦ
На часах без минуты полночь... Сегодня вторник, 12 ноября 1918-го, и «Гений Свободы» на площади Бастилии только что сменил ногу!



Алло?



Кто этот таинственный наблюдатель, который следит за Адель БЛАН-СЕК?

...ПОНЕ у аппарата... да, только что пришла!



А его не менее таинственный собеседник?

Момент настал!.. Пора за неё взяться по-настоящему! Сегодня я прикончу Адель БЛАН-СЕК!

ХА-ХА!
ХА!



Ужасам нет конца!!! ...После четырёх лет войны... Как будто этого недостаточно!...

...И кто этот злобещий персонаж, который всегда появляется там, где орудают жуткие щупальца ?

Что творится на холме Бютт-Шомон ?

Бить может, ответы на эти томительные вопросы вы узнаете после прочтения следующего, весьма многообещающего эпизода... под названием...

...ВСЮДУ МОНСТРЫ!

ТАЯО!

Стр. 9. ...Тем временем рядом с тюрьмой Санте уже высилась пресловутая «мебель правосудия». «Мебелью правосудия» во Франции называли гильотину (или шире: эшафот, помост для казни).

Стр. 12. Кадр, где в углу видна картинка с вылетающим из окна птеродактилем, напрямую отсылает к событиям 1-го тома серии, «Адель и чудовище».

Стр. 17. Первый кадр с большой точностью воспроизводит знаменитую фотографию, запечатлевшую катастрофу на вокзале Монпарнас, когда не успевший затормозить поезд выбил тормозной буфер и рухнул вниз, пробив стену вокзала. Правда, произошло это легендарное крушение значительно раньше – 22 октября 1895 года.

Стр. 18. Граффити на стене (Лепина долой!) напоминает о французском политике (а также одном из проходных персонажей 1-го тома) Луи Лепине, который на момент действия 4-го тома (1912 год) всё ещё был действующим префектом парижской полиции.

Стр. 30. Ну или пойдёт в «Зейер» пропустить стаканчик абсента...

На момент действия книги кафе-бассери «Зейер» («*Le Zeyer*») и правда существовало (с 1892 года), но под другим названием. Эльзасец Зейер купил его только в 1913-м, после чего и назвал своим именем.

Стр. 45. ...история криминальной троицы и их заклятого врага Симоны ПУФФИО изложена в приключенческом романе под названием «ДЕМОН ЛЬДОВ».

«Демон льдов» (фр. «*Le Démon des glaces*») – комикс Жака Тарди, вышедший в 1974 году. Напрямую с «Приключениями Адель» не связан (его события развиваются в конце 1880-х), однако главные персонажи книги перекочевали (точнее, стремительно ворвались!) на страницы серии. Судя по всему, автору идея понравилась: виртуозно используя подобные вставки, он создал из своих ранних книг нечто вроде единой вселенной, полуреальной-полуфантастической (см. ниже).

Стр. 53. Сегодня, в 3 часа утра, в госпитале Бруссе умер Люсьен БРЕНДАВУАН...

Появление Люсьена Брендавуана, главного героя первого альбома Тарди «Прощай, Брендавуан» («*Adieu Brindavoine*», 1972), в качестве ключевого персонажа «Секрета саламандры» продолжает процесс создания единого мира Жака Тарди, начатый в предыдущем томе. Отметим, что через несколько страниц (см. ниже) галерею старых знакомых пополнит другой протагонист альбома «Прощай, Брендавуан» – одиозный капиталист Отто Линденберг.

Стр. 59. Учитывая контекст эпизода, стоит отметить, что говорящая статуэтка напоминает человека в противогазе.

Стр. 86. И тут поблизости от несчастного пуалю разорвался снаряд.

Пуалю (фр. *poilu*, букв. волосатый, косматый) – устоявшееся прозвище французских солдат-фронтовиков в годы Первой мировой войны.

Стр. 106. Господи Иисусе... Вот оно, проклятие ласточки!..

Фраза содержит отсылку к Библии («Как воробей вспорхнёт, как ласточка улетит, так незаслуженное проклятие не сбудется». – Притчи Соломона 26:2), однако для её понимания важно то, что на французском жаргоне начала прошлого века «ласточками» назывались патрульные полицейские.

Вообще, язык парочки незадачливых полицейских заслуживает отдельного упоминания: на протяжении всего эпизода они обмениваются сомнительными каламбурами, смысл которых раз за разом остаётся для собеседника недоступным...

Стр. 110. Белого сухого герою!

Забавная деталь: Брендавуан просит у бармена... белого сухого, «блан сек» (фр. *blanc-sec*)!

Стр. 116. Комиссар Ломанн: отсылка (правда, в чуть офранцузенном написании: *Laumann* вместо *Lohmann*) к комиссару Ломану, персонажу фильма «Завещание доктора Мабузе» Фрица Ланга (1932).

Стр. 135, 138. Облик британских военных отсылает к персонажам классической комиксной серии «Приключения Блейка и Мортимера» («*Les aventures de Blake et Mortimer*», выходит с 1950 года) бельгийца Эдгара Пьера Жакобса. Рыжий шотландец в юбке – точная копия профессора Филипа Мортимера, а его собеседник – агента MI5 Фрэнсиса Блейка.

Стр. 143. Литеры RF на свитере Человека-ядра и на стволе пушки означают «*République Française*», Французская Республика.

Литературно-художественное издание
Маркировка согласно Федеральному закону № 436-ФЗ: 16+

ТАРДИ
Адель Блан-Сек. Необыкновенные приключения
Том 2. Книги 4–6

Перевод с французского и комментарии Михаил Хачатуров
Русский шрифт Захар Ящин

Издатель Виталий Зюсько
Главный редактор Марина Кадетова
Выпускающий редактор Яна Сартан
Литературный редактор Ольга Громова
Дизайнер обложки Маргарита Чечулина (Greta Berlin)
Корректоры Надежда Власенко, Евгения Якимова

Регистрационное свидетельство № 1187746607146 от 27.06.2018
ООО «Издательский дом «Тинбук». 115172, Москва, Новоспасский пер., д. 7А, стр. 4
E-mail: teenbook.publishing@gmail.com

Товарный знак «КомпасГид» используется на основании договора
с ООО «Издательский дом «КомпасГид»
№ 201901-ТЗ от 18.01.2019 г.

Купить книги «КомпасГид» вы можете на сайте www.kompasgid.ru или в отделе продаж издательства:
тел. (499) 707-74-75, book.kompasgid@gmail.com

Заказать книги в библиотеку: пишите на kompasgid@gmail.com

Читать в электронном формате: ищите нас на www.litres.ru

Следить за новостями и книжными новинками: подписывайтесь на нас в социальных сетях
VK, Яндекс Дзен

Подписано в печать 09.11.2022. Формат 60×90/8 (220×290 мм).
Печать офсетная. Усл. печ. л. 25,9.
Отпечатано в
Заказ №